

STATUTO SPECIALE
PER IL
TRENTINO-
ALTO ADIGE

SONDERSTATUT
FÜR
TRENTINO-
SÜDTIROL

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5: Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige.¹⁾ - Legge 31 dicembre 1962, n. 1777: Modifica dell'art. 68 dello statuto speciale del Trentino-Alto Adige.¹⁾ - Legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1: Modificazioni e integrazioni dello statuto speciale per il Trentino-Alto Adige.¹⁾ - Legge costituzionale 23 febbraio 1972, n. 1: Modifica del termine stabilito per la durata in carica dell'assemblea regionale siciliana e dei consigli regionali della Sardegna, della Valle d'Aosta, del Trentino-Alto Adige, del Friuli-Venezia Giulia.¹⁾ | <ul style="list-style-type: none"> - Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5: Sonderstatut für das Trentino - Tiroler Etschland *)¹⁾ - Gesetz vom 31. Dezember 1962, Nr. 1777: Abänderung des Art. 68 des Sonderstatutes für die Region Trentino - Tiroler Etschland *)¹⁾ - Verfassungsgesetz vom 10. November 1971, Nr. 1: Abänderungen und Ergänzungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol ¹⁾ - Verfassungsgesetz vom 23. Februar 1972, Nr. 1: Abänderung des festgesetzten Termins für die Amtsdauer der sizilianischen Regionalversammlung und der Regionalräte von Sardinien, Aostatal, Trentino-Südtirol, Friaul-Julisch Venetien ¹⁾ |
|---|---|

*) Mit Art. 64 des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1 wurde die Benennung „Trentino-Tiroler Etschland“ durch die Benennung „Trentino-Südtirol“ ersetzt.

1) Siehe das D.P.R. vom 31. August 1972, Nr. 670 auf S. 7.

1) Vedi D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, riportato a pag. 7.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670: Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige. p. 7
 - Legge costituzionale 12 aprile 1989, n. 3: Modifiche ed integrazioni alla legge costituzionale 23 febbraio 1972, n. 1, concernente la durata in carica dell'assemblea regionale siciliana e dei consigli regionali della Sardegna, della Valle d'Aosta, del Trentino-Alto Adige e del Friuli-Venezia Giulia. Modifica allo statuto speciale per la Valle d'Aosta.²⁾
 - Legge 30 novembre 1989, n. 386: Norme per il coordinamento della finanza della Regione Trentino-Alto Adige e | <ul style="list-style-type: none"> - Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670: Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen S. 7
 - Verfassungsgesetz vom 12. April 1989, Nr. 3: Änderungen und Ergänzungen zum Verfassungsgesetz vom 23. Februar 1972, Nr. 1 über die Amtsdauer der Regionalversammlung von Sizilien und der Regionalräte von Sardinien, des Aostatales, von Trentino-Südtirol und von Friaul-Julisch Venetien. Änderung des Sonderstatutes für das Aostatal²⁾
 - Gesetz vom 30. November 1989, Nr. 386: Bestimmungen zur Koordinierung der Finanzen der Region Trentino- |
|---|--|

2) Le modificazioni e le integrazioni recate allo Statuto dalla legge costituzionale n. 3/89, dalla legge n. 386/89, dalla legge costituzionale n. 2/93 e dalla legge costituzionale n. 2/01 sono inserite nel testo dello Statuto stesso riportato a pag. 11.

2) Die Änderungen und Ergänzungen zum Autonomiestatut, die mit dem Verfassungsgesetz Nr. 3/89, mit dem Gesetz Nr. 386/89, mit dem Verfassungsgesetz Nr. 2/93 und mit dem Verfassungsgesetz Nr. 2/01 vorgenommen wurden, sind im Text des Statuts auf S. 11 enthalten.

delle Province autonome di Trento e di Bolzano con la riforma tributaria.²⁾

- Legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2: **Modifiche ed integrazioni agli statuti speciali per la Valle d'Aosta, per la Sardegna, per il Friuli-Venezia Giulia e per il Trentino-Alto Adige.**²⁾
- Legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2: **Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei Presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e Bolzano.**²⁾..... p. 103

Südtirol und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen mit der Steuerreform ²⁾

- Verfassungsgesetz vom 23. September 1993, Nr. 2; **Änderungen und Ergänzungen zu den Sonderstatuten für das Aostatal, für Sardinien, Friaul-Julisch Venetien und Trentino-Südtirol** ²⁾
- Verfassungsgesetz vom 31. Jänner 2001, Nr. 2: **Bestimmungen über die Direktwahl der Präsidenten der Regionen mit Sonderstatut und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen**²⁾ S. 103

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 31 agosto 1972, n. 670: **Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige.**

(In G.U. 20 novembre 1972, n. 301; in B.U. 21 novembre 1978, n. 59, suppl. ord.)

IL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA

Visto l'art. 87 della Costituzione;

Visto l'art. 66 della legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1, che prevede l'emanazione del nuovo testo dello statuto speciale per il Trentino Alto Adige, quale risulta dalle disposizioni contenute nella legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, con le modificazioni apportate dalla legge 31 dicembre 1962, n. 1777, e dalle leggi costituzionali 10 novembre 1971, n. 1 e 23 febbraio 1972, n. 1;

Udito il parere del Consiglio di Stato;

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK vom 31. August 1972, Nr. 670: **Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen**

(Im GBl. vom 20. November 1972, Nr. 301; im ABl. vom 21. November 1978, Nr. 59, ord. Beibl.)

DER PRÄSIDENT DER
REPUBLIK

verfügt

auf Grund des Art. 87 der Verfassung;

auf Grund des Art. 66 des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1, der den Erlaß des neuen Textes des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol vorsieht, wie er sich aus den Bestimmungen des Verfassungsgesetzes vom 26. Februar 1948, Nr. 5, des Gesetzes vom 31. Dezember 1962, Nr. 1777, und der Verfassungsgesetze vom 10. November 1971, Nr. 1 und vom 23. Februar 1972, Nr. 1 ergibt;

nach Einholen der Stellungnahme des Staatsrates;

Sentito il Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Presidente del Consiglio;

Decreta:

Articolo unico

E' approvato il testo unificato delle leggi concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, allegato al presente decreto e vistato dal Presidente del Consiglio dei ministri.

nach Anhören des Ministerrates;

auf Vorschlag des Ministerpräsidenten:

Einziger Artikel

Der diesem Dekret beiliegende und vom Ministerpräsidenten mit Sichtvermerk versehene vereinheitlichte Text der Gesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol ist genehmigt.

TESTO UNIFICATO DELLE LEGGI SULLO STATUTO SPECIALE PER IL TRENINO-ALTO ADIGE			VEREINHEITLICHER TEXT DER GESETZE ÜBER DAS SONDERSTATUT FÜR TRENINO-SÜDTIROL		
		Artt.			Art.
TITOLO I	Costituzione della Regione Trentino-Alto Adige e delle Province di Trento e di Bolzano		I. ABSCHNITT	Errichtung der Region Trentino-Südtirol und der Provinzen Trient und Bozen	
Capo I	Disposizioni generali ...	1-3	I. Kapitel	Allgemeine Bestimmungen	1-3
Capo II	Funzioni della Regione	4-7	II. Kapitel	Befugnisse der Region	4-7
Capo III	Funzioni delle Province	8-15	III. Kapitel	Befugnisse der Provinzen	8-15
Capo IV	Disposizioni comuni alla Regione ed alle Province	16-23	IV. Kapitel	Gemeinsame Bestimmungen für die Region und die Provinzen	16-23
TITOLO II	Organi della Regione e delle Province		II. ABSCHNITT	Organe der Region und der Provinzen	
Capo I	Organi della Regione ...	24-46	I. Kapitel	Organe der Region.	24-46
Capo II	Organi della Provincia .	47-54	II. Kapitel	Organe der Provinz	47-54
TITOLO III	Approvazione, promulgazione e pubblicazione delle leggi e dei regolamenti regionali e provinciali ...	55-60	III. ABSCHNITT	Genehmigung, Beurkundung und Kundmachung der Gesetze und Verordnungen der Region und der Provinzen	55-60
TITOLO IV	Enti locali	61-65	IV. ABSCHNITT	Örtliche Körperschaften	61-65
TITOLO V	Demanio e patrimonio della Regione e delle Province	66-68	V. ABSCHNITT	Öffentliches Gut und Vermögen der Region und der Provinzen	66-68

<p>TITOLO VI Finanza della Regione e delle Province 69-86</p>	<p>VI. ABSCHNITT Finanzen der Region und der Provinzen 69-86</p>
<p>TITOLO VII Rapporti fra Stato, Regione e Provincia 87-88</p>	<p>VII. ABSCHNITT Beziehungen zwischen Staat, Region und Land .. 87-88</p>
<p>TITOLO VIII Ruoli del personale di uffici statali in provincia di Bolzano 89</p>	<p>VIII. ABSCHNITT Stellenpläne der Bediensteten von Staatsämtern in der Provinz Bozen 89</p>
<p>TITOLO IX Organi giurisdizionali 90-96</p>	<p>IX. ABSCHNITT Organe der Rechtsprechung 90-96</p>
<p>TITOLO X Controllo della Corte costituzionale 97-98</p>	<p>X. ABSCHNITT Kontrolle durch den Verfassungsgerichtshof 97-98</p>
<p>TITOLO XI Uso della lingua tedesca e del ladino 99-102</p>	<p>XI. ABSCHNITT Gebrauch der deutschen Sprache und des Ladinischen 99-102</p>
<p>TITOLO XII Disposizioni finali e transitorie 103-115</p>	<p>XII. ABSCHNITT Schluß- und Übergangsbestimmungen 103-115</p>

STATUTO SPECIALE
PER IL
TRENTINO-
ALTO ADIGE

SONDERSTATUT
FÜR
TRENTINO-
SÜDTIROL

TITOLO I

**Costituzione della Regione
Trentino-Alto Adige
e delle Province di Trento
e di Bolzano**

Capo I

Disposizioni generali

Art. 1. - Il Trentino-Alto Adige, comprendente il territorio delle Province di Trento e di Bolzano, è costituito in Regione autonoma, fornita di personalità giuridica, entro l'unità politica della Repubblica italiana, una e indivisibile, sulla base dei principi della Costituzione e secondo il presente Statuto.

La Regione Trentino-Alto Adige ha per capoluogo la città di Trento.

Art. 2. - Nella regione è riconosciuta parità di diritti ai cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono, e sono salvaguardate le rispettive caratteristiche etniche e culturali.

Art. 3. - La Regione comprende le province di Trento e di Bolzano.

I. ABSCHNITT

**Errichtung der Region
Trentino-Südtirol
und der Provinzen Trient
und Bozen**

I. Kapitel

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1. - Trentino-Südtirol, das das Gebiet der Provinzen Trient und Bozen umfaßt, ist innerhalb der politischen Einheit der einen und unteilbaren Republik Italien nach den Grundsätzen der Verfassung und gemäß diesem Statut als autonome Region mit Rechtspersönlichkeit errichtet.

Hauptstadt der Region Trentino-Südtirol ist die Stadt Trient.

Art. 2. - In der Region wird den Bürgern jeder Sprachgruppe Gleichheit der Rechte zuerkannt; die entsprechende ethnische und kulturelle Eigenart wird geschützt.

Art. 3. - Die Region umfaßt die Provinzen Trient und Bozen.

I comuni di Proves, Senale, Termeno, Ora, Bronzolo, Valdagnò, Lauregno, San Felice, Cortaccia, Egna, Montagna, Trodena, Magré, Salerno, Anterivo e la frazione di Sinablana del comune di Rumo della provincia di Trento sono aggregati alla provincia di Bolzano.

Alle Province di Trento e di Bolzano sono attribuite forme e condizioni particolari di autonomia, secondo il presente Statuto.

Ferme restando le disposizioni sull'uso della bandiera nazionale, la Regione, la Provincia di Trento e quella di Bolzano hanno un proprio gonfalone ed uno stemma, approvati con decreto del Presidente della Repubblica.

Capo II

Funzioni della Regione

Art. 4. - In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica¹⁾ e con il rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali - tra i quali è compreso quello della tutela delle minoranze linguistiche locali - nonché delle

1) Parola così sostituita dal comma 1, lettera c) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

Die zur Provinz Trient gehörenden Gemeinden Proveis, Unse-re Liebe Frau im Walde, Tramin, Auer, Branzoll, Aldein, Laurein, St. Felix, Kurtatsch, Neumarkt, Montan, Truden, Margreid, Salurn, Altrei und die Fraktion Tanna der Gemeinde Rumo sind der Provinz Bozen angegliedert.

Den Provinzen Trient und Bozen ist gemäß diesem Statut eine nach Art und Inhalt besondere Autonomie zuerkannt.

Die Region, die Provinz Trient und die Provinz Bozen führen je ein eigenes Banner und ein Wappen, die mit Dekret des Präsidenten der Republik genehmigt werden; die Bestimmungen über den Gebrauch der Staatsflagge bleiben unberührt.

II. Kapitel

Befugnisse der Region

Art. 4. - Die Region ist befugt, in Übereinstimmung mit der Verfassung und den Grundsätzen der Rechtsordnung der Republik¹⁾, unter Achtung der internationalen Verpflichtungen und der nationalen Interessen - in welchen jenes des Schutzes der örtlichen sprachli-

1) Das Wort wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. c) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha la potestà di emanare norme legislative nelle seguenti materie:

- 1) ordinamento degli uffici regionali e del personale ad essi addetto;
- 2) ordinamento degli enti para-regionali;
- 3) ordinamento degli enti locali e delle relative circoscrizioni²⁾;
- 4) espropriazione per pubblica utilità non riguardante opere a carico prevalente e diretto dello Stato e le materie di competenza provinciale;
- 5) impianto e tenuta dei libri fondiari;
- 6) servizi antincendi;
- 7) ordinamento degli enti sanitari ed ospedalieri;
- 8) ordinamento delle camere di commercio;
- 9) sviluppo della cooperazione e vigilanza sulle cooperative;

chen Minderheiten inbegriffen ist - sowie der grundlegenden Bestimmungen der wirtschaftlich-sozialen Reformen der Republik Gesetzesbestimmungen auf folgenden Sachgebieten zu erlassen:

- 1) Ordnung der Regionalämter und des zugeordneten Personals;
- 2) Ordnung der halbregionalen Körperschaften;
- 3) Ordnung der örtlichen Körperschaften und der entsprechenden Gebietsabgrenzung;²⁾
- 4) Enteignungen aus Gründen der Gemeinnützigkeit, soweit sie nicht Arbeiten betreffen, die vorwiegend und unmittelbar zu Lasten des Staates gehen und soweit sie nicht die Sachgebiete betreffen, für die die Provinzen zuständig sind;
- 5) Anlegung und Führung der Grundbücher;
- 6) Feuerwehrdienste;
- 7) Ordnung der sanitären Körperschaften und der Krankenhauskörperschaften;
- 8) Ordnung der Handelskammern;
- 9) Entfaltung des Genossenschaftswesens und Aufsicht über die Genossenschaften;

2) Numero così sostituito dall'art. 6 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2.

2) Die Z. 3 wurde durch den Art. 6 des Verfassungsgesetzes vom 23. September 1993, Nr. 2 so ersetzt.

- 10) contributi di miglioria in relazione ad opere pubbliche eseguite dagli altri enti pubblici compresi nell'ambito del territorio regionale.

- 10) Meliorierungsbeiträge in Zusammenhang mit öffentlichen Arbeiten, die von den anderen im Gebiet der Region bestehenden öffentlichen Körperschaften durchgeführt werden.

Art. 5. - La Regione, nei limiti del precedente articolo e dei principi stabiliti dalle leggi dello Stato, emana norme legislative nelle seguenti materie:

Art. 5. - Die Region erläßt innerhalb der im vorhergehenden Artikel gesetzten Grenzen und im Rahmen der in den Gesetzen des Staates festgelegten Grundsätze Gesetzesbestimmungen auf folgenden Sachgebieten:

- 1)³⁾;
- 2) ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza;
- 3) ordinamento degli enti di credito fondiario e di credito agrario, delle casse di risparmio e delle casse rurali nonché delle aziende di credito a carattere regionale.

- 1)³⁾;
- 2) Ordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen;
- 3) Ordnung der Körperschaften für Boden- und Agrarkredit, der Sparkassen und der Raiffeisenkassen sowie der Kreditanstalten regionalen Charakters.

Art. 6. - Nelle materie concernenti la previdenza e le assicurazioni sociali la Regione ha facoltà di emanare norme legislative allo scopo di integrare le disposizioni delle leggi dello Stato, ed ha facoltà di costituire appositi istituti autonomi o agevolarne la istituzione.

Art. 6. - Auf dem Gebiete der Sozialvorsorge und der Sozialversicherungen kann die Region Gesetzesbestimmungen zur Ergänzung der Vorschriften der Gesetze des Staates erlassen und kann eigene autonome Institute errichten oder ihre Errichtung fördern.

3) Numero abrogato dall'art. 6 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2.

3) Die Z. 1 wurde durch den Art. 6 des Verfassungsgesetzes vom 23. September 1993, Nr. 2 aufgehoben.

Le casse mutue malattia esistenti nella regione, che siano state fuse nell'Istituto per l'assistenza di malattia ai lavoratori, possono essere ricostituite dal Consiglio regionale, salvo il regolamento dei rapporti patrimoniali.

Le prestazioni di dette casse mutue a favore degli interessati non possono essere inferiori a quelle dell'istituto predetto⁴⁾.

Art. 7. - Con leggi della Regione, sentite le popolazioni interessate, possono essere istituiti nuovi comuni e modificate le loro circoscrizioni e denominazioni.

Tali modificazioni, qualora influiscano sulla circoscrizione territoriale di uffici statali, non hanno effetto se non due mesi dopo la pubblicazione del provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Die in der Region bestehenden wechselseitigen Krankenkassen, die dem Krankenfürsorgeinstitut für Arbeiter einverleibt wurden, können vorbehaltlich der Regelung der vermögensrechtlichen Beziehungen vom Regionalrat wiedererrichtet werden.

Die Leistungen der genannten wechselseitigen Kassen zu Gunsten der Versicherten dürfen nicht geringer sein als die des vorgenannten Instituts.⁴⁾

Art. 7. - Mit Gesetzen der Region können nach Befragung der betroffenen Bevölkerung neue Gemeinden errichtet und ihre Gebietsabgrenzungen und Benennungen geändert werden.

Sofern sich diese Änderungen auf die Gebietszuständigkeit staatlicher Ämter auswirken, werden sie erst zwei Monate nach der Kundmachung der Maßnahme im Amtsblatt der Region wirksam.

4) Le casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano, ricostituite con legge regionale 20 agosto 1954, n. 25, hanno operato fino all'attuazione della riforma sanitaria (legge statale 23 dicembre 1978, n. 833, e legge regionale 30 aprile 1980, n. 6).

4) Die wechselseitigen Landeskrankenkassen Trient und Bozen, die mit Regionalgesetz vom 20. August 1954, Nr. 25 wiedererrichtet wurden, blieben bis zur Durchführung der Reform des Gesundheitswesens (Gesetz vom 23. Dezember 1978, Nr. 833 und Regionalgesetz vom 30. April 1980, Nr. 6) in Tätigkeit.

Capo III

Funzioni delle Province

Art. 8. - Le Province hanno la potestà di emanare norme legislative, entro i limiti indicati dall'art. 4, nelle seguenti materie:

- 1) ordinamento degli uffici provinciali e del personale ad essi addetto;
- 2) toponomastica, fermo restando l'obbligo della bilinguità nel territorio della provincia di Bolzano;
- 3) tutela e conservazione del patrimonio storico, artistico e popolare;
- 4) usi e costumi locali ed istituzioni culturali (biblioteche, accademie, istituti, musei) aventi carattere provinciale; manifestazioni ed attività artistiche, culturali ed educative locali, e, per la provincia di Bolzano, anche con i mezzi radiotelevisivi, esclusa la facoltà di impiantare stazioni radiotelevisive;
- 5) urbanistica e piani regolatori;
- 6) tutela del paesaggio;
- 7) usi civici;
- 8) ordinamento delle minime proprietà culturali, anche agli

III. Kapitel

Befugnisse der Provinzen

Art. 8. - Die Provinzen sind befugt, im Rahmen der im Art. 4 gesetzten Grenzen Gesetzesbestimmungen auf folgenden Sachgebieten zu erlassen:

- 1) Ordnung der Landesämter und des zugeordneten Personals;
- 2) Ortsnamengebung, mit der Verpflichtung zur Zweisprachigkeit im Gebiet der Provinz Bozen;
- 3) Schutz und Pflege der geschichtlichen, künstlerischen und volklichen Werte;
- 4) örtliche Sitten und Bräuche sowie kulturelle Einrichtungen (Bibliotheken, Akademien, Institute, Museen) provinziellen Charakters; örtliche künstlerische, kulturelle und bildende Veranstaltungen und Tätigkeiten; in der Provinz Bozen können hierfür auch Hörfunk und Fernsehen verwendet werden, unter Ausschluß der Befugnis zur Errichtung von Hörfunk- und Fernsehstationen;
- 5) Raumordnung und Bauleitpläne;
- 6) Landschaftsschutz;
- 7) Gemeinnutzungsrechte;
- 8) Ordnung der Mindestkultureinheiten, auch in bezug auf

effetti dell'art. 847 del codice civile; ordinamento dei "masi chiusi" e delle comunità familiari rette da antichi statuti o consuetudini;

- 9) artigianato;
- 10) edilizia comunque sovvenzionata, totalmente o parzialmente, da finanziamenti a carattere pubblico, comprese le agevolazioni per la costruzione di case popolari in località colpite da calamità e le attività che enti a carattere extra provinciale esercitano nelle province con finanziamenti pubblici;
- 11) porti lacuali;
- 12) fiere e mercati;
- 13) opere di prevenzione e di pronto soccorso per calamità pubbliche;
- 14) miniere, comprese le acque minerali e termali, cave e torbiere;
- 15) caccia e pesca;
- 16) alpicoltura e parchi per la protezione della flora e della fauna;
- 17) viabilità, acquedotti e lavori pubblici di interesse provinciale;
- 18) comunicazioni e trasporti di interesse provinciale, compresi la regolamentazione

die Anwendung des Art. 847 des Bürgerlichen Gesetzbuches; Ordnung der geschlossenen Höfe und der auf alten Satzungen oder Gepflogenheiten beruhenden Familiengemeinschaften;

- 9) Handwerk;
- 10) geförderter Wohnbau, der ganz oder teilweise öffentlich-rechtlich finanziert ist; dazu gehören auch die Begünstigungen für den Bau von Volkswohnhäusern in Katastrophengebieten sowie die Tätigkeit, die Körperschaften außerprovinzialer Art mit öffentlich-rechtlichen Finanzierungen in den Provinzen entfalten;
- 11) Binnenhäfen;
- 12) Messen und Märkte;
- 13) Maßnahmen zur Katastrophenvorbeugung und -soforthilfe;
- 14) Bergbau, einschließlich der Mineral- und Thermalwässer, Steinbrüche und Gruben sowie Torfstiche;
- 15) Jagd und Fischerei;
- 16) Almwirtschaft sowie Pflanzen- und Tierschutzparke;
- 17) Straßenwesen, Wasserleitungen und öffentliche Arbeiten im Interessenbereich der Provinz;
- 18) Kommunikations- und Transportwesen im Interessenbereich der Provinz einschließ-

- | | |
|--|---|
| <p>tecnica e l'esercizio degli impianti di funivia;</p> <p>19) assunzione diretta di servizi pubblici e loro gestione a mezzo di aziende speciali;</p> <p>20) turismo e industria alberghiera, compresi le guide, i portatori alpini, i maestri e le scuole di sci;</p> <p>21) agricoltura, foreste e Corpo forestale, patrimonio zootecnico ed ittico, istituti fitopatologici, consorzi agrari e stazioni agrarie sperimentali, servizi antigrandine, bonifica;</p> <p>22) espropriazione per pubblica utilità per tutte le materie di competenza provinciale;</p> <p>23) costituzione e funzionamento di commissioni comunali e provinciali per l'assistenza e l'orientamento dei lavoratori nel collocamento;</p> <p>24) opere idrauliche della terza, quarta e quinta categoria;</p> <p>25) assistenza e beneficenza pubblica;</p> <p>26) scuola materna;</p> <p>27) assistenza scolastica per i settori di istruzione in cui le Province hanno competenza legislativa;</p> <p>28) edilizia scolastica;</p> | <p>lich der technischen Vorschriften für Seilbahnanlagen und ihren Betrieb;</p> <p>19) Übernahme öffentlicher Dienste in Eigenverwaltung und deren Wahrnehmung durch Sonderbetriebe;</p> <p>20) Fremdenverkehr und Gastgewerbe einschließlich der Führer, der Bergträger, der Schilehrer und der Schischulen;</p> <p>21) Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Forstpersonal, Vieh- und Fischbestand, Pflanzenschutzanstalten, landwirtschaftliche Konsortien und landwirtschaftliche Versuchsanstalten, Hagelabwehr, Bodenverbesserung;</p> <p>22) Enteignungen aus Gründen der Gemeinnützigkeit in allen Bereichen von Landeszuständigkeit;</p> <p>23) Errichtung und Tätigkeit von Gemeinde- und Landeskommisionen zur Betreuung und Beratung der Arbeiter auf dem Gebiete der Arbeitsvermittlung;</p> <p>24) Wasserbauten der dritten, vierten und fünften Kategorie;</p> <p>25) öffentliche Fürsorge und Wohlfahrt;</p> <p>26) Kindergärten;</p> <p>27) Schulfürsorge für jene Zweige des Unterrichtswesens, für die den Provinzen Gesetzgebungsbefugnis zusteht;</p> <p>28) Schulbau;</p> |
|--|---|

29) addestramento e formazione professionale.

Art. 9. - Le Province emanano norme legislative nelle seguenti materie nei limiti indicati dall'art. 5:

- 1) polizia locale urbana e rurale;
- 2) istruzione elementare e secondaria (media, classica, scientifica, magistrale, tecnica, professionale e artistica);
- 3) commercio;
- 4) apprendistato; libretti di lavoro; categorie e qualifiche dei lavoratori;
- 5) costituzione e funzionamento di commissioni comunali e provinciali di controllo sul collocamento;
- 6) spettacoli pubblici per quanto attiene alla pubblica sicurezza;
- 7) esercizi pubblici, fermi restando i requisiti soggettivi richiesti dalle leggi dello Stato per ottenere le licenze, i poteri di vigilanza dello Stato, ai fini della pubblica sicurezza, la facoltà del Ministero dell'interno di annullare d'ufficio, ai sensi della legislazione statale, i provvedimenti adottati nella materia, anche se definitivi. La disciplina dei ricorsi

29) Berufsertüchtigung und Berufsausbildung.

Art. 9. - Die Provinzen erlassen im Rahmen der im Art. 5 gesetzten Grenzen Gesetzesbestimmungen auf folgenden Sachgebieten:

- 1) Ortspolizei in Stadt und Land;
- 2) Unterricht an Grund- und Sekundarschulen (Mittelschulen, humanistische Gymnasien, Realgymnasien, pädagogische Bildungsanstalten, Fachoberschulen, Fachlehranstalten und Kunstschulen);
- 3) Handel;
- 4) Lehrlingswesen; Arbeitsbücher; Kategorien und Berufsbezeichnungen der Arbeiter;
- 5) Errichtung und Tätigkeit von Gemeinde- und Landeskommissionen zur Kontrolle der Arbeitsvermittlung;
- 6) öffentliche Vorführungen, soweit es die öffentliche Sicherheit betrifft;
- 7) öffentliche Betriebe, unbeschadet der durch Staatsgesetze vorgeschriebenen subjektiven Erfordernisse zur Erlangung der Lizenzen, der Aufsichtsbefugnisse des Staates zur Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit und des Rechts des Innenministeriums, im Sinne der staatlichen Gesetzgebung die auf diesem Gebiete getroffene

ordinari avverso i provvedimenti stessi è attuata nell'ambito dell'autonomia provinciale;

- 8) incremento della produzione industriale;
- 9) utilizzazione delle acque pubbliche, escluse le grandi derivazioni a scopo idroelettrico;
- 10) igiene e sanità, ivi compresa l'assistenza sanitaria e ospedaliera;
- 11) attività sportive e ricreative con i relativi impianti ed attrezzature.

Art. 10. - Allo scopo di integrare le disposizioni delle leggi dello Stato, le Province hanno la potestà di emanare norme legislative nella materia del collocamento e avviamento al lavoro, con facoltà di avvalersi - fino alla costituzione dei propri uffici - degli uffici periferici del Ministero del lavoro per l'esercizio dei poteri amministrativi connessi con le potestà legislative spettanti alle Province stesse in materia di lavoro.

I collocatori comunali saranno scelti e nominati dagli organi stata-

nen Verfügungen, auch wenn sie endgültig sind, von Amts wegen aufzuheben. Die Regelung der ordentlichen Beschwerden gegen die genannten Verfügungen erfolgt im Rahmen der Landesautonomie;

- 8) Förderung der Industrieproduktion;
- 9) Nutzung der öffentlichen Gewässer, mit Ausnahme der Großableitungen zur Erzeugung elektrischer Energie;
- 10) Hygiene und Gesundheitswesen, einschließlich der Gesundheits- und Krankenhausfürsorge;
- 11) Sport und Freizeitgestaltung mit den entsprechenden Anlagen und Einrichtungen.

Art. 10. - Zur Ergänzung der staatlichen Gesetzesbestimmungen sind die Provinzen befugt, Gesetzesbestimmungen auf dem Gebiete der Arbeitsvermittlung und -zuweisung zu erlassen; bis zur Errichtung eigener Ämter können sie sich zur Ausübung der Verwaltungsbefugnisse in Zusammenhang mit den ihnen zustehenden Gesetzgebungsbefugnissen auf dem Gebiete der Arbeit der Außenstellen des Arbeitsministeriums bedienen.

Die Leiter der Arbeitsämter in den Gemeinden werden von den

li, sentiti il Presidente della Provincia⁵⁾ e i sindaci interessati.

I cittadini residenti nella provincia di Bolzano hanno diritto alla precedenza nel collocamento al lavoro nel territorio della provincia stessa, esclusa ogni distinzione basata sulla appartenenza ad un gruppo linguistico o sull'anzianità di residenza.

Art. 11. - La Provincia può autorizzare l'apertura e il trasferimento di sportelli bancari di aziende di credito a carattere locale, provinciale e regionale, sentito il parere del Ministero del tesoro.

L'autorizzazione all'apertura e al trasferimento nella provincia di sportelli bancari delle altre aziende di credito è data dal Ministero del tesoro sentito il parere della Provincia interessata.

5) Espressione così sostituita dal comma 1, lettera b) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

staatlichen Organen nach Einholen der Stellungnahme des Landeshauptmanns⁵⁾ und der zuständigen Bürgermeister ausgewählt und ernannt.

Die in der Provinz Bozen ansässigen Bürger haben das Recht auf Vorrang bei der Arbeitsvermittlung innerhalb des Gebietes dieser Provinz; jegliche auf Sprachgruppenzugehörigkeit oder Ansässigkeitsdauer beruhende Unterscheidung ist ausgeschlossen.

Art. 11. - Die Provinz kann nach Einholen der Stellungnahme des Schatzministeriums die Eröffnung und Verlegung von Bankschaltern von Kreditanstalten örtlichen, provinziellen und regionalen Charakters genehmigen.

Die Genehmigung zur Eröffnung und zur Verlegung von Bankschaltern der anderen Kreditanstalten innerhalb der Provinz wird vom Schatzministerium nach Einholen der Stellungnahme der betreffenden Provinz erteilt.

5) Durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. b) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 wurden im italienischen Wortlaut des Sonderautonomiestatuts die Worte "Presidenti delle Giunte provinciali" und "Presidente della Giunta provinciale" durch die Worte "Presidenti delle Province" bzw. "Presidente della Provincia" ersetzt. Der deutsche Wortlaut ("Landeshauptleute" bzw. "Landeshauptmann") blieb unverändert.

La Provincia nomina il presidente e il vice presidente della cassa di risparmio, sentito il parere del Ministero del tesoro.

Art. 12. - Per le concessioni di grandi derivazioni a scopo idroelettrico e le relative proroghe di termine, le Province territorialmente competenti hanno facoltà di presentare le proprie osservazioni ed opposizioni in qualsiasi momento fino all'emanazione del parere definitivo del Consiglio superiore dei lavori pubblici.

Le Province hanno altresì facoltà di proporre ricorso al Tribunale superiore delle acque pubbliche avverso il decreto di concessione e di proroga.

I Presidenti delle Province⁶⁾ territorialmente competenti o loro delegati sono invitati a partecipare con voto consultivo alle riunioni del Consiglio superiore dei lavori pubblici, nelle quali sono esaminati i provvedimenti indicati nel primo comma.

Il Ministero competente adotta i provvedimenti concernenti l'attività dell'Ente nazionale per l'energia elettrica (ENEL) nella

Die Provinz ernennt nach Einholen der Stellungnahme des Schatzministeriums den Präsidenten und den Vizepräsidenten der Sparkasse.

Art. 12. - Bezüglich der Konzessionen für große Wasserableitungen zur Erzeugung elektrischer Energie und der Verlängerung ihrer Dauer haben die gebietsmäßig zuständigen Provinzen das Recht, bis zur Abgabe der endgültigen Stellungnahme des Obersten Rates für öffentliche Arbeiten jederzeit ihre Bemerkungen und Einsprüche vorzulegen.

Die Provinzen haben außerdem das Recht, gegen das Konzessions- und das Verlängerungsdekret beim Obersten Gericht für öffentliche Gewässer Beschwerde zu erheben.

Die gebietsmäßig zuständigen Landeshauptleute⁶⁾ oder deren Bevollmächtigte werden eingeladen, mit beratender Stimme an den Sitzungen des Obersten Rates für öffentliche Arbeiten teilzunehmen, in denen die im ersten Absatz genannten Verfügungen behandelt werden.

Das zuständige Ministerium trifft die Verfügungen, die die Tätigkeit der Nationalen Körperschaft für Elektroenergie (ENEL) in der

6) Vedi nota n. 5.

6) Siehe Anmerkung Nr. 5).

regione, sentito il parere della Provincia interessata.

Art. 13. - Nelle concessioni di grande derivazione a scopo idroelettrico, i concessionari hanno l'obbligo di fornire annualmente e gratuitamente alle Province di Bolzano e di Trento - per servizi pubblici e categorie di utenti da determinare con legge provinciale - 220 kWh per ogni kW di potenza nominale media di concessione, da consegnare all'officina di produzione, o sulla linea di trasporto e distribuzione ad alta tensione collegata con l'officina stessa, nel punto più conveniente alla Provincia.

Le Province stabiliscono altresì con legge i criteri per la determinazione del prezzo dell'energia di cui sopra ceduta alle imprese distributrici, nonché i criteri per le tariffe di utenza, le quali non possono comunque superare quelle deliberate dal CIP.

I concessionari di grandi derivazioni a scopo idroelettrico dovranno corrispondere semestralmente alle Province lire 6,20 per ogni kWh di energia da esse non ritirata. Il compenso unitario prima

Region betreffen, nach Einholen der Stellungnahme der betroffenen Provinz.

Art. 13. - Bei Konzessionen für große Wasserableitungen zur Erzeugung elektrischer Energie haben die Konzessionsinhaber die Pflicht, den Provinzen Bozen und Trient jährlich und unentgeltlich für öffentliche Dienste und für bestimmte, durch Landesgesetz festzusetzende Verbrauchergruppen 220 Kilowattstunden für jedes Kilowatt konzessionierter mittlerer Nennleistung zu liefern; der Strom muß entweder beim Kraftwerk oder längs der Hochspannungslitung zu Transport und Verteilung, die mit dem Kraftwerk verbunden ist, an der Stelle abgegeben werden, die für die Provinz am günstigsten ist.

Außerdem bestimmen die Provinzen durch Gesetz die Richtlinien zur Preisfestsetzung für den oben erwähnten, an die Verteilerbetriebe abgegebenen Strom; ebenso setzen sie die Richtlinien für die Verbrauchertarife fest, die jedenfalls die vom Interministeriellen Preiskomitee (CIP) beschlossenen Tarife nicht überschreiten dürfen.

Die Inhaber von Konzessionen für große Wasserableitungen zur Erzeugung elektrischer Energie sind verpflichtet, den Provinzen halbjährlich 6,20 Lire für jede Kilowattstunde von ihnen nicht über-

indicato varierà proporzionalmente alle variazioni, non inferiori al 5 per cento del prezzo medio di vendita della energia elettrica dell'ENEL, ricavato dal bilancio consuntivo dell'ente stesso.

Sulle domande di concessione per grandi derivazioni idroelettriche presentate, nelle province di Trento e di Bolzano, in concorrenza dall'ENEL e dagli enti locali, determinati in base a successiva legge dello Stato, provvede il Ministro per i lavori pubblici di concerto col Ministro per l'industria, il commercio e l'artigianato e d'intesa con la Provincia territorialmente interessata.

Art. 14. - E' obbligatorio il parere della Provincia per le concessioni in materia di comunicazioni e trasporti riguardanti linee che attraversano il territorio provinciale.

E' altresì obbligatorio il parere della Provincia per le opere idrauliche della prima e seconda categoria. Lo Stato e la Provincia predispongono d'intesa un piano annuale di coordinamento delle ope-

nommer elektrischer Energie zu entrichten. Diese Vergütung je Einheit ändert sich im Verhältnis zu den nicht unter 5 Prozent liegenden Änderungen des Mittelwertes des ENEL-Stromverkaufspreises, wie er aus den Jahresabschlußrechnungen dieser Körperschaft hervorgeht.

Über die Konzessionsansuchen für große Wasserableitungen zur Erzeugung elektrischer Energie, die in den Provinzen Trient und Bozen im Wettbewerb vom ENEL und von den durch ein nachfolgendes Staatsgesetz zu bezeichnenden örtlichen Körperschaften eingereicht werden, befindet der Minister für öffentliche Arbeiten im Einvernehmen mit dem Minister für Industrie, Handel und Handwerk und im Einverständnis mit der Provinz, auf deren Gebiet sich das Konzessionsansuchen bezieht.

Art. 14. - Auf dem Gebiete des Kommunikations- und Transportwesens muß vor Erteilung von Konzessionen für Verkehrslinien, die das Gebiet der Provinz durchqueren, die Stellungnahme der Provinz eingeholt werden.

Außerdem muß die Stellungnahme der Provinz auch für Wasserbauten der ersten und zweiten Kategorie eingeholt werden. Der Staat und die Provinz erstellen jährlich im Einvernehmen einen

re idrauliche di rispettiva competenza.

L'utilizzazione delle acque pubbliche da parte dello Stato e della Provincia, nell'ambito della rispettiva competenza, ha luogo in base a un piano generale stabilito d'intesa tra i rappresentanti dello Stato e della Provincia in seno a un apposito comitato.

Art. 15. - Salvo che le norme generali sulla programmazione economica dispongano un diverso sistema di finanziamento, il Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato assegna alle Province di Trento e di Bolzano quote degli stanziamenti annuali iscritti nel bilancio dello Stato per la attuazione di leggi statali che prevedono interventi finanziari per l'incremento delle attività industriali. Le quote sono determinate sentito il parere della Provincia e tenuto conto delle somme stanziare nel bilancio statale e del bisogno della popolazione della provincia stessa. Le somme assegnate sono utilizzate d'intesa tra lo Stato e la Provincia. Qualora lo Stato intervenga con propri fondi nelle province di Trento e di Bolzano, in esecuzione dei piani nazionali straordinari di edilizia scolastica, l'impiego dei fondi stessi è effettuato d'intesa con la Provincia.

Koordinierungsplan der in ihre Zuständigkeit fallenden Wasserbauten.

Die Nutzung der öffentlichen Gewässer durch den Staat und durch die Provinz im Bereich der entsprechenden Zuständigkeit erfolgt auf Grund eines Gesamtplanes, der in einem aus Vertretern des Staates und der Provinz gebildeten eigenen Ausschuß im Einvernehmen erstellt wird.

Art. 15. - Vorbehaltlich eines anderen Finanzierungssystems auf Grund der allgemeinen Bestimmungen über die Wirtschaftsprogrammierung weist das Ministerium für Industrie, Handel und Handwerk den Provinzen Trient und Bozen Anteile der im Staatshaushalt zur Durchführung von Staatsgesetzen eingetragenen Jahresansätze zu, die Finanzierungshilfen zur Förderung der Industrie vorsehen. Die Anteile werden nach Einholen der Stellungnahme der Provinz unter Berücksichtigung der Höhe der im Staatshaushalt eingetragenen Ansätze und der Bedürfnisse der Bevölkerung der Provinz festgesetzt. Die zugewiesenen Beträge werden im Einvernehmen zwischen dem Staat und der Provinz verwendet. Sofern der Staat in den Provinzen Trient und Bozen in Durchführung der gesamtstaatlichen außerordentlichen Pläne für

La Provincia di Bolzano utilizza i propri stanziamenti destinati a scopi assistenziali, sociali e culturali in proporzione diretta alla consistenza di ciascun gruppo linguistico e in riferimento alla entità del bisogno del gruppo medesimo, salvo casi straordinari che richiedano interventi immediati per esigenze particolari.

La Provincia di Trento assicura la destinazione di stanziamenti in misura idonea a promuovere la tutela e lo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione ladina e di quelle mochena e cimbra residenti nel proprio territorio, tenendo conto della loro entità e dei loro specifici bisogni⁷⁾.

Capo IV

Disposizioni comuni alla Regione ed alle Province

Art. 16. - Nelle materie e nei limiti entro cui la Regione o la Provincia può emanare norme legislative, le relative potestà amministra-

7) Comma aggiunto dal comma 1, lettera d) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

den Schulbau eigene Mittel einsetzt, werden sie im Einvernehmen mit der Provinz verwendet.

Die Provinz Bozen setzt die im Haushalt zu Zwecken der Fürsorge sowie zu sozialen und kulturellen Zwecken bestimmten eigenen Mittel im direkten Verhältnis zur Stärke und mit Bezug auf das Ausmaß des Bedarfes einer jeden Sprachgruppe ein; ausgenommen sind außerordentliche Fälle, die wegen besonderer Erfordernisse Sofortmaßnahmen erheischen.

Die Provinz Trient sichert die Bereitstellung von genügend Mitteln, um den Schutz und die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entfaltung der in der Provinz wohnhaften Ladiner, Fersentaler und Zimbern unter Berücksichtigung ihrer Anzahl und ihrer besonderen Erfordernisse fördern zu können.⁷⁾

IV. Kapitel

Gemeinsame Bestimmungen für die Region und die Provinzen

Art. 16. - Auf den Sachgebieten und in den Grenzen, innerhalb deren die Region oder die Provinz Gesetzesbestimmungen erlassen

7) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. d) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 hinzugefügt.

tive, che in base all'ordinamento preesistente erano attribuite allo Stato, sono esercitate rispettivamente dalla Regione e dalla Provincia.

Restano ferme le attribuzioni delle Province ai sensi delle leggi in vigore, in quanto compatibili con il presente Statuto.

Lo Stato può inoltre delegare, con legge, alla Regione, alla Provincia e ad altri enti pubblici locali funzioni proprie della sua amministrazione. In tal caso l'onere delle spese per l'esercizio delle funzioni stesse resta a carico dello Stato.

La delega di funzioni amministrative dello Stato, anche se conferita con la presente legge, potrà essere modificata o revocata con legge ordinaria della Repubblica.

Art. 17. - Con legge dello Stato può essere attribuita alla Regione e alle Province la potestà di emanare norme legislative per servizi relativi a materie estranee alle rispettive competenze previste dal presente Statuto.

Art. 18. - La Regione esercita normalmente le funzioni amministrative delegandole alle Province,

kann, werden die Verwaltungsbefugnisse, die nach der früheren Ordnung dem Staat zustanden, von der Region beziehungsweise von der Provinz ausgeübt.

Die den Provinzen auf Grund der geltenden Gesetze zustehenden Befugnisse bleiben aufrecht, soweit sie mit diesem Statut vereinbar sind.

Darüber hinaus kann der Staat der Region, der Provinz und anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften mit Gesetz eigene Befugnisse seines Verwaltungsbereiches übertragen. In diesem Falle gehen die Kosten für die Ausübung dieser Befugnisse weiterhin zu Lasten des Staates.

Die Übertragung von Verwaltungsbefugnissen des Staates kann mit einfachem Staatsgesetz geändert oder widerrufen werden, auch wenn sie durch dieses Gesetz erfolgt ist.

Art. 17. - Mit Staatsgesetz kann der Region und den Provinzen die Befugnis zuerkannt werden, Gesetzesbestimmungen für Dienste zu erlassen, die sich auf Sachgebiete beziehen, die nicht in die jeweiligen Zuständigkeitsbereiche gemäß diesem Statut fallen.

Art. 18. - In der Regel übt die Region die Verwaltungsbefugnisse aus, indem sie diese den Provin-

ai Comuni e ad altri enti locali o valendosi dei loro uffici. La delega alle Province è obbligatoria nella materia dei servizi antincendi.

Le Province possono delegare alcune loro funzioni amministrative ai Comuni o ad altri enti locali o avvalersi dei loro uffici.

Art. 19. - Nella provincia di Bolzano l'insegnamento nelle scuole materne, elementari e secondarie è impartito nella lingua materna italiana o tedesca degli alunni da docenti per i quali tale lingua sia ugualmente quella materna. Nelle scuole elementari, con inizio dalla seconda o dalla terza classe, secondo quanto sarà stabilito con legge provinciale su proposta vincolante del gruppo linguistico interessato, e in quelle secondarie è obbligatorio l'insegnamento della seconda lingua che è impartito da docenti per i quali tale lingua è quella materna.

La lingua ladina è usata nelle scuole materne ed è insegnata nelle scuole elementari delle località ladine. Tale lingua è altresì usata quale strumento di insegnamento nelle scuole di ogni ordine e grado delle località stesse. In tali scuole l'insegnamento è impartito,

den Gemeinden und anderen örtlichen Körperschaften überträgt oder sich deren Ämter bedient. Auf dem Sachgebiet der Feuerwehrdienste ist die Übertragung auf die Provinzen Pflicht.

Die Provinzen können einige ihrer Verwaltungsbefugnisse den Gemeinden oder anderen örtlichen Körperschaften übertragen oder sich deren Ämter bedienen.

Art. 19. - In der Provinz Bozen wird der Unterricht in den Kindergärten, Grund- und Sekundarschulen in der Muttersprache der Schüler, das heißt in italienischer oder deutscher Sprache, von Lehrkräften erteilt, für welche die betreffende Sprache ebenfalls Muttersprache ist. In den Grundschulen, von der 2. oder 3. Klasse an, je nachdem, wie es mit Landesgesetz auf bindenden Vorschlag der betreffenden Sprachgruppe festgelegt wird, und in den Sekundarschulen ist der Unterricht der zweiten Sprache Pflicht; er wird von Lehrkräften erteilt, für die diese Sprache die Muttersprache ist.

Die ladinische Sprache wird in den Kindergärten verwendet und in den Grundschulen der ladinischen Ortschaften gelehrt. Dort dient diese Sprache auch als Unterrichtssprache in den Schulen jeder Art und jeden Grades. In diesen Schulen wird der Unterricht

su base paritetica di ore e di esito finale, in italiano e tedesco.

L'iscrizione dell'alunno alle scuole della provincia di Bolzano avviene su semplice istanza del padre o di chi ne fa le veci. Contro il diniego di iscrizione è ammesso ricorso da parte del padre o di chi ne fa le veci alla autonoma sezione di Bolzano del Tribunale regionale di giustizia amministrativa.

Per l'amministrazione della scuola in lingua italiana e per la vigilanza sulla scuola in lingua tedesca e su quella delle località ladine di cui al secondo comma, il Ministero della pubblica istruzione, sentito il parere della Giunta provinciale di Bolzano, nomina un sovrintendente scolastico.

Per l'amministrazione delle scuole materne, elementari e secondarie in lingua tedesca, la Giunta provinciale di Bolzano, sentito il parere del Ministero della pubblica istruzione, nomina un intendente scolastico, su una terna formata dai rappresentanti del gruppo linguistico tedesco nel consiglio scolastico provinciale.

Per l'amministrazione della scuola di cui al secondo comma del presente articolo, il Ministero

auf der Grundlage gleicher Stundenzahl und gleichen Enderfolges in Italienisch und in Deutsch erteilt.

Die Einschreibung eines Schülers in die Schulen der Provinz Bozen erfolgt auf Grund eines einfachen Gesuches des Vaters oder seines Stellvertreters. Gegen die Verweigerung der Einschreibung kann der Vater oder sein Stellvertreter bei der autonomen Sektion Bozen des regionalen Verwaltungsgerichtshofes Berufung einlegen.

Für die Verwaltung der Schulen mit italienischer Unterrichtssprache und für die Aufsicht über die Schulen mit deutscher Unterrichtssprache sowie über die im zweiten Absatz genannten Schulen der ladinischen Ortschaften ernennt das Ministerium für den öffentlichen Unterricht nach Einholen der Stellungnahme des Landesausschusses von Südtirol einen Hauptschulamtsleiter.

Für die Verwaltung der Kindergärten, Grund- und Sekundarschulen mit deutscher Unterrichtssprache ernennt der Landesauschuß von Südtirol nach Einholen der Stellungnahme des Ministeriums für den öffentlichen Unterricht einen Schulamtsleiter aus einem Dreierorschlag der Vertreter der deutschen Sprachgruppe im Landesschulrat.

Für die Verwaltung der im zweiten Absatz dieses Artikels genannten Schulen ernennt das

della pubblica istruzione nomina un intendente scolastico, su una terna formata dai rappresentanti del gruppo linguistico ladino nel consiglio scolastico provinciale.

Il Ministero della pubblica istruzione nomina, d'intesa con la Provincia di Bolzano, i presidenti e i membri delle commissioni per gli esami di Stato nelle scuole in lingua tedesca.

Al fine della equipollenza dei diplomi finali deve essere sentito il parere del Consiglio superiore della pubblica istruzione sui programmi di insegnamento e di esame per le scuole della provincia di Bolzano.

Il personale amministrativo del provveditorato agli studi, quello amministrativo delle scuole secondarie, nonché il personale amministrativo degli ispettorati scolastici e delle direzioni didattiche passa alle dipendenze della Provincia di Bolzano, restando addetto ai servizi della scuola corrispondente alla propria lingua materna.

Ferma restando la dipendenza dallo Stato del personale insegnante, sono devoluti all'intendente per la scuola in lingua tedesca e a quello per la scuola di cui al secondo comma, i provvedimenti in materia di trasferimento, conge-

Ministerium für den öffentlichen Unterricht einen Schulamtsleiter aus einem Dreivorschlag der Vertreter der ladinischen Sprachgruppe im Landesschulrat.

Das Ministerium für den öffentlichen Unterricht ernennt im Einvernehmen mit der Provinz Bozen die Präsidenten und die Mitglieder der Kommissionen für die Staatsprüfungen an den Schulen mit deutscher Unterrichtssprache.

Um die Gleichwertigkeit der Abschlüßdiplome zu gewährleisten, muß für die Schulen der Provinz Bozen die Stellungnahme des Obersten Rates für den öffentlichen Unterricht über die Unterrichts- und Prüfungsprogramme eingeholt werden.

Die Verwaltungsbediensteten des bisherigen Schulamtes und die der Sekundarschulen sowie die Verwaltungsbediensteten der Schulinspektorate und der Grundschuldirektionen werden von der Provinz Bozen übernommen und bleiben den Dienststellen jener Schulen zugeteilt, an denen die Muttersprache dieser Bediensteten als Unterrichtssprache verwendet wird.

Unbeschadet der Abhängigkeit des Lehrpersonals vom Staate wird dem Schulamtsleiter für die Schulen mit deutscher Unterrichtssprache und dem Schulamtsleiter für die im zweiten Absatz genannten Schulen die Zuständigkeit für

do, aspettativa, sanzioni disciplinari fino alla sospensione per un mese dalla qualifica con privazione dello stipendio, relativi al personale insegnante delle scuole di rispettiva competenza.

Contro i provvedimenti adottati dagli intendenti scolastici ai sensi del comma precedente è ammesso ricorso al Ministro per la pubblica istruzione che decide in via definitiva sentito il parere del sovrintendente scolastico.

I gruppi linguistici italiano, tedesco e ladino sono rappresentati nei consigli provinciali scolastici e di disciplina per i maestri.

I rappresentanti degli insegnanti nel consiglio scolastico provinciale sono designati, mediante elezione, dal personale insegnante e in proporzione al numero degli insegnanti dei rispettivi gruppi linguistici. Il numero dei rappresentanti del gruppo ladino deve essere, comunque, non inferiore a tre.

Il consiglio scolastico, oltre a svolgere i compiti previsti dalle leggi vigenti, esprime parere obbligatorio sull'istituzione e soppressione di scuole; sui programmi ed orari; sulle materie di insegnamento e loro raggruppamento.

Maßnahmen, die das Lehrpersonal ihrer Schulen betreffen, hinsichtlich Versetzungen, Beurlaubungen, Wartestand und Disziplinarstrafen bis zur einmonatigen Dienstenthebung mit Gehaltsentzug übertragen.

Gegen die von den Schulamtsleitern im Sinne des vorigen Absatzes getroffenen Maßnahmen kann Berufung an den Minister für den öffentlichen Unterricht eingereicht werden, der nach Einholen der Stellungnahme des Hauptschulamtsleiters endgültig entscheidet.

Die italienische, die deutsche und die ladinische Sprachgruppe sind im Landesschulrat und im Landesdisziplinarrat für die Lehrer vertreten.

Die Vertreter der Lehrkräfte im Landesschulrat werden vom Lehrpersonal im Verhältnis zur Zahl der Lehrkräfte der einzelnen Sprachgruppen durch Wahl bestimmt. Die Zahl der Vertreter der ladinischen Sprachgruppe darf jedenfalls nicht weniger als drei betragen.

Der Landesschulrat erfüllt die in den geltenden Gesetzen vorgesehenen Aufgaben; darüber hinaus muß er bei der Errichtung und Auflassung von Schulen, bei der Erstellung der Programme und Stundenpläne, bei der Festlegung der Unterrichtsfächer und deren Zusammenfassung in Fachgruppen gehört werden.

Per l'eventuale istituzione di università nel Trentino-Alto Adige, lo Stato deve sentire preventivamente il parere della Regione e della Provincia interessata.

Art. 20. - I Presidenti delle Province⁸⁾ esercitano le attribuzioni spettanti all'autorità di pubblica sicurezza, previste dalle leggi vigenti, in materia di industrie pericolose, di mestieri rumorosi ed incomodi, esercizi pubblici, agenzie, tipografie, mestieri girovaghi, operai e domestici, di malati di mente, intossicati e mendicanti, di minori di anni diciotto.

Ai fini dell'esercizio delle predette attribuzioni i Presidenti delle Province⁸⁾ si avvalgono anche degli organi di polizia statale, ovvero della polizia locale, urbana e rurale.

Le altre attribuzioni che le leggi di pubblica sicurezza vigenti devolvono al prefetto sono affidate ai questori.

Restano ferme le attribuzioni devolute ai sindaci, quali ufficiali di pubblica sicurezza o ai funzionari di pubblica sicurezza distaccati.

Hinsichtlich der allfälligen Errichtung von Universitäten im Gebiet von Trentino Südtirol muß der Staat vorher die Stellungnahme der Region und der betreffenden Provinz einholen.

Art. 20. - Die Landeshauptleute⁸⁾ üben die der Behörde für öffentliche Sicherheit zustehenden und in den geltenden Gesetzen vorgesehenen Befugnisse auf folgenden Sachgebieten aus: gefährliche Industrien, lärmerzeugende und störende Gewerbe, öffentliche Betriebe, Agenturen, Druckereien, Wandergewerbe, Arbeiter und Hausangestellte, Geisteskranke, Süchtige und Bettler, Jugendliche unter 18 Jahren.

Zur Ausübung der obengenannten Befugnisse bedienen sich die Landeshauptleute⁸⁾ auch der Organe der staatlichen Polizei oder der Ortspolizei in Stadt und Land.

Die übrigen Befugnisse, die durch die geltenden Gesetze über die öffentliche Sicherheit den Präfekten zustehen, werden dem Polizeidirektor übertragen.

Davon unberührt bleiben die Befugnisse der Bürgermeister in ihrer Eigenschaft als Sicherheitsbehörde oder die der Leiter der Sicherheitspolizei in den Außendienststellen.

8) Vedi nota n. 5.

8) Siehe Anmerkung Nr. 5).

Art. 21. - I provvedimenti dell'autorità statale adottati per motivi di ordine pubblico, che incidono, sospendono o comunque limitano l'efficacia di autorizzazioni dei Presidenti delle Province⁹⁾ in materia di polizia o di altri provvedimenti di competenza della Provincia, sono emanati sentito il Presidente della Provincia⁹⁾ competente, il quale deve esprimere il parere nel termine indicato nella richiesta.

Art. 22. - Per l'osservanza delle leggi e dei regolamenti regionali e provinciali il Presidente della Regione¹⁰⁾ e i Presidenti delle Province¹¹⁾ possono richiedere l'intervento e l'assistenza della polizia dello Stato, ovvero della polizia locale urbana e rurale.

Art. 21. - Die von der staatlichen Behörde aus Gründen der öffentlichen Ordnung verfügten Maßnahmen, die sich auf die Wirksamkeit von Bewilligungen der Landeshauptleute⁹⁾ auf dem Gebiet des Polizeiwesens oder auf andere Anordnungen aus dem Zuständigkeitsbereich des Landes auswirken, sie zeitweilig aufheben oder in irgendeiner Weise beschränken, werden nach Einholen der Stellungnahme des zuständigen Landeshauptmanns⁹⁾ getroffen; die Stellungnahme muß innerhalb der in der Aufforderung gestellten Frist abgegeben werden.

Art. 22. - Um die Befolgung der Gesetze und Verordnungen der Region und der Provinzen durchzusetzen, können der Präsident der Region¹⁰⁾ und die Landeshauptleute¹¹⁾ den Einsatz und die Unterstützung der staatlichen Polizei oder der Ortspolizei in Stadt und Land anfordern.

9) Vedi nota n. 5.

10) Espressione così sostituita dal comma 1, lettera a) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

11) Vedi nota n. 5.

9) Siehe Anmerkung Nr. 5).

10) Durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. a) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 wurden im italienischen Wortlaut des Sonderautonomiestatuts die Worte "Presidente della Giunta regionale" durch die Worte "Presidente della Regione" ersetzt. Der deutsche Wortlaut ("President der Region") blieb unverändert.

11) Siehe Anmerkung Nr. 5).

Art. 23. - La Regione e le Province utilizzano - a presidio delle norme contenute nelle rispettive leggi - le sanzioni penali che le leggi dello Stato stabiliscono per le stesse fattispecie.

Art. 23. - Zum Schutz der in den eigenen Gesetzen enthaltenen Bestimmungen verwenden die Region und die Provinzen die strafrechtlichen Sanktionen, die die Staatsgesetze für die gleichen Tatbestände vorsehen.

TITOLO II

**Organi della Regione e
delle Province**

Capo I

Organi della Regione

Art. 24. - Sono organi della Regione: il Consiglio regionale, la Giunta regionale e il Presidente della Regione¹²⁾.

Art. 25. - Il Consiglio regionale è composto dai membri dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano¹³⁾.

Per l'esercizio del diritto elettorale attivo in provincia di Bolzano è richiesto il requisito della residenza nel territorio regionale per un periodo ininterrotto di quattro

12) Espressione così sostituita dal comma 1, lettera e) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

13) Il comma 1 sostituisce gli originari commi 1, 2 e 3 ai sensi del comma 1, lettera f) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

II. ABSCHNITT

**Organe der Region und
der Provinzen**

I. Kapitel

Organe der Region

Art. 24. - Organe der Region sind: der Regionalrat, der Regionalausschuß und der Präsident der Region¹²⁾.

Art. 25. - Der Regionalrat besteht aus den Mitgliedern des Landtags des Trentino und des Südtiroler Landtags.¹³⁾

Voraussetzung für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes in der Provinz Bozen ist eine vierjährige ununterbrochene Ansässigkeit im Gebiet der Region. Vorausset-

12) Durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. e) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 wurden im italienischen Wortlaut dieses Artikels die Worte "e il suo Presidente" durch die Worte "e il Presidente della Regione" ersetzt. Der deutsche Wortlaut blieb unverändert.

13) Der derzeitige Abs. 1 ersetzt die ursprünglichen Abs. 1, 2 und 3 aufgrund des Art. 4 Abs. 1 Buchst. f) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2.

anni. Per l'esercizio del diritto elettorale attivo in Provincia di Trento è richiesto il requisito della residenza nel territorio provinciale per un periodo ininterrotto di un anno. L'elettore che abbia maturato il periodo di residenza ininterrotta quadriennale nel territorio della Regione è iscritto, ai fini delle elezioni dei Consigli provinciali, nelle liste elettorali del comune della provincia ove ha maturato il maggior periodo di residenza nel quadriennio, oppure, nel caso di periodi di pari durata, nel comune di sua ultima residenza. Per l'elezione dei Consigli provinciali e per quella dei Consigli comunali prevista dall'art. 63 durante il quadriennio l'elettore esercita il diritto di voto nel comune di precedente residenza¹⁴⁾.

Art. 26. - Il Consiglio regionale esercita le potestà legislative attribuite alla Regione e le altre funzioni conferitegli dalla Costituzione, dal presente Statuto e dalle altre leggi dello Stato.

zung für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes in der Provinz Trient ist eine einjährige ununterbrochene Ansässigkeit im Gebiet der Provinz. Der Wähler, der die vierjährige ununterbrochene Ansässigkeit im Gebiet der Region erreicht hat, wird für die Landtagswahlen in die Wählerverzeichnisse der Gemeinde der Provinz eingetragen, in der er innerhalb der vier Jahre länger ansässig war. Im Falle gleich langer Ansässigkeitsdauer wird er in die Wählerverzeichnisse der Gemeinde seiner letzten Ansässigkeit eingetragen. Während der vier Jahre übt der Wähler sein Wahlrecht zur Wahl der Landtage und zu der im Art. 63 vorgesehenen Wahl der Gemeinderäte in der Gemeinde aus, in der er vorher ansässig war.¹⁴⁾

Art. 26. - Der Regionalrat übt die der Region zuerkannte Gesetzgebungsgewalt sowie die übrigen Befugnisse aus, die ihm durch die Verfassung, durch dieses Statut und die anderen Staatsgesetze zugewiesen sind.

14) Comma così modificato dal comma 1, lettere g), h), i) e l) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

14) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. g), h) i) und l) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so geändert.

Art. 27. ¹⁵⁾ - L'attività del Consiglio regionale si svolge in due sessioni di eguale durata tenute ciascuna ed alternativamente nelle città di Trento e di Bolzano.

Il nuovo Consiglio si riunisce entro venti giorni dalla proclamazione degli eletti dei consigli provinciali di Trento e di Bolzano su convocazione del Presidente della Regione in carica.

Art. 28. - I membri del Consiglio regionale rappresentano l'intera regione.

Non possono essere chiamati a rispondere delle opinioni e dei voti espressi nell'esercizio delle loro funzioni.

L'ufficio di consigliere provinciale e regionale è incompatibile con quello di membro di una delle Camere, di un altro Consiglio regionale, ovvero del Parlamento europeo¹⁶⁾.

Art. 27. ¹⁵⁾ - Die Tätigkeit des Regionalrates wickelt sich in zwei gleich langen Zeitabschnitten ab; dabei finden die Sitzungen jeweils in Trient bzw. in Bozen statt.

Der neue Regionalrat tritt binnen zwanzig Tagen nach der Bekanntgabe der in den Landtag des Trentino und in den Südtiroler Landtag gewählten Personen auf Einberufung seitens des amtierenden Präsidenten der Region zusammen.

Art. 28. - Die Mitglieder des Regionalrates vertreten die gesamte Region.

Sie können wegen der in Ausübung ihrer Befugnisse geäußerten Ansichten und abgegebenen Stimmen nicht zur Verantwortung gezogen werden.

Das Amt eines Landtags- bzw. Regionalratsabgeordneten ist mit dem Amt eines Mitgliedes einer der Parlamentskammern, eines anderen Regionalrates oder des Europäischen Parlaments unvereinbar.¹⁶⁾

15) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera m) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

16) Comma aggiunto dal comma 1, lettera n) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

15) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. m) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

16) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. n) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 hinzugefügt.

Art. 29. -¹⁷⁾

Art. 30.¹⁸⁾ - Il Consiglio regionale elegge tra i suoi componenti il Presidente, due vice Presidenti e i Segretari.

Il Presidente e i vice Presidenti durano in carica due anni e mezzo.

Nei primi trenta mesi di attività del Consiglio regionale il Presidente è eletto tra i consiglieri appartenenti al gruppo di lingua italiana. Per il successivo periodo il Presidente è eletto tra i consiglieri appartenenti al gruppo di lingua tedesca. Può essere eletto un consigliere appartenente al gruppo linguistico ladino, previo assenso, per i rispettivi periodi, della maggioranza dei consiglieri del gruppo linguistico italiano o tedesco. I vice Presidenti sono eletti tra i consiglieri appartenenti a gruppi linguistici diversi da quello del Presidente.

In caso di dimissioni, di morte o di cessazione dalla carica per altra causa del Presidente o dei

Art. 29. -¹⁷⁾

Art. 30.¹⁸⁾ - Der Regionalrat wählt unter seinen Mitgliedern den Präsidenten, zwei Vizepräsidenten und die Sekretäre.

Die Amtsdauer des Präsidenten und der Vizepräsidenten beträgt zweieinhalb Jahre.

Für die ersten dreißig Monate der Tätigkeit des Regionalrates wird der Präsident unter den Abgeordneten der italienischen Sprachgruppe gewählt. Für den darauffolgenden Zeitraum wird der Präsident unter den Abgeordneten der deutschen Sprachgruppe gewählt. Mit Zustimmung der Mehrheit der Abgeordneten der italienischen bzw. der deutschen Sprachgruppe kann für den jeweiligen Zeitraum ein Abgeordneter der ladinischen Sprachgruppe zum Präsidenten gewählt werden. Die Vizepräsidenten werden unter den Abgeordneten gewählt, die nicht der Sprachgruppe des Präsidenten angehören.

Scheiden der Präsident oder die Vizepräsidenten des Regionalrates wegen Rücktritt, wegen Ab-

17) Articolo abrogato dal comma 1, lettera o) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

18) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera p) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

17) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. o) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 aufgehoben.

18) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. p) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

vice Presidenti del Consiglio regionale, il Consiglio provvede alla elezione del nuovo Presidente o dei nuovi vice Presidenti secondo le modalità previste dal terzo comma. L'elezione deve avvenire nella prima seduta successiva ed è valida fino alla scadenza del periodo di due anni e mezzo in corso.

I vice Presidenti coadiuvano il Presidente, il quale sceglie il vice Presidente chiamato a sostituirlo in caso di assenza o di impedimento.

Art. 31. - Le norme che disciplinano l'attività del Consiglio regionale sono stabilite da un regolamento interno approvato a maggioranza assoluta dei consiglieri.

Il regolamento interno stabilisce anche le norme per determinare l'appartenenza dei consiglieri ai gruppi linguistici.

Art. 32. - Il Presidente ed i vice Presidenti¹⁹⁾ del Consiglio regionale che non adempiano agli obblighi del loro ufficio sono revo-

leben oder aus einem anderen Grund aus ihrem Amt, so wählt der Regionalrat den neuen Präsidenten bzw. die neuen Vizepräsidenten nach den im Abs. 3 vorgesehenen Modalitäten. Die Wahl muß in der nächstfolgenden Sitzung erfolgen und gilt bis zum Ende des laufenden zweieinhalbjährigen Zeitraums.

Die Vizepräsidenten unterstützen den Präsidenten. Dieser bestimmt den Vizepräsidenten, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertreten soll.

Art. 31. - Die Bestimmungen zur Regelung der Tätigkeit des Regionalrates werden in einer Geschäftsordnung festgelegt, die von den Abgeordneten mit absoluter Mehrheit genehmigt werden muß.

Die Geschäftsordnung enthält auch die Vorschriften zur Bestimmung der Sprachgruppenzugehörigkeit der Abgeordneten.

Art. 32. - Der Präsident und die Vizepräsidenten¹⁹⁾ des Regionalrates, die ihren Amtspflichten nicht nachkommen, werden vom

19) Espressione così modificata dal comma 1, lettera q) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

19) Die Worte "die Vizepräsidenten" wurden durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. q) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so geändert.

cati dal Consiglio stesso a maggioranza dei suoi componenti.

A tale scopo il Consiglio regionale può essere convocato d'urgenza su richiesta di almeno un terzo dei consiglieri.

Ove il Presidente od i vice Presidenti¹⁹⁾ del Consiglio regionale non provvedano alla convocazione entro quindici giorni dalla richiesta, il Consiglio regionale è convocato dal Presidente della Regione²⁰⁾.

Se il Presidente della Regione²⁰⁾ non convoca il Consiglio regionale entro quindici giorni dalla scadenza del termine prescritto nel comma precedente, la convocazione ha luogo a cura del Commissario del Governo.

.....²¹⁾

Art. 33.²²⁾ - Le cause di scioglimento di cui all'articolo 49-*bis*, primo e secondo comma, si estendono al Consiglio regionale. In caso di scioglimento del Consiglio

20) Vedi nota n. 10.

21) Comma abrogato dal comma 1, lettera o) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

22) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera r) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

Regionalrat selbst mit Mehrheitsbeschluß seiner Mitglieder abberufen.

Zu diesem Zwecke kann der Regionalrat auf Antrag von wenigstens einem Drittel der Abgeordneten im Dringlichkeitswege einberufen werden.

Wenn der Präsident oder die Vizepräsidenten¹⁹⁾ des Regionalrates diesen nicht innerhalb von fünfzehn Tagen nach Antragstellung einberuft, so beruft ihn der Präsident der Region²⁰⁾ ein.

Wenn der Präsident der Region²⁰⁾ den Regionalrat nicht innerhalb von fünfzehn Tagen nach Ablauf der im vorhergehenden Absatz vorgeschriebenen Frist einberuft, so erfolgt die Einberufung durch den Regierungskommissar.

.....²¹⁾

Art. 33.²²⁾ - Die im Art. 49-bis Abs. 1 und 2 genannten Auflösungsgründe werden auf den Regionalrat ausgedehnt. Im Falle der Auflösung des Regionalrates wer-

20) Siehe Anmerkung Nr. 10).

21) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. o) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 aufgehoben.

22) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. r) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

regionale si procede, entro tre mesi, a nuove elezioni dei Consigli provinciali.

Lo scioglimento è disposto con le procedure previste dall'articolo 49-*bis*. Con il decreto di scioglimento è nominata una commissione di tre membri, dei quali uno di lingua tedesca, scelti tra i cittadini eleggibili al Consiglio provinciale.

I Consigli provinciali disciolti continuano ad esercitare le loro funzioni sino alla elezione dei nuovi Consigli provinciali.

Art. 34. - Il Consiglio regionale è convocato dal suo Presidente in sessione ordinaria nella prima settimana di ogni semestre e, in sessione straordinaria, a richiesta della Giunta regionale o del Presidente della Regione²³⁾, oppure a richiesta di almeno un quinto dei consiglieri in carica, nonché nei casi previsti dal presente Statuto.

Art. 35. - Nelle materie non appartenenti alla competenza della Regione, ma che presentano per

den binnen drei Monaten neue Landtagswahlen abgehalten.

Die Auflösung wird nach den im Art. 49-bis vorgesehenen Verfahren verfügt. Mit dem Auflösungsdekret wird zugleich eine dreiköpfige Kommission ernannt, deren Mitglieder unter den zu Landtagsabgeordneten wählbaren Bürgern zu wählen sind; ein Mitglied muß der deutschen Sprachgruppen angehören.

Die aufgelösten Landtage üben bis zur Wahl der neuen Landtage weiterhin ihre Befugnisse aus.

Art. 34. - Der Regionalrat wird vom Präsidenten in der ersten Woche eines jeden Halbjahres zu einer ordentlichen Tagung einberufen; außerordentliche Tagungen beruft er ein: auf Antrag des Regionalausschusses oder des Präsidenten der Region²³⁾, auf Antrag von wenigstens einem Fünftel der im Amt befindlichen Regionalratsabgeordneten sowie in den in diesem Statut vorgesehenen Fällen.

Art. 35. - Auf Sachgebieten, die nicht in die Zuständigkeit der Region fallen, die aber für sie von

23) Vedi nota n. 10.

23) Siehe Anmerkung Nr. 10).

essa particolare interesse, il Consiglio regionale può emettere voti e formulare progetti. Gli uni e gli altri sono inviati dal Presidente della Regione²⁴⁾ al Governo per la presentazione alle Camere e sono trasmessi in copia al Commissario del Governo.

Art. 36. - La Giunta regionale è composta del Presidente della Regione, che la presiede, di due vice Presidenti e di assessori effettivi e supplenti²⁵⁾.

Il Presidente, i vice Presidenti e gli assessori sono eletti dal Consiglio regionale nel suo seno a scrutinio segreto ed a maggioranza assoluta.

La composizione della Giunta regionale deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio della Regione. I vice Presidenti appartengono uno al gruppo linguistico italiano e l'altro al gruppo linguistico tedesco. Al gruppo linguistico ladino è garantita la rappresentanza nella Giunta regionale

besonderem Interesse sind, kann der Regionalrat Begehrensanträge und Begehrensgesetzentwürfe verabschieden. Beide werden vom Präsidenten der Region²⁴⁾ der Regierung zur Vorlage an die Kammern übermittelt und in Abschrift dem Regierungskommissar zugestellt.

Art. 36. - Der Regionalaus-schuß besteht aus dem Präsidenten der Region, der den Vorsitz führt, aus zwei Vizepräsidenten, aus wirklichen Assessoren und Ersatzassessoren.²⁵⁾

Der Präsident der Region, die Vizepräsidenten und die Assessoren werden vom Regionalrat aus seiner Mitte in geheimer Abstimmung und mit absoluter Mehrheit gewählt.

Die Zusammensetzung des Regionalausschusses muß im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, wie sie im Regionalrat vertreten sind. Von den Vizepräsidenten gehört einer der italienischen, der andere der deutschen Sprachgruppe an. Der ladinischen Sprachgruppe wird die Vertretung im Regionalaus-schuß

24) Vedi nota n. 10.

25) Comma così integrato dal comma 1, lettera s) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

24) Siehe Anmerkung Nr. 10).

25) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. s) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ergänzt.

anche in deroga alla rappresentanza proporzionale²⁶⁾.

Il Presidente sceglie il vice Presidente chiamato a sostituirlo in caso di assenza o impedimento.

Gli assessori supplenti sono chiamati a sostituire gli effettivi nelle rispettive attribuzioni, tenendo conto del gruppo linguistico al quale appartengono i sostituiti.

Art. 37. - Il Presidente e i membri della Giunta regionale restano in carica finché dura il Consiglio regionale e dopo la scadenza di questo provvedono solo agli affari di ordinaria amministrazione fino alla nomina del Presidente e dei componenti la Giunta da parte del nuovo Consiglio.

I componenti la Giunta regionale appartenenti ad un Consiglio provinciale disciolto continuano ad esercitare il loro ufficio fino alla elezione del nuovo Consiglio provinciale²⁷⁾.

auch abweichend von der proportsmäßigen Vertretung gewährleistet.²⁶⁾

Der Präsident bestimmt den Vizepräsidenten, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt.

Die Ersatzassessoren vertreten die wirklichen Assessoren in den entsprechenden Aufgabenbereichen, wobei die Sprachgruppenzugehörigkeit der Vertretenen zu berücksichtigen ist.

Art. 37. - Die Amtsdauer des Präsidenten der Region und der Mitglieder des Regionalausschusses fällt mit der des Regionalrates zusammen; nach Ablauf der Amtszeit des Regionalrates führen sie nur die ordentlichen Verwaltungsgeschäfte bis zur Ernennung des Präsidenten der Region und der Mitglieder des Regionalausschusses durch den neuen Regionalrat.

Die Mitglieder des Regionalausschusses, die einem aufgelösten Landtag angehören, üben ihr Amt bis zur Wahl des neuen Landtages weiterhin aus.²⁷⁾

26) Comma così integrato dal comma 1, lettera t) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

27) Comma aggiunto dal comma 1, lettera u) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

26) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. t) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ergänzt.

27) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. u) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 hinzugefügt.

Art. 38. - Il Presidente della Regione²⁸⁾ o gli assessori che non adempiano agli obblighi stabiliti dalla legge sono revocati dal Consiglio regionale.

.....²⁹⁾

Art. 39. - Qualora per morte, dimissioni o revoca del Presidente della Regione³⁰⁾ o degli assessori occorra procedere alle loro sostituzioni, il Presidente del Consiglio regionale convoca il Consiglio entro quindici giorni.

Art. 40. - Il Presidente della Regione³¹⁾ rappresenta la Regione.

Egli interviene alle sedute del Consiglio dei ministri, quando si trattano questioni che riguardano la Regione.

Art. 41. - Il Presidente della Regione³²⁾ dirige le funzioni amministrative delegate dallo Stato

28) Vedi nota n. 10.
 29) Comma abrogato dal comma 1, lettera o) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.
 30) Vedi nota n. 10.
 31) Vedi nota n. 10.
 32) Vedi nota n. 10.

Art. 38. - Der Präsident der Region²⁸⁾ und die Assessoren, die ihren gesetzlich vorgeschriebenen Amtspflichten nicht nachkommen, werden vom Regionalrat abberufen.

.....²⁹⁾

Art. 39. - Ergibt sich die Notwendigkeit, den Präsidenten der Region³⁰⁾ oder die Assessoren wegen Ablebens, Rücktrittes oder Abberufung zu ersetzen, so beruft der Präsident des Regionalrates diesen innerhalb von fünfzehn Tagen ein.

Art. 40. - Der Präsident der Region³¹⁾ vertritt die Region.

Er nimmt an den Sitzungen des Ministerrates teil, wenn Fragen behandelt werden, die die Region betreffen.

Art. 41. - Der Präsident der Region³²⁾ leitet die vom Staat der Region übertragenen Verwaltungs-

28) Siehe Anmerkung Nr. 10).
 29) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. o) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 aufgehoben.
 30) Siehe Anmerkung Nr. 10).
 31) Siehe Anmerkung Nr. 10).
 32) Siehe Anmerkung Nr. 10).

alla Regione, conformandosi alle istruzioni del Governo.

Art. 42. - Il Presidente della Regione³³⁾ determina la ripartizione degli affari tra i singoli assessori effettivi con proprio decreto da pubblicarsi nel Bollettino della Regione.

Art. 43. - Il Presidente della Regione³⁴⁾ emana, con suo decreto, i regolamenti deliberati dalla Giunta.

Art. 44. - La Giunta regionale è l'organo esecutivo della Regione. Ad essa spettano:

- 1) la deliberazione dei regolamenti per la esecuzione delle leggi approvate dal Consiglio regionale;
- 2) l'attività amministrativa per gli affari di interesse regionale;
- 3) l'amministrazione del patrimonio della Regione nonché il controllo sulla gestione, a mezzo di aziende speciali, dei servizi pubblici regionali di natura industriale o commerciale;

funktionen und hat sich dabei an die Weisungen der Regierung zu halten.

Art. 42. - Der Präsident der Region³³⁾ bestimmt die Aufteilung der Aufgabenbereiche unter die einzelnen wirklichen Assessoren mit eigenem Dekret, das im Amtsblatt der Region kundgemacht werden muß.

Art. 43. - Der Präsident der Region³⁴⁾ erläßt mit eigenem Dekret die vom Regionalausschuß beschlossenen Verordnungen.

Art. 44. - Der Regionalausschuß ist das Vollzugsorgan der Region. Ihm obliegen:

- 1) die Beschlußfassung über die Durchführungsverordnungen zu den vom Regionalrat verabschiedeten Gesetzen;
- 2) die Verwaltungstätigkeit für die Angelegenheiten von regionalem Interesse;
- 3) die Verwaltung des Vermögens der Region sowie die Kontrolle über die Führung der regionalen öffentlichen Dienste zu Erzeugungs- und Handelszwecken, die durch Sonderbetriebe versehen werden;

33) Vedi nota n. 10.

34) Vedi nota n. 10.

33) Siehe Anmerkung Nr. 10).

34) Siehe Anmerkung Nr. 10).

- 4) le altre attribuzioni ad essa demandate dalla presente legge o da altre disposizioni;
- 5) l'adozione in caso di urgenza di provvedimenti di competenza del Consiglio, da sottoporsi per la ratifica al Consiglio stesso nella sua prima seduta successiva.

Art. 45. - La Giunta regionale deve essere consultata ai fini della istituzione e regolamentazione dei servizi nazionali di comunicazione e dei trasporti, che interessino in modo particolare la regione.

Art. 46. - Il Consiglio regionale può delegare alla Giunta regionale la trattazione degli affari di propria competenza ad eccezione dell'emanazione di provvedimenti legislativi.

- 4) die übrigen Befugnisse, die ihr durch dieses Gesetz oder andere gesetzliche Bestimmungen zuerkannt werden;
- 5) im Dringlichkeitsfall das Ergreifen von Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Regionalrates fallen; diese müssen dem Regionalrat in der ersten darauffolgenden Sitzung zur Ratifizierung vorgelegt werden.

Art. 45. - Bei Einführung und Regelung gesamtstaatlicher Kommunikations- und Transportdienste, die in besonderer Weise die Region betreffen, muß der Regionalausschuß befragt werden.

Art. 46. - Der Regionalrat kann dem Regionalausschuß die Behandlung von Angelegenheiten des eigenen Zuständigkeitsbereiches übertragen; ausgenommen ist das Erlassen von Gesetzesbestimmungen.

Capo II

Organi della Provincia

Art. 47. - Sono organi della Provincia: il Consiglio provinciale, la Giunta provinciale e il Presidente della Provincia³⁵⁾.

In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica, con il rispetto degli obblighi internazionali e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Capo, la legge provinciale, approvata dal Consiglio provinciale con la maggioranza assoluta dei suoi componenti, determina la forma di governo della Provincia e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio provinciale, del Presidente della Provincia e degli assessori, i rapporti tra gli organi della Provincia, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Provincia, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi provinciali e

II. Kapitel

Organe der Provinz

Art. 47. - Organe der Provinz sind: der Landtag, der Landesauschuß und der Landeshauptmann³⁵⁾.

In Übereinstimmung mit der Verfassung und den Grundsätzen der Rechtsordnung der Republik sowie unter Achtung der internationalen Verpflichtungen und der Bestimmungen dieses Kapitels bestimmt das Landesgesetz, das vom Landtag mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder zu genehmigen ist, die Regierungsform der Provinz und insbesondere die Modalitäten für die Wahl des Landtages, des Landeshauptmanns und der Landesräte, die Beziehungen zwischen den Organen der Provinz, die Einreichung und die Genehmigung des begründeten Mißtrauensantrags gegen den Landeshauptmann, die Fälle von Unwählbarkeit und Unvereinbarkeit in Zusammenhang mit diesen Ämtern sowie das Initiativrecht der Bürger hinsichtlich der Landesge-

35) Espressione così sostituita dal comma 1, lettera v) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

35) Durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. v) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 wurden im italienischen Wortlaut dieses Artikels die Worte "e il suo Presidente" durch die Worte "e il Presidente della Provincia" ersetzt. Der deutsche Wortlaut blieb unverändert.

del referendum provinciale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali. Le dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti il Consiglio provinciale comportano lo scioglimento del Consiglio stesso e l'elezione contestuale del nuovo Consiglio e del Presidente della Provincia, se eletto a suffragio universale e diretto. Nel caso in cui il Presidente della Provincia sia eletto dal Consiglio provinciale, il Consiglio è sciolto quando non sia in grado di funzionare per l'impossibilità di formare una maggioranza entro novanta giorni dalle elezioni o dalle dimissioni del Presidente stesso³⁶⁾.

Nella Provincia autonoma di Bolzano il Consiglio provinciale è eletto con sistema proporzionale. Qualora preveda l'elezione del Presidente della Provincia di Bolzano a suffragio universale e diret-

setze und das Verfahren zur Durchführung der Volksabstimmung zur Abschaffung von Landesgesetzen sowie der Volksbefragung auf Landesebene in Zusammenhang mit der Billigung von Vorhaben bzw. der Verwirklichung von Projekten. Um zu erreichen, daß beide Geschlechter in gleichem Maße vertreten sind, werden mit genanntem Landesgesetz paritätische Bedingungen für die Teilnahme an den Wahlen gefördert. Der gleichzeitige Rücktritt der Mehrheit der Landtagsmitglieder zieht die Auflösung des Landtags und die gleichzeitige Wahl des neuen Landtags und des Landeshauptmanns nach sich, wenn letzterer in allgemeiner direkter Wahl gewählt wird. Wird der Landeshauptmann vom Landtag gewählt, so wird der Landtag aufgelöst, wenn innerhalb neunzig Tagen nach der Wahl oder nach dem Rücktritt des Landeshauptmanns keine Mehrheit gebildet werden kann und der Landtag somit nicht funktionsfähig ist.³⁶⁾

In der autonomen Provinz Bozen erfolgt die Wahl des Landtags nach dem Verhältniswahlssystem. Sieht das Landesgesetz die Wahl des Landeshauptmanns von Südtirol in allgemeiner direkter

36) I commi 2, 3, 4, 5 e 6 sono aggiunti dal comma 1, lettera v) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

36) Die Abs. 2 bis 5 wurden durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. v) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 hinzugefügt.

to, la legge provinciale è approvata con la maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio provinciale³⁷⁾.

Le leggi provinciali di cui al secondo e al terzo comma non sono comunicate al Commissario del Governo ai sensi del primo comma dell'articolo 55. Su di esse il Governo della Repubblica può promuovere la questione di legittimità costituzionale dinanzi alla Corte costituzionale entro trenta giorni dalla loro pubblicazione³⁸⁾.

Le leggi provinciali di cui al secondo comma sono sottoposte a *referendum* provinciale, la cui disciplina è prevista da apposita legge di ciascuna Provincia, qualora entro tre mesi dalla loro pubblicazione ne faccia richiesta un cinquantesimo degli elettori o un quinto dei componenti del Consiglio provinciale. La legge sottoposta a *referendum* non è promulgata se non è approvata dalla maggioranza dei voti validi³⁹⁾.

Se le leggi sono state approvate a maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio provinciale, si fa luogo a *referendum* soltanto se, entro tre mesi dalla loro pubblicazione, la richiesta è

Wahl vor, so ist genanntes Landesgesetz mit der Zweidrittelmehrheit der Landtagsmitglieder zu genehmigen.³⁷⁾

Die in den Abs. 2 und 3 genannten Landesgesetze werden nicht dem Regierungskommissar im Sinne des Art. 55 Abs. 1 bekanntgegeben. Die Regierung der Republik kann die Frage der Verfassungsmäßigkeit dieser Landesgesetze innerhalb dreißig Tagen nach deren Kundmachung beim Verfassungsgerichtshof geltend machen.³⁸⁾

Über die im Abs. 2 genannten Landesgesetze wird eine Volksabstimmung auf Landesebene durchgeführt, wenn binnen drei Monaten nach ihrer Kundmachung ein Fünfzigstel der Wahlberechtigten oder ein Fünftel der Landtagsmitglieder dies beantragt; die Volksabstimmung wird durch das diesbezügliche Landesgesetz der jeweiligen Provinz geregelt. Erhält das Landesgesetz bei der Volksabstimmung nicht die Mehrheit der gültigen Stimmen, so wird es nicht beurkundet.³⁹⁾

Wurden die Landesgesetze mit der Zweidrittelmehrheit der Landtagsmitglieder genehmigt, so wird die Volksabstimmung nur dann durchgeführt, wenn der diesbezügliche Antrag binnen drei

37) Vedi nota n. 36.

38) Vedi nota n. 36.

39) Vedi nota n. 36.

37) Siehe Anmerkung Nr. 36).

38) Siehe Anmerkung Nr. 36).

39) Siehe Anmerkung Nr. 36).

sottoscritta da un quindicesimo degli aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale⁴⁰⁾.

Art. 48.⁴¹⁾ - Ciascun Consiglio provinciale è eletto a suffragio universale, diretto e segreto, è composto di trentacinque consiglieri e dura in carica cinque anni. Il quinquennio decorre dalla data delle elezioni. Le elezioni si svolgono contestualmente nella medesima giornata. Se un Consiglio provinciale è rinnovato anticipatamente rispetto all'altro, esso dura in carica sino alla scadenza del quinquennio di quello non rinnovato.

La legge per l'elezione del Consiglio provinciale di Bolzano garantisce la rappresentanza del gruppo linguistico ladino.

Un seggio del Consiglio provinciale di Trento è assegnato al territorio coincidente con quello dei comuni di Moena, Soraga, Vigo di Fassa, Pozza di Fassa, Mazzin, Campitello di Fassa e Canazei, ove è insediato il gruppo linguistico ladino-dolomitico di Fassa, ed è attribuito secondo le norme stabilite con la legge di cui al secondo comma dell'articolo 47.

Monaten nach der Kundmachung von einem Fünftel der bei der Landtagswahl wahlberechtigten Personen unterschrieben wird.⁴⁰⁾

Art. 48.⁴¹⁾ - Jeder Landtag wird in allgemeiner, direkter und geheimer Wahl gewählt, besteht aus fünfunddreißig Abgeordneten und bleibt fünf Jahre im Amt. Die Fünfjahresperiode beginnt mit dem Wahltag. Die Wahlen finden gleichzeitig am selben Tag statt. Wird ein Landtag vorzeitig neu gewählt, so bleibt er bis zum Ablauf der fünfjährigen Amtsperiode des nicht neu gewählten Landtags im Amt.

Das Gesetz über die Wahl des Südtiroler Landtags muß die Vertretung der ladinischen Sprachgruppe gewährleisten.

Ein Sitz im Landtag des Trentino steht dem Gebiet zu, das die Gemeinden Moena, Soraga, Vigo di Fassa, Pozza di Fassa, Mazzin, Campitello di Fassa und Canazei einschließt, in dem die Dolomitenladiner des Fassatales ansässig sind, und wird gemäß den Bestimmungen des im Art. 47 Abs. 2 genannten Gesetzes zugeteilt.

40) Vedi nota n. 36.

41) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera z) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

40) Siehe Anmerkung Nr. 36).

41) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. z) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

Le elezioni del nuovo Consiglio provinciale sono indette dal Presidente della Provincia e hanno luogo a decorrere dalla quarta domenica antecedente e non oltre la seconda domenica successiva al compimento del quinquennio. Il decreto che indice le elezioni è pubblicato non oltre il quarantacinquesimo giorno antecedente la data stabilita per la votazione.

La prima riunione del nuovo Consiglio provinciale ha luogo non oltre il ventesimo giorno dalla proclamazione degli eletti su convocazione del Presidente della Provincia in carica.

Art. 48-bis.⁴²⁾ - I membri del Consiglio provinciale rappresentano l'intera Provincia. Prima di essere ammessi all'esercizio delle loro funzioni essi prestano giuramento di essere fedeli alla Costituzione. I membri del Consiglio provinciale non possono essere chiamati a rispondere delle opinioni e dei voti espressi nell'esercizio delle loro funzioni.

Art. 48-ter.⁴³⁾ - Il Consiglio provinciale di Trento elegge tra i

Die Wahlen zum neuen Landtag werden vom Landeshauptmann ausgeschrieben und finden frühestens am vierten Sonntag vor und spätestens am zweiten Sonntag nach dem Ablauf der Fünfjahresperiode statt. Das Dekret über die Wahlausreibung wird spätestens am fünfundvierzigsten Tag vor dem Wahltag veröffentlicht.

Der neue Landtag tritt innerhalb zwanzig Tagen nach der Bekanntgabe der Gewählten auf Einberufung seitens des amtierenden Landeshauptmanns zusammen.

Art. 48-bis.⁴²⁾ - Die Mitglieder des Landtags vertreten die gesamte Provinz. Vor der Übernahme ihres Amtes müssen sie den Eid leisten, der Verfassung treu zu sein. Die Mitglieder des Landtags können wegen der in Ausübung ihrer Befugnisse geäußerten Ansichten und abgegebenen Stimmen nicht zur Verantwortung gezogen werden.

Art. 48-ter.⁴³⁾ - Der Landtag des Trentino wählt unter seinen

42) Gli articoli 48-bis e 48-ter sono inseriti dal comma 1, lettera aa) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

43) Vedi nota n. 42.

42) Die Art. 48-bis und 48-ter wurden durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. aa) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 eingefügt.

43) Siehe Anmerkung Nr. 42).

suoi componenti il Presidente, un vice Presidente e i Segretari.

Il Consiglio provinciale di Bolzano elegge tra i suoi componenti il Presidente, due vice Presidenti e i Segretari. I vice Presidenti sono eletti tra i consiglieri appartenenti a gruppi linguistici diversi da quello del Presidente. Il Presidente designa il vice Presidente chiamato a sostituirlo in caso di assenza o impedimento.

Nei primi trenta mesi di attività del Consiglio provinciale di Bolzano il Presidente è eletto tra i consiglieri appartenenti al gruppo di lingua tedesca; per il successivo periodo il Presidente è eletto tra i consiglieri appartenenti al gruppo di lingua italiana. Può essere eletto un consigliere appartenente al gruppo linguistico ladino previo assenso, per i rispettivi periodi, della maggioranza dei consiglieri del gruppo linguistico tedesco o italiano.

Art. 49.⁴⁴⁾ - Ai Consigli provinciali si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni degli artt. 31, 32, 34, 35 e 38.

44) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera bb) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

Mitgliedern den Präsidenten, einen Vizepräsidenten und die Sekretäre.

Der Südtiroler Landtag wählt unter seinen Mitgliedern den Präsidenten, zwei Vizepräsidenten und die Sekretäre. Die Vizepräsidenten werden unter den Abgeordneten gewählt, die nicht der Sprachgruppe des Präsidenten angehören. Der Präsident bestimmt den Vizepräsidenten, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertreten soll.

Für die ersten dreißig Monate der Tätigkeit des Südtiroler Landtags wird der Präsident unter den Abgeordneten der deutschen Sprachgruppe gewählt; für den darauffolgenden Zeitraum wird der Präsident unter den Abgeordneten der italienischen Sprachgruppe gewählt. Mit Zustimmung der Mehrheit der Abgeordneten der deutschen bzw. der italienischen Sprachgruppe kann für den jeweiligen Zeitraum ein Abgeordneter der ladinischen Sprachgruppe zum Präsidenten gewählt werden.

Art. 49.⁴⁴⁾ - Für die Landtage gelten, soweit anwendbar, die Bestimmungen der Art. 31, 32, 34, 35 und 38.

44) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. bb) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

Art. 49-bis.⁴⁵⁾ - Il Consiglio provinciale può essere sciolto quando compia atti contrari alla Costituzione o gravi violazioni di legge o non sostituisca la Giunta o il suo Presidente che abbiano compiuto analoghi atti o violazioni.

Il Consiglio provinciale può altresì essere sciolto per ragioni di sicurezza nazionale.

Lo scioglimento è disposto con decreto motivato del Presidente della Repubblica previa deliberazione del Consiglio dei ministri, sentita una Commissione di deputati e senatori costituita, per le questioni regionali, nei modi stabiliti con legge della Repubblica.

Con lo stesso decreto di scioglimento è nominata una commissione di tre membri, scelti tra i cittadini eleggibili al Consiglio provinciale. Per la Provincia di Bolzano la commissione deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici che costituiscono la popolazione della provincia stessa. La commissione elegge tra i suoi componenti il Presidente, il quale esercita le attribuzioni del Presi-

Art. 49-bis.⁴⁵⁾ - Der Landtag kann aufgelöst werden, wenn er verfassungswidrige Handlungen oder schwere Gesetzesverletzungen begeht oder wenn er den Landesausschuß oder den Landeshauptmann, die solche Handlungen oder Gesetzesverletzungen begangen haben, nicht ersetzt.

Der Landtag kann auch aus Gründen der nationalen Sicherheit aufgelöst werden.

Die Auflösung wird mit begründetem Dekret des Präsidenten der Republik aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Ministerrates und nach Anhörung eines aus Kammerabgeordneten und Senatoren gebildeten Ausschusses verfügt, der gemäß den mit Gesetz der Republik zu bestimmenden Modalitäten errichtet wird und sich mit regionalen Angelegenheiten befaßt.

Mit dem Auflösungsdekret wird zugleich eine dreiköpfige Kommission ernannt, deren Mitglieder unter den zum Landtagsabgeordneten wählbaren Bürgern zu wählen sind. Für die Provinz Bozen muß die Zusammensetzung der Kommission im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, welche die Bevölkerung dieser Provinz bilden. Die Kommission wählt unter ihren Mitgliedern den

45) Articolo inserito dal comma 1, lettera cc) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

45) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. cc) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 eingefügt.

dente della Provincia. La commissione indice le elezioni del nuovo Consiglio provinciale entro tre mesi e adotta i provvedimenti di competenza della Giunta provinciale e quelli di carattere improrogabile. Questi ultimi perdono la loro efficacia, ove non siano ratificati dal Consiglio provinciale entro un mese dalla sua convocazione.

Il nuovo Consiglio provinciale è convocato dalla commissione entro venti giorni dalle elezioni .

Lo scioglimento del Consiglio provinciale non comporta lo scioglimento del Consiglio regionale. I componenti del Consiglio provinciale disciolto continuano ad esercitare le funzioni di consigliere regionale fino alla elezione del nuovo Consiglio provinciale.

Con decreto motivato del Presidente della Repubblica e con l'osservanza delle forme di cui al terzo comma è disposta la rimozione del Presidente della Provincia, se eletto a suffragio universale e diretto, che abbia compiuto atti contrari alla Costituzione o reiterate e gravi violazioni di legge. La rimozione può altresì essere disposta per ragioni di sicurezza nazionale.

Präsidenten, der die Befugnisse des Landeshauptmanns ausübt. Die Kommission schreibt innerhalb dreier Monate die Wahlen zum neuen Landtag aus und trifft die in die Zuständigkeit des Landesausschusses fallenden Maßnahmen sowie die unaufschiebbaren Maßnahmen. Letztere verlieren ihre Wirksamkeit, wenn sie vom Landtag nicht innerhalb eines Monats nach seiner Einberufung bestätigt werden.

Der neue Landtag wird von der Kommission binnen zwanzig Tagen nach den Wahlen einberufen.

Die Auflösung des Landtages zieht nicht die Auflösung des Regionalrates nach sich. Die Mitglieder des aufgelösten Landtages üben bis zur Wahl des neuen Landtages weiterhin ihre Befugnisse als Regionalratsabgeordnete aus.

Mit begründetem Dekret des Präsidenten der Republik und unter Beachtung der im Abs. 3 vorgesehenen Verfahrenseinzelheiten wird die Absetzung des in allgemeiner direkter Wahl gewählten Landeshauptmanns verfügt, wenn er verfassungswidrige Handlungen oder wiederholt schwere Gesetzesverletzungen begangen hat. Die Absetzung kann auch aus Gründen der nationalen Sicherheit verfügt werden.

Art. 50.⁴⁶⁾ - La Giunta provinciale di Trento è composta del Presidente, del vice Presidente e degli assessori. La Giunta provinciale di Bolzano è composta del Presidente, di due vice Presidenti e degli assessori.

La composizione della Giunta provinciale di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio della provincia. I componenti la Giunta provinciale di Bolzano che non appartengono al Consiglio sono eletti dal Consiglio provinciale stesso con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti su proposta di uno o più gruppi consiliari purchè vi sia il consenso dei consiglieri del gruppo linguistico dei designati, limitatamente ai consiglieri che costituiscono la maggioranza che sostiene la Giunta provinciale. I vice Presidenti appartengono uno al gruppo linguistico tedesco e l'altro al gruppo linguistico italiano. Il Presidente sceglie il vice Presidente chiamato a sostituirlo in caso di assenza o impedimento.

Art. 50.⁴⁶⁾ - Der Landesauschuß des Trentino besteht aus dem Landeshauptmann, dem Landeshauptmannstellvertreter und den Landesräten. Der Landesauschuß von Südtirol besteht aus dem Landeshauptmann, aus zwei Landeshauptmannstellvertretern und aus den Landesräten.

Die Zusammensetzung des Landesausschusses von Südtirol muß im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, wie sie im Landtag vertreten sind. Diejenigen Mitglieder des Landesausschusses von Südtirol, die keine Landtagsabgeordneten sind, werden vom Landtag mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder auf Vorschlag einer oder mehrerer Landtagsfraktionen gewählt, sofern die Abgeordneten der Sprachgruppe der namhaft gemachten Personen - und zwar nur die Abgeordneten der Mehrheit, die den Landesauschuß unterstützt - dem Vorschlag zustimmen. Von den Landeshauptmannstellvertretern gehört einer der deutschen und einer der italienischen Sprachgruppe an. Der Landeshauptmann bestimmt den Landeshauptmannstellvertreter, der ihn im Falle von Abwesenheit oder Verhinderung vertreten soll.

46) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera dd) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

46) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. dd) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

Al gruppo linguistico ladino può essere riconosciuta la rappresentanza nella Giunta provinciale di Bolzano anche in deroga alla rappresentanza proporzionale. Nel caso in cui vi sia un solo rappresentante ladino nel Consiglio provinciale e questo venga eletto in Giunta, deve rinunciare all'incarico di Presidente o di vice Presidente del Consiglio provinciale.

L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Provincia eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio provinciale.

Art. 51.⁴⁷⁾ - Si applicano al Presidente e agli assessori provinciali le disposizioni dell'articolo 37, in quanto compatibili.

Art. 52. - Il Presidente della Provincia⁴⁸⁾ ha la rappresentanza della Provincia.

Adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sicurezza e di igiene pubblica nell'interesse delle popolazioni di due o più comuni.

47) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera ee) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

48) Vedi nota n. 5.

Der ladinischen Sprachgruppe kann die Vertretung im Landesauschuß von Südtirol auch abweichend von der proporzmäßigen Vertretung zuerkannt werden. Sitzt ein einziger ladinischer Vertreter im Landtag und wird er in den Landesauschuß gewählt, so muß er auf sein Amt als Präsident oder Vizepräsident des Landtages verzichten.

Die Genehmigung des Mißtrauensantrags gegen den in allgemeiner direkter Wahl gewählten Landeshauptmann sowie dessen Absetzung oder Rücktritt ziehen den Rücktritt des Landesauschusses und die Auflösung des Landtages nach sich.

Art. 51.⁴⁷⁾ - Auf den Landeshauptmann und die Landesräte wird, sofern keine Unvereinbarkeit besteht, der Art. 37 angewandt.

Art. 52. - Der Landeshauptmann⁴⁸⁾ vertritt die Provinz.

Er trifft im Interesse der Bevölkerung zweier oder mehrerer Gemeinden die im gegebenen Fall notwendigen und dringlichen Maßnahmen auf dem Gebiete der

47) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. ee) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

48) Siehe Anmerkung Nr. 5).

Il Presidente della Provincia⁴⁸⁾ determina la ripartizione degli affari fra i singoli assessori effettivi con proprio decreto da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Egli interviene alle sedute del Consiglio dei Ministri, quando si trattano questioni che riguardano la Provincia.

Art. 53. - Il Presidente della Provincia⁴⁹⁾ emana, con suo decreto, i regolamenti deliberati dalla Giunta.

Art. 54. - Alla Giunta provinciale spetta:

- 1) la deliberazione dei regolamenti per la esecuzione delle leggi approvate dal Consiglio provinciale;
- 2) la deliberazione dei regolamenti sulle materie che, secondo l'ordinamento vigente, sono devolute alla potestà regolamentare delle Province;
- 3) l'attività amministrativa riguardante gli affari di interesse provinciale;
- 4) l'amministrazione del patrimonio della Provincia, nonché il controllo sulla gestione di

öffentlichen Sicherheit und Gesundheit.

Der Landeshauptmann⁴⁸⁾ bestimmt die Aufteilung der Aufgabenbereiche unter die einzelnen wirklichen Landesräte mit eigenem Dekret, das im Amtsblatt der Region kundgemacht werden muß.

Er nimmt an den Sitzungen des Ministerrates teil, wenn Fragen behandelt werden, die die Provinz betreffen.

Art. 53. - Der Landeshauptmann⁴⁹⁾ erläßt mit eigenem Dekret die vom Landesauschuß beschlossenen Verordnungen.

Art. 54. - Dem Landesauschuß obliegen:

- 1) die Beschlußfassung über die Durchführungsverordnungen zu den vom Landtag verabschiedeten Gesetzen;
- 2) die Beschlußfassung über die Verordnungen auf Sachgebieten, die nach der geltenden Rechtsordnung in die Verordnungsgewalt der Provinzen fallen;
- 3) die Verwaltungstätigkeit für die Angelegenheiten von Landesinteresse;
- 4) die Verwaltung des Vermögens der Provinz sowie die Kontrolle über die Führung

49) Vedi nota n. 5.

49) Siehe Anmerkung Nr. 5).

- aziende speciali provinciali per servizi pubblici;
- 5) la vigilanza e la tutela sulle amministrazioni comunali, sulle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, sui consorzi e sugli altri enti o istituti locali, compresa la facoltà di sospensione e scioglimento dei loro organi in base alla legge. Nei suddetti casi e quando le amministrazioni non siano in grado per qualsiasi motivo di funzionare spetta anche alla Giunta provinciale la nomina di commissari, con l'obbligo di sceglierli, nella provincia di Bolzano, nel gruppo linguistico che ha la maggioranza degli amministratori in seno all'organo più rappresentativo dell'ente.

Restano riservati allo Stato i provvedimenti straordinari di cui sopra allorché siano dovuti a motivi di ordine pubblico e quando si riferiscano a comuni con popolazione superiore ai 20.000 abitanti;

- 6) le altre attribuzioni demandate alla Provincia dal presente statuto o da altre leggi della Repubblica o della Regione;

- von Landessonderbetrieben für öffentliche Dienste;
- 5) die Aufsicht und Kontrolle über die Gemeindeverwaltungen, über die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, über die Verwaltungsverbände und über die anderen örtlichen Körperschaften und Anstalten, einschließlich der Befugnis zur gesetzlich begründeten Suspendierung und Auflösung ihrer Organe. In den obgenannten Fällen und wenn die Verwaltungen aus irgendeinem Grund nicht in der Lage sind, ihre Tätigkeit auszuüben, steht dem Landesauschuß auch die Ernennung von Kommissaren zu, die in der Provinz Bozen aus jener Sprachgruppe zu wählen sind, die im wichtigsten Vertretungsorgan der Körperschaft die Mehrheit der Verwalter stellt.
- Die obenangeführten außerordentlichen Maßnahmen bleiben dem Staat vorbehalten, wenn sie aus Gründen der öffentlichen Ordnung getroffen werden müssen und wenn sie Gemeinden mit mehr als 20.000 Einwohnern betreffen;
- 6) die übrigen Befugnisse, die der Provinz durch dieses Statut oder durch andere Gesetze der Republik oder der Region zuerkannt werden;

7) l'adozione, in caso di urgenza, di provvedimenti di competenza del Consiglio da sottoporsi per la ratifica al Consiglio stesso nella sua prima seduta successiva.

7) im Dringlichkeitsfall das Ergreifen von Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Landtages fallen; diese müssen dem Landtag in der ersten darauffolgenden Sitzung zur Ratifizierung vorgelegt werden.

TITOLO III

Approvazione, promulgazione e pubblicazione delle leggi e dei regolamenti regionali e provinciali

Art. 55. - I disegni di legge approvati dal Consiglio regionale o da quello provinciale sono comunicati al Commissario del Governo in Trento, se trattasi della Regione o della Provincia di Trento, e al Commissario del Governo in Bolzano, se trattasi della Provincia di Bolzano. I disegni di legge sono promulgati trenta giorni dopo la comunicazione, salvo che il Governo non li rinvii rispettivamente al Consiglio regionale od a quello provinciale col rilievo che eccedono le rispettive competenze o contrastano con gli interessi nazionali o con quelli di una delle due Province nella regione.

Ove il Consiglio regionale o quello provinciale li approvi nuovamente a maggioranza assoluta dei suoi componenti sono promulgati, se, entro quindici giorni dalla comunicazione, il Governo non promuove la questione di legittimità davanti alla Corte costituzionale, o quella di merito, per contrasto di interessi, davanti alle Camere. In

III. ABSCHNITT

Genehmigung, Beurkundung und Kundmachung der Gesetze und Verordnungen der Region und der Provinzen

Art. 55. - Die vom Regionalrat oder vom Landtag genehmigten Gesetzesvorlagen werden, wenn es sich um die Region oder die Provinz Trient handelt, dem Regierungskommissar von Trient, wenn es sich um die Provinz Bozen handelt, dem Regierungskommissar von Bozen bekanntgegeben. Die Gesetzesvorlagen werden dreißig Tage nach der Bekanntgabe beurkundet, wenn die Regierung sie nicht an den Regionalrat oder an den Landtag mit dem Einspruch rückverweist, daß sie die entsprechenden Befugnisse überschreiten oder im Gegensatz zu den nationalen Interessen oder zu denen einer der beiden Provinzen der Region stehen.

Wenn sie der Regionalrat oder der Landtag mit absoluter Stimmenmehrheit der Mitglieder neuerdings beschließt, werden sie beurkundet, vorausgesetzt, daß die Regierung nicht innerhalb von fünfzehn Tagen nach der Bekanntgabe beim Verfassungsgerichtshof die Frage der Verfassungsmäßigkeit oder vor den

caso di dubbio la Corte decide di chi sia la competenza.

Se una legge è dichiarata urgente dal Consiglio regionale o da quello provinciale a maggioranza assoluta dei componenti rispettivi, la promulgazione e l'entrata in vigore, se il Governo consente, non sono subordinate ai termini indicati.

Le leggi regionali e quelle provinciali sono promulgate rispettivamente dal Presidente della Regione⁵⁰⁾ o dal Presidente della Provincia⁵¹⁾ e sono viste dal Commissario del Governo competente.

Art. 56. - Qualora una proposta di legge sia ritenuta lesiva della parità dei diritti fra i cittadini dei diversi gruppi linguistici o delle caratteristiche etniche e culturali dei gruppi stessi, la maggioranza dei consiglieri di un gruppo linguistico nel Consiglio regionale o in quello provinciale di Bolzano può chiedere che si voti per gruppi linguistici.

Nel caso che la richiesta di votazione separata non sia accolta, ovvero qualora la proposta di

Kammern den Interessengegensatz in der Sache selbst geltend macht. Im Zweifelsfall entscheidet der Verfassungsgerichtshof, wer zuständig ist.

Wenn ein Gesetz vom Regionalrat oder vom Landtag mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder als dringlich erklärt wurde, so sind die Beurkundung und das Inkrafttreten - sofern die Regierung zustimmt - nicht an die angegebenen Fristen gebunden.

Die Regional- und Landesgesetze werden vom Präsidenten der Region⁵⁰⁾ bzw. vom Landeshauptmann⁵¹⁾ beurkundet und vom zuständigen Regierungskommissar mit Sichtvermerk versehen.

Art. 56. - Wenn angenommen wird, daß ein Gesetzesvorschlag die Gleichheit der Rechte zwischen den Bürgern verschiedener Sprachgruppen oder die volkliche und kulturelle Eigenart der Sprachgruppen verletzt, so kann die Mehrheit der Abgeordneten einer Sprachgruppe im Regionalrat oder im Südtiroler Landtag die Abstimmung nach Sprachgruppen verlangen.

Wird der Antrag auf getrennte Abstimmung nicht angenommen oder wird der Gesetzesvorschlag

50) Vedi nota n. 10.

51) Vedi nota n. 5.

50) Siehe Anmerkung Nr. 10).

51) Siehe Anmerkung Nr. 5).

legge sia approvata nonostante il voto contrario dei due terzi dei componenti il gruppo linguistico che ha formulato la richiesta, la maggioranza del gruppo stesso può impugnare la legge dinanzi alla Corte costituzionale entro trenta giorni dalla sua pubblicazione, per i motivi di cui al precedente comma.

Il ricorso non ha effetto sospensivo.

Art. 57. - Le leggi regionali e provinciali ed i regolamenti regionali e provinciali sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione, nei testi italiano e tedesco, ed entrano in vigore il quindicesimo giorno successivo a quello della loro pubblicazione, salvo diversa disposizione della legge.

In caso di dubbi l'interpretazione della norma ha luogo sulla base del testo italiano.

Copia del Bollettino Ufficiale è inviata al Commissario del Governo.

Art. 58. - Nel Bollettino Ufficiale della Regione sono altresì pubblicati in lingua tedesca le leggi ed i decreti della Repubblica che interessano la Regione, ferma la loro entrata in vigore.

trotz der Gegenstimme von zwei Dritteln der Abgeordneten jener Sprachgruppe beschlossen, die den Antrag gestellt hat, so kann die Mehrheit dieser Sprachgruppe das Gesetz innerhalb von dreißig Tagen nach seiner Kundmachung aus den im vorhergehenden Absatz angeführten Gründen beim Verfassungsgerichtshof anfechten.

Die Anfechtung hat keine aufschiebende Wirkung.

Art. 57. - Die Gesetze und die Verordnungen der Region und des Landes werden im Amtsblatt der Region in italienischem und deutschem Wortlaut kundgemacht; wenn das Gesetz es nicht anders bestimmt, treten sie am fünfzehnten Tage nach ihrer Kundmachung in Kraft.

In Zweifelsfällen erfolgt die Auslegung der Rechtsvorschrift auf Grund des italienischen Wortlautes.

Ein Stück des Amtsblattes wird dem Regierungskommissar zugesandt.

Art. 58. - Im Amtsblatt der Region werden auch die Gesetze und die Dekrete der Republik, die die Region betreffen, in deutscher Sprache veröffentlicht. Ihr Inkrafttreten wird dadurch nicht berührt.

Art. 59. - Le leggi approvate dai Consigli regionali e provinciali ed i regolamenti emanati dalla Giunta regionale e da quelle provinciali debbono essere pubblicati, per notizia, in una sezione apposita della Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Art. 60.⁵²⁾ - Con legge regionale sono regolati l'esercizio dell'iniziativa popolare e il referendum per le leggi regionali.

Art. 59. - Die vom Regionalrat und von den Landtagen genehmigten Gesetze sowie die vom Regionalausschuß und von den Landesausschüssen erlassenen Verordnungen müssen als Mitteilung in einer eigenen Rubrik des Gesetzblattes der Republik veröffentlicht werden.

Art. 60.⁵²⁾ - Das Verfahren für das Volksbegehren und die Volksabstimmung über Regionalgesetze wird durch Regionalgesetz geregelt.

52) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera ff) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

52) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. ff) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

TITOLO IV

Enti locali

Art. 61. - Nell'ordinamento degli enti pubblici locali sono stabilite le norme atte ad assicurare la rappresentanza proporzionale dei gruppi linguistici nei riguardi della costituzione degli organi degli enti stessi.

Nei comuni della provincia di Bolzano ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere rappresentato nella Giunta municipale, se nel Consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo stesso.

Art. 62.⁵³⁾ - Le norme sulla composizione degli organi collegiali degli enti pubblici locali in provincia di Bolzano garantiscono la rappresentanza del gruppo linguistico ladino.

Art. 63. - Per l'esercizio del diritto elettorale attivo nelle elezioni dei Consigli comunali della provincia di Bolzano si applicano le

53) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera gg) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

IV. ABSCHNITT

Örtliche Körperschaften

Art. 61. - In die Ordnung der örtlichen öffentlichen Körperschaften werden Bestimmungen aufgenommen, um die verhältnismäßige Vertretung der Sprachgruppen bei der Erstellung ihrer Organe zu gewährleisten.

In den Gemeinden der Provinz Bozen hat jede Sprachgruppe das Recht, im Gemeindeausschuß vertreten zu sein, wenn sie im Gemeinderat mit wenigstens zwei Räten vertreten ist.

Art. 62.⁵³⁾ - Die Bestimmungen über die Zusammensetzung der Kollegialorgane der örtlichen öffentlichen Körperschaften in der Provinz Bozen müssen die Vertretung der ladinischen Sprachgruppe gewährleisten.

Art. 63. - Für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei den Gemeinderatswahlen in der Provinz Bozen werden die Bestim-

53) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. gg) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

disposizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 25.

Art. 64. - Spetta allo Stato la disciplina dell'organizzazione e del funzionamento degli enti pubblici che svolgono la loro attività anche al di fuori del territorio della Regione.

Art. 65. - L'ordinamento del personale dei comuni è regolato dai comuni stessi, salva l'osservanza dei principi generali che potranno essere stabiliti da una legge regionale.

mungen des letzten Absatzes des Art. 25 angewandt.

Art. 64. - Die Regelung der Organisation und der Tätigkeit der öffentlichen Körperschaften, deren Tätigkeitsbereich über das Gebiet der Region hinausreicht, steht dem Staat zu.

Art. 65. - Das Dienstrecht des Gemeindepersonals wird von den Gemeinden selbst geregelt, vorbehaltlich der Befolgung allgemeiner Grundsätze, die durch ein Regionalgesetz festgelegt werden können.

TITOLO V

**Demanio e patrimonio
della Regione e delle Province**

Art. 66. - Le strade, le autostrade, le strade ferrate e gli acquedotti che abbiano interesse esclusivamente regionale e che saranno determinati nelle norme di attuazione del presente Statuto costituiscono il demanio regionale.

Art. 67. - Le foreste di proprietà dello Stato nella regione, le miniere, le cave e torbiere, quando la disponibilità ne è sottratta al proprietario del fondo, gli edifici destinati a sedi di uffici pubblici regionali con i loro arredi, e gli altri beni destinati a un pubblico servizio regionale costituiscono il patrimonio indisponibile della Regione.

I beni immobili patrimoniali dello Stato situati nella regione sono trasferiti al patrimonio della Regione.

Nelle norme di attuazione della presente legge saranno determinate le modalità per la consegna da parte dello Stato dei beni suindicati.

I beni immobili situati nella regione che non sono proprietà di

V. ABSCHNITT

**Öffentliches Gut und Vermögen
der Region und der Provinzen**

Art. 66. - Die Straßen, die Autobahnen, die Eisenbahnen und die Wasserleitungen, die ausschließlich von regionalem Interesse sind und in den Durchführungsbestimmungen zu diesem Statut festgelegt werden, bilden das öffentliche Gut der Region.

Art. 67. - Die staatseigenen Forste in der Region, die Bergwerke, Gruben, Steinbrüche und Torfstiche, sofern das Verfügungsrecht darüber dem Grundeigentümer entzogen ist, die für öffentliche Ämter der Region bestimmten Gebäude samt Einrichtung sowie die übrigen zu öffentlichen Diensten der Region bestimmten Güter bilden das unveräußerliche Vermögen der Region.

Die in der Region gelegenen, zum Staatsvermögen gehörenden Liegenschaften werden ins Vermögen der Region übertragen.

In den Durchführungsbestimmungen zu diesem Gesetz wird die Verfahrensweise für die Übergabe der obenangeführten Güter von seiten des Staates festgelegt.

Die in der Region gelegenen Liegenschaften ohne Eigentümer

alcuno spettano al patrimonio della Regione.

Art. 68. - Le Province, in corrispondenza delle nuove materie attribuite alla loro competenza, succedono, nell'ambito del proprio territorio, nei beni e nei diritti demaniali e patrimoniali di natura immobiliare dello Stato e nei beni e diritti demaniali e patrimoniali della Regione, esclusi in ogni caso quelli relativi al demanio militare, a servizi di carattere nazionale e a materie di competenza regionale.

gehören zum Vermögen der Region.

Art. 68. - Die Provinzen treten auf ihrem Gebiet entsprechend den in ihre Zuständigkeit fallenden neuen Sachgebieten die Nachfolge des Staates an hinsichtlich seiner Güter und Rechte des öffentlichen Gutes und des Vermögens, soweit sie sich auf Liegenschaften beziehen, ebenso die Nachfolge der Region hinsichtlich ihrer Güter und Rechte des öffentlichen Gutes und des Vermögens; ausgeschlossen sind auf alle Fälle jene des militärischen öffentlichen Gutes, solche, die sich auf Dienste gesamtstaatlichen Charakters beziehen, und solche, die zu Sachgebieten regionaler Zuständigkeit gehören.

TITOLO VI

**Finanza della Regione
e delle Province**

Art. 69.⁵⁴⁾ - Sono devoluti alla Regione i proventi delle imposte ipotecarie percepite nel suo territorio, relative ai beni situati nello stesso.

Sono altresì devolute alla Regione le seguenti quote del gettito delle sottoindicate entrate tributarie dello Stato, percepite nel territorio regionale:

- a) i nove decimi delle imposte sulle successioni e donazioni e sul valore netto globale delle successioni;
- b) i due decimi dell'imposta sul valore aggiunto, esclusa quella relativa all'importazione, al netto dei rimborsi effettuati ai sensi dell'art. 38-bis del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 633, e successive modificazioni;
- c) i nove decimi del provento del lotto, al netto delle vincite;

VI. ABSCHNITT

**Finanzen der Region
und der Provinzen**

Art. 69.⁵⁴⁾ - Der Region werden die Einkünfte aus den Hypothekarsteuern abgetreten, die auf ihrem Gebiet für dort gelegene Güter eingehoben werden.

Außerdem werden der Region die nachstehenden im Gebiet der Region eingehobenen Anteile am Ertrag der unten angeführten Steuereinnahmen des Staates abgetreten:

- a) neun Zehntel der Steuern auf Erbschaften und Schenkungen und auf den Netto-Gesamtwert der Erbschaften;
- b) zwei Zehntel der Mehrwertsteuer mit Ausnahme jener auf die Einfuhr, abzüglich der im Sinne des Art. 38-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Oktober 1972, Nr. 633 mit seinen späteren Änderungen vorgenommenen Rückzahlungen;
- c) neun Zehntel des Lotto-Ertrages abzüglich der Gewinne;

54) Articolo così sostituito dall'art. 1 della legge 30 novembre 1989, n. 386.

54) Der Artikel wurde durch den Art. 1 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 so ersetzt.

d) gli 0,5 decimi dell'imposta sul valore aggiunto relativa all'importazione riscossa nel territorio regionale.

Art. 70.⁵⁵⁾ - E' devoluto alle Province il provento dell'imposta erariale, riscossa nei rispettivi territori, sull'energia elettrica ivi consumata.

Art. 71. - Per le concessioni di grande derivazione di acque pubbliche esistenti nella provincia, accordate o da accordarsi per qualunque scopo, lo Stato cede a favore della Provincia i nove decimi dell'importo del canone annuo stabilito a norma di legge.

Art. 72.⁵⁶⁾ - Le Province possono stabilire imposte e tasse sul turismo.

Art. 73.⁵⁷⁾ - La Regione e le Province hanno facoltà di istituire con leggi tributi propri in armonia

d) 0,5 Zehntel der im Gebiet der Region eingehobenen Mehrwertsteuer auf die Einfuhr.

Art. 70.⁵⁵⁾ - Den Provinzen wird der Ertrag der in ihren Gebieten eingehobenen Staatssteuer auf den dortigen Verbrauch an Strom abgetreten.

Art. 71. - Für die in der Provinz bestehenden Konzessionen für Großableitungen öffentlicher Gewässer - zu welchem Zweck immer sie erteilt worden sind oder erteilt werden - tritt der Staat zugunsten der Provinz neun Zehntel des Betrages der gesetzlich festgelegten Jahresgebühr ab.

Art. 72.⁵⁶⁾ - Die Provinzen können Fremdenverkehrssteuern und -gebühren einführen.

Art 73.⁵⁷⁾ - Die Region und die Provinzen sind befugt, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des

55) Articolo così sostituito dall'art. 2 della legge 30 novembre 1989, n. 386.

56) Articolo così sostituito dall'art. 9 della legge 30 novembre 1989, n. 386.

57) Articolo così sostituito dall'art. 10 della legge 30 novembre 1989, n. 386.

55) Der Artikel wurde durch den Art. 2 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 so ersetzt.

56) Der Artikel wurde durch den Art. 9 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 so ersetzt.

57) Der Artikel wurde durch den Art. 10 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 so ersetzt.

con i principi del sistema tributario dello Stato, nelle materie di rispettiva competenza.

Art. 74. - La Regione e le Province hanno facoltà di emettere prestiti interni da esse esclusivamente garantiti per provvedere ad investimenti in opere di carattere permanente per una cifra non superiore alle entrate ordinarie.

Art. 75.⁵⁸⁾ - Sono attribuite alle Province le seguenti quote del gettito delle sottoindicate entrate tributarie dello Stato, percepite nei rispettivi territori provinciali:

- a) i nove decimi delle imposte di registro e di bollo, nonché delle tasse di concessione governativa;
- b) i nove decimi delle tasse di circolazione relative ai veicoli immatricolati nei rispettivi territori;
- c) i nove decimi dell'imposta sul consumo dei tabacchi per le vendite afferenti ai territori delle due province;

staatlichen Steuersystems mit Gesetzen eigene Steuern auf den in ihre Zuständigkeit fallenden Sachgebieten einzuführen.

Art. 74. - Die Region und die Provinzen sind befugt, bis zum Höchstbetrag der ordentlichen Einnahmen ausschließlich von ihnen garantierte interne Anleihen zur Schaffung bleibender Anlagen aufzulegen.

Art 75.⁵⁸⁾ - Den Provinzen werden die nachstehenden in ihrem Gebiet eingehobenen Anteile am Ertrag der unten angeführten Steuereinnahmen des Staates zugewiesen:

- a) neun Zehntel der Register- und Stempelsteuern sowie der Gebühren für staatliche Konzessionen;
- b) neun Zehntel der Verkehrssteuer auf die in den entsprechenden Gebieten zugelassenen Fahrzeuge;
- c) neun Zehntel der Steuer auf den Verbrauch von Tabakwaren, bezogen auf den Absatz in den Gebieten der beiden Provinzen;

58) L'attuale art. 75 così sostituisce gli originari artt. 75, 76 e 77 per effetto dell'art. 3 della Legge 30 novembre 1989, n. 386.

58) Der derzeitige Art. 75 ersetzt die ursprünglichen Art. 75, 76 und 77 aufgrund des Art. 3 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386.

- | | |
|---|--|
| d) i sette decimi dell'imposta sul valore aggiunto, esclusa quella relativa all'importazione, al netto dei rimborsi effettuati ai sensi dell'articolo 38-bis del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 633, e successive modificazioni; | d) sieben Zehntel der Mehrwertsteuer mit Ausnahme jener auf die Einfuhr, abzüglich der im Sinne des Art. 38-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Oktober 1972, Nr. 633 mit seinen späteren Änderungen vorgenommenen Rückzahlungen; |
| e) i quattro decimi dell'imposta sul valore aggiunto relativa all'importazione riscossa nel territorio regionale, da ripartire nella proporzione del 53 per cento alla Provincia di Bolzano e del 47 per cento alla Provincia di Trento; | e) vier Zehntel der im Gebiet der Region eingehobenen Mehrwertsteuer auf die Einfuhr, aufzuteilen im Verhältnis von 53 Prozent auf die Provinz Bozen und von 47 Prozent auf die Provinz Trient; |
| f) i nove decimi del gettito dell'imposta di fabbricazione sulla benzina, sugli oli da gas per autotrazione e sui gas petroliferi liquefatti per autotrazione erogati dagli impianti di distribuzione situati nei territori delle due Province; | f) neun Zehntel des Ertrages der Fabrikationssteuer auf Benzin, auf das als Kraftstoff verwendete Gasöl und auf das als Kraftstoff verwendete Flüssiggas, die an den Tankstellen im Gebiet der beiden Provinzen abgegeben werden; |
| g) i nove decimi di tutte le altre entrate tributarie erariali, dirette o indirette, comunque denominate, inclusa l'imposta locale sui redditi, ad eccezione di quelle di spettanza regionale o di altri enti pubblici. | g) neun Zehntel aller anderen direkten oder indirekten, wie immer benannten Einnahmen aus Staatssteuern einschließlich der örtlichen Einkommenssteuer mit Ausnahme jener, die der Region oder anderen örtlichen Körperschaften zustehen. |

Nell'ammontare delle predette quote sono comprese anche le entrate afferenti all'ambito provinciale ed affluite, in attuazione di disposizioni legislative od ammini-

Im Betrag der genannten Anteile sind auch die Einnahmen inbegriffen, die das Gebiet der Provinzen betreffen und in Durchführung von Gesetzes- oder Ver-

strative, ad uffici situati fuori dal territorio delle rispettive province.

Art. 76. - 59)

Art. 77. - 60)

Art. 78.⁶¹⁾ - Allo scopo di adeguare le finanze delle Province autonome al raggiungimento delle finalità e all'esercizio delle funzioni stabilite dalla legge, è devoluta alle stesse una quota non superiore a quattro decimi del gettito dell'imposta sul valore aggiunto relativa all'importazione riscossa nel territorio regionale, da ripartire nella proporzione del 47 per cento alla Provincia di Trento e del 53 per cento alla Provincia di Bolzano. La devoluzione avviene senza vincolo di destinazione a scopi determinati, fermo restando il disposto dell'art. 15 dello Statuto e relativa norma di attuazione.

Nella determinazione di detta quota sarà tenuto conto, in base ai parametri della popolazione e del

waltungsbestimmungen außerhalb des Gebietes der entsprechenden Provinzen gelegenen Ämtern zugeflossen sind.

Art. 76. - 59)

Art. 77. - 60)

Art. 78.⁶¹⁾ - Um die autonomen Provinzen finanziell in die Lage zu versetzen, den Zielsetzungen gerecht zu werden und die gesetzlich festgelegten Befugnisse auszuüben, wird ihnen ein Anteil im Höchstausmaß von vier Zehnteln am Ertrag der im Gebiet der Region eingehobenen Mehrwertsteuer auf die Einfuhr abgetreten, aufzuteilen im Verhältnis von 47 Prozent auf die Provinz Trient und von 53 Prozent auf die Provinz Bozen. Die Abtretung erfolgt ohne Festlegung besonderer Bestimmungszwecke, unbeschadet der Vorschriften des Art. 15 des Statuts und der entsprechenden Durchführungsbestimmung.

Bei der Festsetzung dieses Anteils werden auf der Bemessungsgrundlage von Bevölkerung

59) Vedi nota n. 58.

60) Vedi nota n. 58.

61) Articolo così sostituito dall'art. 4 della legge 30 novembre 1989, n. 386.

59) Siehe Anmerkung Nr. 58).

60) Siehe Anmerkung Nr. 58).

61) Der Artikel wurde den Art. 4 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 so ersetzt.

territorio, anche delle spese per gli interventi generali dello Stato disposti nella restante parte del territorio nazionale negli stessi settori di competenza delle Province. La quota sarà stabilita annualmente d'accordo fra il Governo e il Presidente della Provincia⁶²⁾.

Art. 79. - L'art. 119, terzo comma, della Costituzione si applica anche alle Province autonome di Trento e di Bolzano.

Art. 80.⁶³⁾ - Le Province hanno competenza legislativa, nei limiti stabiliti dall'art. 5, in materia di finanza locale.

Art. 81. - Per far fronte alle esigenze del bilinguismo la Provincia di Bolzano può assegnare ai comuni una quota di integrazione.

Allo scopo di adeguare le finanze dei comuni al raggiungimento delle finalità e all'esercizio delle funzioni stabilite dalle leggi, le Province di Trento e di Bolzano

und Fläche auch die Ausgaben für die allgemeinen Aufwendungen des Staates berücksichtigt, die im übrigen Teil des Staatsgebiets auf denselben Sachgebieten verfügt werden, die in die Zuständigkeit der Provinzen fallen. Der Anteil wird jährlich im Einvernehmen zwischen der Regierung und dem Landeshauptmann⁶²⁾ festgesetzt.

Art. 79. - Der dritte Absatz des Art. 119 der Verfassung wird auch für die autonomen Provinzen Trient und Bozen angewandt.

Art. 80.⁶³⁾ - Die Provinzen haben innerhalb der vom Art. 5 gesetzten Grenzen die gesetzgeberische Zuständigkeit auf dem Gebiete der Lokalfinzen.

Art. 81. - Um den Erfordernissen der Zweisprachigkeit gerecht zu werden, kann die Provinz Bozen den Gemeinden einen Ergänzungsbeitrag zuweisen.

Um die Gemeinden finanziell in die Lage zu versetzen, den Zielsetzungen gerecht zu werden und die gesetzlich festgelegten Befugnisse auszuüben, entrichten die

62) Vedi nota n. 5.

63) Articolo così sostituito dall'art. 7 della legge 30 novembre 1989, n. 386.

62) Siehe Anmerkung Nr. 5).

63) Der Artikel wurde durch den Art. 7 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 so ersetzt.

corrispondono ai comuni stessi idonei mezzi finanziari, da concordare fra il Presidente della relativa Provincia⁶⁴⁾ ed una rappresentanza unitaria dei rispettivi comuni.

Art. 82. ⁶⁵⁾ - La Regione e le Province collaborano all'accertamento delle imposte erariali sui redditi dei soggetti con domicilio fiscale nei rispettivi territori.

A tal fine la Giunta regionale e le Giunte provinciali hanno facoltà di segnalare, entro il 31 dicembre dell'anno precedente a quello in cui scade il termine per l'accertamento, agli uffici finanziari dello Stato nella regione e nelle province, dati, fatti ed elementi rilevanti per la determinazione di un maggiore imponibile, fornendo ogni idonea documentazione atta a comprovarla.

Gli uffici finanziari dello Stato nella regione e nelle province sono tenuti a riferire alle rispettive Giunte i provvedimenti adottati in base

Provinzen Trient und Bozen den Gemeinden geeignete finanzielle Mittel, die zwischen dem jeweiligen Landeshauptmann⁶⁴⁾ und einer einheitlichen Vertretung der betreffenden Gemeinden zu vereinbaren sind.

Art. 82. ⁶⁵⁾ - Die Region und die Provinzen arbeiten bei der Ermittlung der staatlichen Einkommenssteuer der Personen mit Steuerwohnsitz in den entsprechenden Gebieten zusammen.

Zu diesem Zweck sind der Regionalaussschuß und die Landesausschüsse befugt, innerhalb 31. Dezember des Jahres vor Verfall der Ermittlungsfrist den Finanzämtern des Staates in der Region und in den Provinzen bedeutende Angaben, Tatbestände und Hinweise für die Festlegung eines höheren steuerpflichtigen Einkommens mitzuteilen, wobei jegliche für den Nachweis geeigneten Unterlagen beizubringen sind.

Die Finanzämter des Staates in der Region und in den Provinzen sind dazu angehalten, den entsprechenden Ausschüssen

64) Espressione così modificata dal comma 1, lettera hh) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

65) Articolo così sostituito dall'art. 11 della legge 30 novembre 1989, n. 386.

64) Der Ausdruck wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. hh) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so geändert.

65) Der Artikel wurde durch den Art. 11 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 so ersetzt.

alle indicazioni dalle stesse ricevute.

Art. 83. - La Regione, le Province ed i Comuni hanno un proprio bilancio per l'esercizio finanziario che coincide con l'anno solare.

Art. 84. - I bilanci predisposti dalla Giunta regionale o da quella provinciale e i rendiconti finanziari accompagnati dalla relazione della Giunta stessa sono approvati rispettivamente con legge regionale o provinciale.

La votazione dei singoli capitoli del bilancio della Regione e della Provincia di Bolzano ha luogo, su richiesta della maggioranza di un gruppo linguistico, per gruppi linguistici.

I capitoli di bilancio che non hanno ottenuto la maggioranza dei voti di ciascun gruppo linguistico sono sottoposti nel termine di tre giorni ad una commissione di quattro consiglieri regionali o provinciali, eletta dal Consiglio all'inizio della legislatura e per tutta la durata di questa, con composizione paritetica fra i due maggiori gruppi linguistici e in conformità alla designazione di ciascun gruppo.

über die auf Grund der von diesen erhaltenen Hinweise getroffenen Maßnahmen zu berichten.

Art. 83. - Die Region, die Provinzen und die Gemeinden haben einen eigenen Haushalt; das Haushaltsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

Art. 84. - Die vom Regionalausschuß bzw. vom Landesauschuß erstellten und mit ihrem Begleitbericht versehenen Haushaltsvorschläge und Rechnungsabschlüsse werden mit Regionalgesetz bzw. Landesgesetz genehmigt.

Auf Antrag der Mehrheit einer Sprachgruppe muß über die einzelnen Kapitel des Haushaltsvoranschlages der Region und der Provinz Bozen nach Sprachgruppen gesondert abgestimmt werden.

Die Haushaltskapitel, die nicht die Mehrheit der Stimmen jeder einzelnen Sprachgruppe erhalten haben, werden binnen drei Tagen einer aus vier Regionalrats- bzw. Landtagsabgeordneten bestehenden Kommission unterbreitet; diese Kommission wird vom Regionalrat bzw. vom Landtag zu Beginn der Gesetzgebungsperiode für deren ganze Dauer mit paritätischer Zusammensetzung aus Vertretern der beiden stärksten

La commissione di cui al comma precedente, entro quindici giorni, deve stabilire, con decisione vincolante per il Consiglio, la denominazione definitiva dei capitoli e l'ammontare dei relativi stanziamenti. La decisione è adottata a maggioranza semplice, senza che alcun consigliere abbia voto prevalente.

Se nella commissione non si raggiunge la maggioranza su una proposta conclusiva, il Presidente del Consiglio regionale o di quello provinciale trasmette, entro sette giorni, il progetto del bilancio e tutti gli atti e verbali relativi alla discussione svoltasi in Consiglio e in commissione all'autonoma sezione di Bolzano del Tribunale regionale di giustizia amministrativa che, entro trenta giorni, deve decidere con lodo arbitrale la denominazione dei capitoli non approvati e l'ammontare dei relativi stanziamenti.

Il procedimento di cui sopra non si applica ai capitoli di entrata, ai capitoli di spesa che riportano stanziamenti da iscrivere in base a specifiche disposizioni di legge per un importo predeterminato per l'anno finanziario e ai capitoli rela-

Sprachgruppen - gemäß der Entsendung durch diese Gruppen - gewählt.

Die im vorhergehenden Absatz genannte Kommission muß innerhalb von fünfzehn Tagen die endgültige Benennung der Kapitel und die Höhe der entsprechenden Ansätze festsetzen; ihre Entscheidung ist für den Regionalrat bzw. den Landtag bindend. Die Entscheidung wird mit einfacher Mehrheit getroffen, wobei die Stimmen aller Abgeordneten gleichwertig sind.

Wenn in der Kommission keine Mehrheit für einen Lösungsvorschlag erreicht wird, so übermittelt der Präsident des Regionalrates oder des Landtages innerhalb von sieben Tagen den Entwurf des Haushaltsvoranschlages mit allen Akten und Niederschriften über die Verhandlung im Regionalrat bzw. im Landtag und in der Kommission der autonomen Sektion Bozen des regionalen Verwaltungsgerichtshofes, die innerhalb von dreißig Tagen mit Schiedsspruch über die Benennung der nicht genehmigten Kapitel und über die Höhe der entsprechenden Ansätze entscheiden muß.

Dieses Verfahren wird nicht angewendet auf die Einnahmenkapitel, auf die Ausgabenkapitel, deren Ansätze auf Grund bestimmter Gesetze in der für das Haushaltsjahr vorbestimmten Höhe einzutragen sind, und auf die Kapitel, die

tivi a normali spese di funzionamento per gli organi ed uffici dell'ente.

Le decisioni di cui al quarto e quinto comma del presente articolo non sono soggette ad alcuna impugnativa né a ricorso davanti la Corte costituzionale.

Limitatamente ai capitoli definiti con la procedura di cui ai commi precedenti, la legge di approvazione del bilancio può essere rinviata o impugnata dal Governo solo per motivi di illegittimità concernenti violazioni della Costituzione o del presente statuto.

Per l'approvazione dei bilanci e dei rendiconti finanziari della Regione è necessario il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri della Provincia di Trento e di quelli della Provincia di Bolzano. Se tale maggioranza non si forma, l'approvazione stessa è data da un organo a livello regionale.

Detto organo non può modificare le decisioni in ordine ai capitoli di bilancio eventualmente contestati in base a quanto previsto ai commi terzo, quarto e quinto del presente articolo e definiti con la procedura ivi contemplata.

sich auf normale Kosten für die Tätigkeit der Organe und Ämter der Körperschaft beziehen.

Die Entscheidungen nach Abs. 4 und 5 dieses Artikels können nicht Gegenstand irgendeiner Anfechtung noch einer Beschwerde beim Verfassungsgerichtshof sein.

Mit Beschränkung auf die Kapitel, über die mit dem Verfahren gemäß den vorhergehenden Absätzen entschieden wurde, kann das Gesetz zur Genehmigung des Haushaltsvoranschlages von der Regierung nur aus Gründen der Rechtswidrigkeit wegen Verletzung der Verfassung oder dieses Statuts rückverwiesen oder angefochten werden.

Zur Genehmigung der Haushaltsvoranschläge und der Rechnungsabschlüsse der Region bedarf es der Zustimmung der Mehrheit der Regionalratsabgeordneten der Provinz Trient und jener der Provinz Bozen. Wenn diese Mehrheit nicht zustande kommt, so wird die Genehmigung von einem Organ auf regionaler Ebene erteilt.

Dieses Organ darf die Entscheidungen über jene Haushaltskapitel nicht abändern, die allenfalls auf Grund der Bestimmungen des dritten, vierten und fünften Absatzes dieses Artikels angefochten wurden und über die mit dem darin vorgesehenen Verfahren entschieden wurde.

Art. 85. - Fino a quando gli scambi di prodotti con l'estero sono soggetti a limitazioni e ad autorizzazioni dello Stato, è facoltà della Regione di autorizzare operazioni del genere nei limiti che saranno stabiliti d'accordo fra il Governo e la Regione.

In caso di scambi con l'estero sulla base di contingenti che interessano l'economia della Regione, verrà assegnata a questa una quota parte del contingente di importazione ed esportazione, da stabilirsi d'accordo tra il Governo e la Regione.

Art. 86. - Le disposizioni generali sul controllo valutario emanate dallo Stato hanno vigore anche nella regione.

Lo Stato, tuttavia, destina, per le necessità d'importazione della Regione, una quota parte della differenza attiva fra le valute provenienti dalle esportazioni tridentine e quelle impiegate per le importazioni.

Art. 85. - Solange der Warenaustausch mit dem Ausland staatlichen Beschränkungen und Bewilligungen unterworfen ist, hat die Region die Befugnis, Geschäfte dieser Art innerhalb der zwischen der Regierung und der Region einvernehmlich festgelegten Grenzen zu bewilligen.

Falls der Warenaustausch mit dem Ausland auf der Grundlage von Kontingenten erfolgt, die für die Wirtschaft der Region von Bedeutung sind, wird der Region ein zwischen der Regierung und der Region einvernehmlich festzusetzender Anteil am Ein- und Ausfuhrkontingent zugewiesen.

Art. 86. - Die vom Staat erlassenen allgemeinen Bestimmungen über die Devisenkontrolle gelten auch in der Region.

Der Staat bestimmt jedoch für den Einfuhrbedarf der Region einen Teil der Aktivdifferenz zwischen den Devisen, die aus den Ausfuhren von Trentino-Südtirol stammen, und jenen, die für die Einfuhr verwendet wurden.

TITOLO VII

**Rapporti fra Stato,
Regione e Provincia**

Art. 87. - Nel territorio regionale sono istituiti un Commissario del Governo per la provincia di Trento e un Commissario del Governo per la provincia di Bolzano. Spetta ad essi:

- 1) coordinare, in conformità alle direttive del Governo, lo svolgimento delle attribuzioni dello Stato nella provincia e vigilare sull'andamento dei rispettivi uffici, salvo quelli riflettenti l'amministrazione della giustizia, la difesa e le ferrovie;
- 2) vigilare sull'esercizio da parte delle Province e degli altri enti pubblici locali delle funzioni ad essi delegate dallo Stato e comunicare eventuali rilievi al Presidente della Provincia⁶⁶⁾;
- 3) compiere gli atti già demandati al prefetto, in quanto non siano affidati dal presente Statuto o da altre leggi ad organi della Regione e delle Province o ad altri organi dello Stato.

66) Vedi nota n. 5.

VII. ABSCHNITT

**Beziehungen zwischen Staat,
Region und Land**

Art. 87. - Im Gebiet der Region wird ein Regierungskommissar für die Provinz Trient und ein Regierungskommissar für die Provinz Bozen eingesetzt. Ihnen obliegt

- 1) gemäß den Weisungen der Regierung die Ausübung der Befugnisse des Staates in der Provinz zu koordinieren und die Tätigkeit der entsprechenden Ämter zu beaufsichtigen, mit Ausnahme jener der Justizverwaltung, der Verteidigung und der Eisenbahnen;
- 2) die Ausübung der vom Staat an die Provinzen und an die anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften übertragenen Befugnisse zu beaufsichtigen und allfällige Einwände dem Landeshauptmann⁶⁶⁾ mitzuteilen;
- 3) die früher dem Präfekten zustehenden Rechtshandlungen vorzunehmen, sofern sie nicht durch dieses Statut oder durch andere Gesetze Organen der Region und der Provinzen oder anderen Organen

66) Siehe Anmerkung Nr. 5).

Il Commissario del Governo in Trento esercita le attribuzioni di cui al n. 2) del precedente comma nei riguardi della Regione e delle altre amministrazioni pubbliche aventi competenza sull'intero territorio regionale.

Art. 88. - Il Commissario del Governo provvede al mantenimento dell'ordine pubblico, del quale risponde verso il Ministro per l'interno.

A tal fine egli può avvalersi degli organi e delle forze di polizia dello Stato, richiedere l'impiego delle altre forze armate ai termini delle vigenti leggi e adottare i provvedimenti previsti nell'art. 2 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza.

Restano ferme le attribuzioni devolute dalle leggi vigenti al Ministero dell'interno.

des Staates übertragen worden sind.

Der Regierungskommissar in Trient übt die Befugnisse nach Z. 2 des vorhergehenden Absatzes gegenüber der Region und den anderen für das gesamte Gebiet der Region zuständigen öffentlichen Verwaltungen aus.

Art. 88. - Der Regierungskommissar sorgt für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung, für die er dem Innenminister verantwortlich ist.

Zu diesem Zweck kann er sich der Organe und der Polizeikräfte des Staates bedienen, kann den Einsatz der anderen Streitkräfte im Sinne der geltenden Gesetze anfordern und die im Art. 2 des vereinheitlichten Textes der Gesetze über die öffentliche Sicherheit vorgesehenen Maßnahmen treffen.

Die durch Gesetz dem Innenministerium zugewiesenen Befugnisse bleiben unberührt.

TITOLO VIII

Ruoli del personale di uffici statali in provincia di Bolzano

Art. 89. - Per la provincia di Bolzano sono istituiti ruoli del personale civile, distinti per carriere, relativi alle amministrazioni statali aventi uffici nella provincia. Tali ruoli sono determinati sulla base degli organici degli uffici stessi, quali stabiliti, ove occorra, con apposite norme.

Il comma precedente non si applica per le carriere direttive dell'Amministrazione civile dell'interno, per il personale della pubblica sicurezza e per quello amministrativo del Ministero della difesa.

I posti dei ruoli di cui al primo comma, considerati per amministrazione e per carriera, sono riservati a cittadini appartenenti a ciascuno dei tre gruppi linguistici, in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nel censimento ufficiale della popolazione.

VIII. ABSCHNITT

Stellenpläne der Bediensteten von Staatsämtern in der Provinz Bozen

Art. 89. - Für die Provinz Bozen werden, getrennt nach Laufbahnen, Stellenpläne für die Zivilbediensteten der staatlichen Verwaltungen geschaffen, die Ämter in der Provinz haben. Diese Stellenpläne werden auf Grund des vorgesehenen Personalstandes der einzelnen Ämter aufgestellt, so wie es - falls erforderlich - mit eigenen Bestimmungen festgelegt wird.

Der vorhergehende Absatz wird nicht angewandt für die Laufbahnen des höheren Dienstes der Zivilverwaltung des Inneren, für die Bediensteten der Sicherheitspolizei und für die Verwaltungsbediensteten des Verteidigungsministeriums.

Die Stellen in den Stellenplänen nach Abs. 1 werden, nach Verwaltung und Laufbahn gegliedert, Bürgern jeder der drei Sprachgruppen vorbehalten, und zwar im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen, wie sie aus den bei der amtlichen Volkszählung abgegebenen Zugehörigkeitserklärungen hervorgeht.

L'attribuzione dei posti riservati a cittadini di lingua tedesca e ladina sarà effettuata gradualmente, sino al raggiungimento delle quote di cui al comma precedente, mediante le nuove assunzioni in relazione alle vacanze che per qualsiasi motivo si determinano nei singoli ruoli.

Al personale dei ruoli di cui al primo comma è garantita la stabilità di sede nella provincia, con esclusione degli appartenenti ad amministrazioni o carriere per le quali si rendano necessari trasferimenti per esigenze di servizio e per addestramento del personale.

I trasferimenti del personale di lingua tedesca saranno, comunque, contenuti nella percentuale del dieci per cento dei posti da esso complessivamente occupati.

Le disposizioni sulla riserva e ripartizione proporzionale tra i gruppi linguistici italiano e tedesco dei posti esistenti nella provincia di Bolzano sono estese al personale della magistratura giudicante e requirente. E' garantita la stabilità di sede nella provincia stessa ai magistrati appartenenti al gruppo linguistico tedesco, ferme le norme dell'ordinamento giudiziario sulle incompatibilità. Si applicano anche al personale della magistratura in provincia di Bolzano i criteri per la attribuzione dei posti riservati ai

Die Zuteilung der für Bürger deutscher und ladinischer Sprache vorbehaltenen Stellen erfolgt schrittweise bis zum Erreichen der Anteile gemäß vorhergehendem Absatz durch Neueinstellung in jene Stellen, die in den einzelnen Stellenplänen aus irgendeinem Grunde frei werden.

Den Bediensteten der Stellenpläne gemäß Abs. 1 wird die Beständigkeit des Dienstsitzes in der Provinz gewährleistet mit Ausnahme der Angehörigen von Verwaltungen oder Laufbahnen, für die Versetzungen aus dienstlichen Erfordernissen und zur Weiterbildung des Personals sich als notwendig ergeben.

Die Versetzungen der Bediensteten deutscher Sprache werden jedenfalls den Umfang von zehn Prozent der von ihnen insgesamt besetzten Stellen nicht überschreiten.

Die Bestimmungen, wonach die in der Provinz Bozen bestehenden Stellen vorbehalten und unter der italienischen und der deutschen Sprachgruppe im Verhältnis zu ihrer Stärke aufzuteilen sind, werden auf die Bediensteten der rechtsprechenden und untersuchenden Gerichtsbehörde ausgedehnt. Den Richtern, die der deutschen Sprachgruppe angehören, wird die Beständigkeit des Dienstsitzes in der Provinz gewährleistet, vorbehaltlich der Bestimmungen der Gerichtsordnung

cittadini di lingua tedesca, fissati nel quarto comma del presente articolo.

über die Unvereinbarkeiten. Die im vierten Absatz dieses Artikels festgelegten Richtlinien für die Zuteilung der den Bürgern deutscher Sprache vorbehaltenen Stellen werden auch auf die Gerichtsbediensteten in der Provinz Bozen angewandt.

TITOLO IX

Organi giurisdizionali

Art. 90. - Nel Trentino-Alto Adige è istituito un Tribunale regionale di giustizia amministrativa con una autonoma sezione per la provincia di Bolzano, secondo l'ordinamento che verrà stabilito al riguardo.

Art. 91. - I componenti della sezione per la provincia di Bolzano di cui all'art. 90 del presente Statuto devono appartenere in egual numero ai due maggiori gruppi linguistici.

La metà dei componenti la sezione è nominata dal Consiglio provinciale di Bolzano.

Si succedono quali Presidenti della sezione per uguale periodo di tempo un giudice di lingua italiana ed un giudice di lingua tedesca assegnati al collegio. Il Presidente è nominato tra i magistrati di carriera che compongono il collegio, con decreto del Presidente della Repubblica su proposta del Presidente del Consiglio dei ministri.

Al Presidente della sezione è dato voto determinante in caso di parità di voti, tranne che per i ricorsi avverso provvedimenti am-

IX. ABSCHNITT

Organe der Rechtsprechung

Art. 90. - In Trentino-Südtirol wird ein regionaler Verwaltungsgesichtshof mit einer autonomen Sektion für die Provinz Bozen nach der hierfür festzulegenden Ordnung errichtet.

Art. 91. - Die Mitglieder der im Art. 90 dieses Statuts vorgesehenen Sektion für die Provinz Bozen müssen in gleicher Zahl den zwei stärksten Sprachgruppen angehören.

Die Hälfte der Mitglieder der Sektion wird vom Südtiroler Landtag ernannt.

Als Präsidenten der Sektion lösen sich für gleiche Zeiträume jeweils ein Richter italienischer Sprache und ein Richter deutscher Sprache, die dem Kollegium zugewiesen sind, ab. Der Präsident wird mit Dekret des Präsidenten der Republik auf Vorschlag des Präsidenten des Ministerrates aus den Berufsrichtern, die das Kollegium bilden, ernannt.

Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten der Sektion. Davon ausgenommen sind die Beschwerden

ministrativi lesivi del principio di parità tra i gruppi linguistici e la procedura di approvazione dei bilanci regionali e provinciali.

Art. 92. - Gli atti amministrativi degli enti ed organi della pubblica amministrazione aventi sede nella regione, ritenuti lesivi del principio di parità dei cittadini in quanto appartenenti ad un gruppo linguistico, possono essere impugnati dinanzi alla autonoma sezione di Bolzano del Tribunale regionale di giustizia amministrativa, da parte dei consiglieri regionali o provinciali e, in caso di provvedimenti dei comuni nella provincia di Bolzano, anche da parte dei consiglieri dei comuni di tale provincia, qualora la lesione sia stata riconosciuta dalla maggioranza del gruppo linguistico consiliare che si ritiene leso.

Parimenti gli atti amministrativi di cui al primo comma ritenuti lesivi del principio di parità tra i cittadini di lingua italiana, ladina, mochena e cimbra, residenti nella provincia di Trento, possono esse-

gegen Verwaltungsmaßnahmen, die den Grundsatz der Gleichheit zwischen den Sprachgruppen verletzen, und das Verfahren zur Genehmigung der Haushaltsvoranschläge der Region und des Landes.

Art. 92. - Wenn angenommen wird, daß Verwaltungsakte der Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, die ihren Sitz in der Region haben, den Grundsatz der Gleichheit der Bürger wegen ihrer Zugehörigkeit zu einer bestimmten Sprachgruppe verletzen, so können sie von Regionalratsabgeordneten oder Landtagsabgeordneten bei der autonomen Sektion Bozen des regionalen Verwaltungsgerichtshofes angefochten werden; handelt es sich um Maßnahmen der Gemeinden in der Provinz Bozen, kann die Anfechtung auch durch Gemeinderatsmitglieder der Gemeinden dieser Provinz vorgenommen werden, vorausgesetzt, daß die Verletzung von der Mehrheit jener Sprachgruppe des Gemeinderates anerkannt wurde, die sich in ihren Rechten verletzt fühlt.

Wenn angenommen wird, daß die im Abs. 1 genannten Verwaltungsakte den Grundsatz der Gleichheit der in der Provinz Trient wohnhaften Bürger italienischer, ladinischer, Fersentaler und zim-

re impugnati dinanzi al Tribunale regionale di giustizia amministrativa di Trento da parte dei consiglieri regionali o provinciali e, in caso di provvedimenti dei comuni, anche da parte dei consiglieri comunali dei comuni delle località ladine, mochene o cimbre, qualora la lesione sia riconosciuta da un quinto del consiglio comunale⁶⁷⁾.

Art. 93. - Delle sezioni del Consiglio di Stato investite dei giudizi d'appello sulle decisioni dell'autonoma sezione di Bolzano del Tribunale regionale di giustizia amministrativa di cui all'art. 90 del presente Statuto fa parte un consigliere appartenente al gruppo di lingua tedesca della provincia di Bolzano.

brischer Sprache verletzen, so können sie von Regionalratsabgeordneten oder Landtagsabgeordneten beim regionalen Verwaltungsgerichtshof Trient angefochten werden; handelt es sich um Maßnahmen der Gemeinden, so können sie auch von Mitgliedern der Gemeinderäte der ladinischen, Fersentaler oder zimbrischen Ortschaften angefochten werden, sofern die Verletzung von einem Fünftel des Gemeinderates anerkannt wurde.⁶⁷⁾

Art. 93. - Den Sektionen des Staatsrates, die in den Berufungsverfahren über die Entscheidungen der autonomen Sektion Bozen des regionalen Verwaltungsgerichtshofes nach Art. 90 dieses Statuts zu befinden haben, gehört ein Rat an, der zur deutschen Sprachgruppe der Provinz Bozen zählt.

67) Comma aggiunto dal comma 1, lettera ii) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

67) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. ii) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2, hinzugefügt.

Art. 94.⁶⁸⁾ - Alla nomina, alla decadenza, alla revoca, alla dispensa dall'ufficio dei giudici conciliatori e viceconciliatori, provvede il Presidente della Regione⁶⁹⁾ in virtù di delegazione del Presidente della Repubblica, osservate le altre norme in materia stabilite dall'ordinamento giudiziario.

L'autorizzazione all'esercizio delle funzioni di cancelliere e di usciere presso gli uffici di conciliazione è data alle persone, che hanno i requisiti prescritti dall'ordinamento giudiziario, dal Presidente della Regione⁶⁹⁾.

Alla revoca ed alla sospensione temporanea dell'autorizzazione, nei casi previsti dall'ordinamento giudiziario, provvede lo stesso Presidente.

Nei comuni del territorio della Provincia di Bolzano, per la nomi-

Art. 94.⁶⁸⁾ - Die Ernennung der Friedensrichter und ihrer Stellvertreter, die Erklärung des Amtsverlustes, die Entlassung und die Amtsenthebung erfolgen durch den Präsidenten der Region⁶⁹⁾ auf Grund einer Delegation durch den Präsidenten der Republik unter Beachtung der übrigen einschlägigen Bestimmungen der Gerichtsordnung.

Die Ermächtigung zur Ausübung der Befugnisse eines Gerichtsschreibers und eines Amtswartes in den Ämtern der Friedensrichter wird vom Präsidenten der Region⁶⁹⁾ Personen erteilt, die die von der Gerichtsordnung vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllen.

Der Präsident der Region verfügt auch den Widerruf und die zeitweilige Aufhebung der Ermächtigung in den von der Gerichtsordnung vorgesehenen Fällen.

In den Gemeinden der Provinz Bozen ist für die Ernennung

68) Con legge 21 novembre 1991, n. 374 - così come modificata prima dalla legge 4 dicembre 1992, n. 477 e poi dai decreti-legge 16 dicembre 1993, n. 521, 14 febbraio 1994, n. 105, 14 aprile 1994, n. 235, 18 giugno 1994, n. 380, e 8 agosto 1994, n. 493 - è stato istituito il giudice di pace e sono stati soppressi gli uffici dei giudici conciliatori a decorrere dal 19 dicembre 1994.

69) Vedi nota n. 10.

68) Mit Gesetz vom 21. November 1991, Nr. 374 - geändert durch das Gesetz vom 4. Dezember 1992, Nr. 477 und durch die Gesetzdekrete vom 16. Dezember 1993, Nr. 521, vom 14. Februar 1994, Nr. 105, vom 14. April 1994, Nr. 235, vom 18. Juni 1994, Nr. 380 und vom 8. August 1994, Nr. 493 - wurden das neue Friedensgericht ("giudice di pace") errichtet und das alte Friedensgericht ("giudice conciliatore") mit Ablauf vom 19. Dezember 1994 abgeschafft.

69) Siehe Anmerkung Nr. 10).

na a conciliatori, viceconciliatori, cancellieri ed uscieri degli uffici di conciliazione, è richiesta la piena conoscenza delle lingue italiana e tedesca.

Art. 95. ⁷⁰⁾ - La vigilanza sugli uffici di conciliazione è esercitata dalle Giunte provinciali.

Art. 96. ⁷¹⁾ - Nei comuni divisi in borgate o frazioni possono essere istituiti, con legge provinciale, uffici distinti di giudice conciliatore.

zum Friedensrichter, zum stellvertretenden Friedensrichter, zum Gerichtsschreiber und zum Amtswart in den Ämtern der Friedensrichter volle Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache erforderlich.

Art. 95. ⁷⁰⁾ - Die Aufsicht über die Ämter der Friedensrichter wird von den Landesausschüssen ausgeübt.

Art. 96. ⁷¹⁾ - In den Gemeinden, die in Ortschaften oder Fraktionen unterteilt sind, können mit Landesgesetz eigene Ämter des Friedensrichters eingerichtet werden.

70) Vedi nota n. 68.

71) Vedi nota n. 68.

70) Siehe Anmerkung Nr. 68).

71) Siehe Anmerkung Nr. 68).

TITOLO X

**Controllo della
Corte costituzionale**

Art. 97. - Ferme le disposizioni contenute negli artt. 56 e 84, commi sesto e settimo, del presente Statuto la legge regionale o provinciale può essere impugnata davanti la Corte costituzionale per violazione della Costituzione o del presente Statuto o del principio di parità tra i gruppi linguistici.

L'impugnazione può essere esercitata dal Governo.

La legge regionale può, altresì, essere impugnata da uno dei Consigli provinciali della regione, la legge provinciale dal Consiglio regionale o dall'altro Consiglio provinciale della regione.

Art. 98. - Le leggi e gli atti aventi valore di legge della Repubblica possono essere impugnati dal Presidente della Regione⁷²⁾ o

X. ABSCHNITT

**Kontrolle durch
den Verfassungsgerichtshof**

Art. 97. - Unbeschadet der im Art. 56 sowie im sechsten und siebten Absatz des Art. 84 dieses Statuts enthaltenen Bestimmungen kann ein Regional- oder Landesgesetz wegen Verletzung der Verfassung oder dieses Statuts oder des Grundsatzes der Gleichheit zwischen den Sprachgruppen vor dem Verfassungsgerichtshof angefochten werden.

Die Anfechtung kann durch die Regierung erfolgen.

Außerdem kann ein Regionalgesetz von einem der beiden Landtage der Region angefochten werden; ebenso ein Landesgesetz vom Regionalrat oder vom anderen Landtag der Region.

Art. 98. - Die Gesetze der Republik und die Akte der Republik mit Gesetzeskraft können vom Präsidenten der Region⁷²⁾ oder

72) Vedi nota n. 10.

72) Siehe Anmerkung Nr. 10).

da quello della Provincia⁷³⁾, previa deliberazione del rispettivo Consiglio, per violazione del presente Statuto o del principio di tutela delle minoranze linguistiche tedesca e ladina.

Se lo Stato invade con un suo atto la sfera di competenza assegnata dal presente Statuto alla Regione o alle Province, la Regione o la Provincia rispettivamente interessata possono proporre ricorso alla Corte costituzionale per regolamento di competenza.

Il ricorso è proposto dal Presidente della Regione⁷²⁾ o da quello della Provincia⁷³⁾, previa deliberazione della rispettiva Giunta.

Copia dell'atto di impugnazione e del ricorso per conflitto di attribuzione deve essere inviata al Commissario del Governo in Trento, se trattasi della Regione o della Provincia di Trento, e al Commissario del Governo in Bolzano, se trattasi della Provincia di Bolzano.

vom Landeshauptmann⁷³⁾ nach Beschluß des Regionalrates bzw. des Landtages wegen Verletzung dieses Statuts oder des Grundsatzes des Schutzes der deutschen und ladinischen sprachlichen Minderheiten angefochten werden.

Wenn der Staat mit einer Maßnahme den durch dieses Statut der Region oder den Provinzen zuerkannten Zuständigkeitsbereich verletzt, kann die Region bzw. die betroffene Provinz beim Verfassungsgerichtshof den Antrag auf Feststellung der Kompetenz stellen.

Der Antrag wird vom Präsidenten der Region⁷²⁾ oder vom Landeshauptmann⁷³⁾ nach Beschluß des Regional- oder Landesausschusses gestellt.

Eine Abschrift der Anfechtungsschrift und des Rekurses wegen Zuständigkeitskonfliktes muß dem Regierungskommissar in Trient übermittelt werden, wenn es sich um die Region oder um die Provinz Trient handelt, dem Regierungskommissar in Bozen hingegen, wenn es sich um die Provinz Bozen handelt.

73) Espressione così sostituita dal comma 1, lettera II), dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

73) Durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. II) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 wurden im italienischen Wortlaut dieses Artikels die Worte "o da quello della Giunta provinciale" durch die Worte "o da quello della Provincia" ersetzt. Der deutsche Wortlaut blieb unverändert.

TITOLO XI

**Uso della lingua tedesca
e del ladino**

Art. 99. - Nella regione la lingua tedesca è parificata a quella italiana che è la lingua ufficiale dello Stato. La lingua italiana fa testo negli atti aventi carattere legislativo e nei casi nei quali dal presente Statuto è prevista la redazione bilingue.

Art. 100. - I cittadini di lingua tedesca della provincia di Bolzano hanno facoltà di usare la loro lingua nei rapporti con gli uffici giudiziari e con gli organi e uffici della pubblica amministrazione situati nella provincia o aventi competenza regionale, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse svolti nella provincia stessa.

Nelle adunanze degli organi collegiali della Regione, della Provincia di Bolzano e degli enti locali in tale provincia può essere usata la lingua italiana o la lingua tedesca.

Gli uffici, gli organi e i concessionari di cui al primo comma usano nella corrispondenza e nei rapporti orali la lingua del richie-

XI. ABSCHNITT

**Gebrauch der deutschen
Sprache und des Ladinischen**

Art. 99. - Die deutsche Sprache ist in der Region der italienischen Sprache, die die amtliche Staatssprache ist, gleichgestellt. In den Akten mit Gesetzeskraft und immer dann, wenn dieses Statut eine zweisprachige Fassung vorsieht, ist der italienische Wortlaut maßgebend.

Art. 100. - Die deutschsprachigen Bürger der Provinz Bozen haben das Recht, im Verkehr mit den Gerichtsämtern und mit den Organen und Ämtern der öffentlichen Verwaltung, die ihren Sitz in der Provinz haben oder regionale Zuständigkeit besitzen, so wie mit den Konzessionsunternehmen, die in der Provinz öffentliche Dienste versehen, ihre Sprache zu gebrauchen.

In den Sitzungen der Kollegialorgane der Region, der Provinz Bozen und der örtlichen Körperschaften dieser Provinz kann die italienische oder die deutsche Sprache gebraucht werden.

Die Ämter, die Organe und die Konzessionsunternehmen gemäß Abs. 1 verwenden im schriftlichen und im mündlichen

dente e rispondono nella lingua in cui gli atti sono stati avviati da altro organo o ufficio; ove sia avviata d'ufficio, la corrispondenza si svolge nella lingua presunta del cittadino cui è destinata.

Salvo i casi previsti espressamente - e la regolazione con norme di attuazione dei casi di uso congiunto delle due lingue negli atti destinati alla generalità dei cittadini, negli atti individuali destinati ad uso pubblico e negli atti destinati a pluralità di uffici - è riconosciuto negli altri casi l'uso disgiunto dell'una o dell'altra delle due lingue. Rimane salvo l'uso della sola lingua italiana all'interno degli ordinamenti di tipo militare.

Art. 101. - Nella provincia di Bolzano le amministrazioni pubbliche devono usare, nei riguardi dei cittadini di lingua tedesca, anche la toponomastica tedesca, se la legge provinciale ne abbia accertata l'esistenza ed approvata la dizione.

Verkehr die Sprache dessen, der sich an sie wendet, und antworten in der Sprache, in der der Vorgang von einem anderen Organ oder Amt eingeleitet worden ist; wird der Schriftverkehr von Amts wegen eröffnet, so wird er in der mutmaßlichen Sprache des Bürgers geführt, an den er gerichtet ist.

Unbeschadet der ausdrücklich vorgesehenen Fälle - und unbeschadet der Regelung mit Durchführungsbestimmungen der Fälle des gemeinsamen Gebrauchs der beiden Sprachen in Akten, die an die Allgemeinheit der Bürger gerichtet sind, sowie in zum öffentlichen Gebrauch bestimmten Einzelakten und in Akten, die an mehrere Ämter gerichtet sind -, wird in den anderen Fällen der getrennte Gebrauch der italienischen oder der deutschen Sprache anerkannt. Unberührt bleibt der alleinige Gebrauch der italienischen Sprache innerhalb der Einrichtungen des Militärs.

Art. 101. - In der Provinz Bozen müssen die öffentlichen Verwaltungen gegenüber den deutschsprachigen Bürgern auch die deutschen Ortsnamen verwenden, wenn ein Landesgesetz ihr Vorhandensein festgestellt und die Bezeichnung genehmigt hat.

Art. 102.⁷⁴⁾ - Le popolazioni ladine e quelle mochene e cimbre dei comuni di Fierozzo, Frassilongo, Palú del Fersina e Luserna hanno diritto alla valorizzazione delle proprie iniziative ed attività culturali, di stampa e ricreative, nonché al rispetto della toponomastica e delle tradizioni delle popolazioni stesse.

Nelle scuole dei comuni della provincia di Trento ove é parlato il ladino, il mocheno o il cimbro é garantito l'insegnamento della lingua e della cultura ladina o tedesca.

Art. 102.⁷⁴⁾ - Die ladinische Bevölkerung sowie die Fersentaler und Zimbern der Gemeinden Fierozzo-Florutz, Frassilongo-Gereut, Palù del Fersina-Palai im Fersental und Luserna-Lusern haben das Recht auf Förderung ihrer Initiativen und ihrer Tätigkeit auf dem Gebiete der Kultur, der Presse und der Freizeitgestaltung sowie das Recht auf Wahrung ihrer Ortsnamen und Traditionen.

In den Schulen jener Gemeinden der Provinz Trient, in denen das Ladinische, das Fersentalerische oder das Zimbrische gesprochen wird, wird der Unterricht der ladinischen bzw. der deutschen Sprache und Kultur gewährleistet.

74) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera mm) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

74) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. mm) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

TITOLO XII

Disposizioni finali e transitorie

Art. 103.⁷⁵⁾ - Per le modificazioni del presente Statuto si applica il procedimento stabilito dalla Costituzione per le leggi costituzionali.

L'iniziativa per le modificazioni del presente Statuto appartiene anche al Consiglio regionale su proposta dei Consigli delle Province autonome di Trento e di Bolzano e successiva conforme deliberazione del Consiglio regionale.

I progetti di modificazione del presente Statuto di iniziativa governativa o parlamentare sono comunicati dal Governo della Repubblica al Consiglio regionale e ai Consigli provinciali, che esprimono il loro parere entro due mesi.

Le modifiche allo Statuto approvate non sono comunque sottoposte a *referendum* nazionale.

Art. 104. - Fermo quanto disposto dall'articolo 103, le norme

75) Articolo così sostituito dal comma 1, lettera nn) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

XII. ABSCHNITT

Schluß- und Übergangsbestimmungen

Art. 103.⁷⁵⁾ - Bei Änderungen an diesem Statut wird das in der Verfassung vorgesehene Verfahren für Verfassungsgesetze angewandt.

Das Initiativrecht zur Änderung dieses Statuts steht auch dem Regionalrat auf Vorschlag der Landtage der autonomen Provinzen Trient und Bozen nach übereinstimmendem Beschluß des Regionalrates zu.

Die von der Regierung oder von Parlamentsabgeordneten eingebrachten Vorlagen zur Änderung dieses Statuts werden von der Regierung der Republik dem Regionalrat und den Landtagen bekanntgegeben, die binnen zwei Monaten ihre Stellungnahme abzugeben haben.

Über bereits genehmigte Statutsänderungen darf jedenfalls keine gesamtstaatliche Volksbefragung durchgeführt werden.

Art. 104. - Unbeschadet der Bestimmung gemäß Art. 103 kön-

75) Der Artikel wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. nn) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so ersetzt.

del titolo VI e quelle dell'art. 13 possono essere modificate con legge ordinaria dello Stato su concorde richiesta del Governo e, per quanto di rispettiva competenza, della Regione o delle due Province⁷⁶⁾.

Le disposizioni di cui agli artt. 30 e 49, relative al cambiamento del Presidente del Consiglio regionale e di quello del Consiglio provinciale di Bolzano, possono essere modificate con legge ordinaria dello Stato su concorde richiesta del Governo e, rispettivamente, della Regione o della Provincia di Bolzano.

Art. 105. - Nelle materie attribuite alla competenza della Regione o della Provincia, fino a quando non sia diversamente disposto con leggi regionali o provinciali, si applicano le leggi dello Stato.

Art. 106. - Nelle materie trasferite dalla competenza della Regione a quella delle Province, le leggi regionali vigenti alla data di entrata in vigore della legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1,

non die Bestimmungen des VI. Abschnittes und des Art. 13 auf einvernehmlichen Antrag der Regierung und, je nach Zuständigkeit, der Region oder der beiden Provinzen mit einfachem Staatsgesetz abgeändert werden.⁷⁶⁾

Die in den Art. 30 und 49 enthaltenen Bestimmungen über die Ablösung des Präsidenten des Regionalrates und desjenigen des Südtiroler Landtages können auf einvernehmlichen Antrag der Regierung und der Region bzw. der Provinz Bozen mit einfachem Staatsgesetz geändert werden.

Art. 105. - Solange die Region oder das Land nicht mit eigenem Gesetz anders verfügen, werden auf den Sachgebieten, die der Zuständigkeit der Region oder des Landes zuerkannt worden sind, die Gesetze des Staates angewandt.

Art. 106. - Auf den Sachgebieten, die von der Zuständigkeit der Region in jene der Provinzen übergegangen sind, werden die Gesetze der Region, die bei Inkrafttreten des Verfassungsgesetz-

76) Comma così modificato dal comma 1, lettera oo) dell'art. 4 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

76) Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 Buchst. oo) des Verfassungsgesetzes vom 31. Jänner 2001, Nr. 2 so geändert.

continuano ad applicarsi fino a quando non sia diversamente disposto con legge provinciale.

Art. 107. - Con decreti legislativi saranno emanate le norme di attuazione del presente Statuto, sentita una commissione paritetica composta di dodici membri di cui sei in rappresentanza dello Stato, due del Consiglio regionale, due del Consiglio provinciale di Trento e due di quello di Bolzano. Tre componenti devono appartenere al gruppo linguistico tedesco.

In seno alla commissione di cui al precedente comma è istituita una speciale commissione per le norme di attuazione relative alle materie attribuite alla competenza della Provincia di Bolzano, composta di sei membri, di cui tre in rappresentanza dello Stato e tre della Provincia. Uno dei membri in rappresentanza dello Stato deve appartenere al gruppo linguistico tedesco; uno di quelli in rappresentanza della Provincia deve appartenere al gruppo linguistico italiano.

zes vom 10. November 1971, Nr. 1 in Kraft standen, weiterhin angewandt, bis mit Landesgesetz anders verfügt wird.

Art. 107. - Die Durchführungsbestimmungen zu diesem Statut werden mit gesetzesvertretenden Dekreten nach Einholen der Stellungnahme einer paritätischen Kommission erlassen. Sie besteht aus zwölf Mitgliedern, davon sechs als Vertreter des Staates, zwei als Vertreter des Regionalrats, zwei als Vertreter des Landtags des Trentino und zwei als Vertreter des Südtiroler Landtags. Drei Mitglieder müssen der deutschen Sprachgruppe angehören.

Innerhalb der Kommission gemäß vorhergehendem Absatz wird eine Sonderkommission für die Durchführungsbestimmungen gebildet, die sich auf die der Zuständigkeit der Provinz Bozen zuerkannten Sachgebiete beziehen; sie besteht aus sechs Mitgliedern, davon drei in Vertretung des Staates und drei in Vertretung des Landes. Eines der Mitglieder in Vertretung des Staates muß der deutschen Sprachgruppe, eines der Mitglieder in Vertretung des Landes muß der italienischen Sprachgruppe angehören.

Art. 108. - Salvi i casi espressamente previsti, i decreti legislativi contenenti le norme di attuazione dello Statuto saranno emanati entro due anni dalla data di entrata in vigore della legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1.

Se nei primi diciotto mesi le commissioni di cui all'articolo precedente non hanno emesso in tutto o in parte i propri definitivi pareri sugli schemi delle norme di attuazione, il Governo provvede nei successivi sei mesi alla emanazione dei relativi decreti, prescindendo dal parere delle commissioni stesse.

Con norme di attuazione da emanare entro un anno dalla data di entrata in vigore della legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1 sono determinati i beni di cui all'art. 68 del presente Statuto che passano alle Province, nonché le modalità per la consegna dei beni stessi.

Art. 109. - Con norme di attuazione, da emanare entro un anno dalla data di entrata in vigore della legge costituzionale 10 novembre 1971 n. 1, sono indicati i beni del patrimonio storico ed artistico di interesse nazionale, esclu-

Art. 108. - Die gesetzesvertretenden Dekrete, die die Durchführungsbestimmungen zum Statut enthalten, werden - außer in ausdrücklich vorgesehenen Fällen - innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1 erlassen.

Wenn die beiden im vorhergehenden Artikel genannten Kommissionen nicht innerhalb der ersten achtzehn Monate ihre endgültige Stellungnahme zu den Entwürfen der Durchführungsbestimmungen ganz oder teilweise abgegeben haben, so erläßt die Regierung innerhalb der darauffolgenden sechs Monate die Dekrete ohne Stellungnahme der Kommissionen.

Mit Durchführungsbestimmungen, die innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1 zu erlassen sind, werden die im Art. 68 dieses Statuts genannten Güter, die an die Provinzen übergehen, sowie die Einzelheiten des Verfahrens zu deren Übergabe festgesetzt.

Art. 109. - Mit Durchführungsbestimmungen, die innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1 zu erlassen sind, werden die Güter bezeichnet, die die geschichtlichen

si dalla competenza provinciale di cui all'art. 8, n. 3 del presente Statuto.

Entro lo stesso termine sono emanate le norme di attuazione dell'art. 19 del presente Statuto.

Qualora le norme di cui ai commi precedenti non siano emanate nel termine stabilito, le Province possono assumere, con legge, le relative funzioni amministrative.

Art. 110. - La data di inizio e le modalità tecniche per la applicazione delle norme in materia finanziaria contenute nella legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1, che integrano e modificano le disposizioni contenute nella legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, sono stabilite con norme di attuazione da emanare tempestivamente in relazione al passaggio delle funzioni alle Province e comunque non oltre il termine di cui al primo comma dell'art. 108 del presente Statuto.

Art. 111. - In relazione al trasferimento di competenze dalla

und künstlerischen Werte von nationalem Interesse darstellen, welche aus der im Art. 8 Z. 3 dieses Statuts genannten Landeszuständigkeit ausgeschlossen sind.

Innerhalb derselben Frist werden die Durchführungsbestimmungen zum Art. 19 dieses Statuts erlassen.

Sollten die in den vorhergehenden Absätzen genannten Bestimmungen nicht innerhalb der festgesetzten Frist erlassen werden, so können die Provinzen mit eigenem Gesetz die entsprechenden Verwaltungsbefugnisse übernehmen.

Art. 110. - Der Zeitpunkt des Beginns und die technischen Einzelheiten zur Anwendung der im Verfassungsgesetz vom 10. November 1971, Nr. 1 enthaltenen Finanzbestimmungen, die jene des Verfassungsgesetzes vom 26. Februar 1948, Nr. 5 ergänzen und ändern, werden mit Durchführungsbestimmungen festgelegt, die in Zusammenhang mit dem Übergang der Zuständigkeiten an die Provinzen zeitgerecht, keinesfalls aber nach der im ersten Absatz des Art. 108 dieses Statutes genannten Frist zu erlassen sind.

Art. 111. - In Zusammenhang mit dem durch das Verfassungs-

Regione alle Province, disposto dalla legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1, si provvede al passaggio di uffici e personale dalla Regione alle Province, con decreto del Presidente della Regione⁷⁷⁾, sentita la Giunta provinciale interessata, facendo salvi la posizione di stato e il trattamento economico del personale trasferito, e tenendo conto delle esigenze familiari, della residenza e del gruppo linguistico dei dipendenti.

Art. 112. - Con convenzioni stipulate tra la Regione e la Provincia interessata si provvede alla sistemazione degli oneri finanziari relativi ai mutui passivi pluriennali stipulati per competenze devolute dalla legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1 dalla Regione alle Province, nonché alla regolamentazione di altri rapporti patrimoniali e finanziari.

Art. 113. - Restano ferme le disposizioni contenute nella legge della Provincia di Bolzano 5 gen-

gesetz vom 10. November 1971, Nr. 1 verfügten Übergang von Zuständigkeiten der Region auf die Provinzen wird der Übergang von Ämtern und Bediensteten von der Region auf die Provinzen mit Dekret des Präsidenten der Region⁷⁷⁾ nach Einholen der Stellungnahme des entsprechenden Landesauschusses verfügt; die dienstrechtliche Stellung und die Besoldung der versetzten Bediensteten müssen gewahrt, die Familienerfordernisse, der Wohnsitz und die Sprachgruppenzugehörigkeit der Bediensteten müssen berücksichtigt werden.

Art. 112. - Mit Vereinbarungen zwischen der Region und der betreffenden Provinz werden die finanziellen Lasten aus mehrjährigen Darlehen geregelt, die die Region auf Grund von Befugnissen aufgenommen hat, die durch das Verfassungsgesetz vom 10. November 1971, Nr. 1 von der Region auf die Provinzen übergegangen sind. Auf die gleiche Art werden auch andere vermögensrechtliche und finanzielle Beziehungen geregelt.

Art. 113. - Die Bestimmungen des Gesetzes der Provinz Bozen vom 5. Jänner 1958, Nr. 1 über

77) Vedi nota n. 10.

77) Siehe Anmerkung Nr. 10).

naio 1958, n. 1, concernenti l'assistenza a studenti universitari, salva la potestà della Provincia stessa di aggiornare i limiti di valore e di modificare il numero delle borse di studio.

Art. 114. - La traduzione in lingua tedesca del presente testo unico concernente lo Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige (Trentino-Südtirol) sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 115. - Le disposizioni di cui all'art. 25, secondo e quarto comma, del presente Statuto si applicano dalla prima scadenza del Consiglio regionale in carica alla data di entrata in vigore della legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1.

Beihilfen an Universitätsstudenten bleiben unberührt, unbeschadet der Befugnis der Provinz selbst, die Wertgrenzen anzupassen und die Anzahl der Studienstipendien zu ändern.

Art. 114. - Die deutsche Übersetzung dieses vereinheitlichten Textes des Sonderstatutes der Region Trentino-Südtirol wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Art. 115. - Die im zweiten und vierten Absatz des Art. 25 dieses Statuts enthaltenen Bestimmungen werden nach dem Ablauf der Amtsdauer des bei Inkrafttreten des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1 amtierenden Regionalrates angewandt.

**TESTO DI LEGGE
COSTITUZIONALE**

31 gennaio 2001, n. 2

(pubblicato nella G.U.
del 1° febbraio 2001, n. 26)

**VERFASSUNGS-
GESETZ**

vom 31. Jänner 2001, Nr. 2

(im GBl. vom 1. Februar 2001,
Nr. 26 veröffentlicht)

LEGGE COSTITUZIONALE 31 gennaio 2001, n. 2: **Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei Presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e Bolzano.**

(In G.U. 1° febbraio 2001, n. 26)

Art. 1. - Omissis¹⁾

Art. 2. - Omissis²⁾

Art. 3. - Omissis³⁾

Art. 4. - Modifiche allo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige
- 1. Al testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, e successive modificazioni, sono apportate le seguenti modificazioni:

- 1) Apporta modifiche allo Statuto speciale della Regione siciliana.
- 2) Apporta modifiche allo Statuto speciale per la Valle d'Aosta.
- 3) Apporta modifiche allo Statuto speciale per la Sardegna.

VERFASSUNGSGESETZ vom 31. Jänner 2001, Nr. 2: **Bestimmungen über die Direktwahl der Präsidenten der Regionen mit Sonderstatut und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen**

(Im GBl. vom 1. Februar 2001, Nr. 26)

Art. 1. - (...)¹⁾

Art. 2. - (...)²⁾

Art. 3. - (...)³⁾

Art. 4. - Änderungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol
(1) Der mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigte Einheitstext der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol mit seinen späteren Änderungen wird wie folgt geändert:

- 1) Ändert das Sonderstatut für die Region Sizilien.
- 2) Ändert das Sonderstatut für die Region Aostatal.
- 3) Ändert das Sonderstatut für die Region Sardinien.

a)	4)
b)	5)
c)	6)
d)	7)
e)	8)
f)	9)
g)	10)
h)	10)
i)	10)
l)	10)
m)	11)
n)	12)

a)	4)
b)	5)
c)	6)
d)	7)
e)	8)
f)	9)
g)	10)
h)	10)
i)	10)
l)	10)
m)	11)
n)	12)

4) Modifica i commi 1 dell'art. 22, 3 e 4 dell'art. 32, 1 degli articoli 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, e 43, 4 dell'art. 55, 1 e 2 dell'art. 94, 1 e 3 dell'art. 98 e 1 dell'art. 111 dello Statuto speciale.

5) Modifica i commi 2 dell'art. 10, 3 dell'art. 12, 1 e 2 dell'art. 20, 1 degli articoli 21 - 22, 1 e 3 dell'art. 52, 1 dell'art. 53, 4 dell'art. 55, 2 dell'art. 78 e 1 dell'art. 87 dello Statuto speciale.

6) Modifica il comma 1 dell'art. 4 dello Statuto speciale.

7) Aggiunge un comma all'art. 15 dello Statuto speciale.

8) Modifica il comma 1 dell'art. 24 dello Statuto speciale.

9) Sostituisce con un comma, gli originali commi 1, 2 e 3 dell'art. 25 dello Statuto speciale.

10) Modifica il comma 4 dell'art. 25 dello Statuto speciale.

11) Sostituisce l'art. 27 dello Statuto speciale.

12) Aggiunge un comma all'art. 28 dello Statuto speciale.

4) Ändert im italienischen Wortlaut die nachstehenden Artikel des Sonderstatuts: Art. 22 Abs. 1, Art. 32 Abs. 3 und 4, Art. 34 Abs. 1, Art. 35 Abs. 1, Art. 38 Abs. 1, Art. 39 Abs. 1, Art. 40 Abs. 1, Art. 41 Abs. 1, Art. 42 Abs. 1, Art. 43 Abs. 1, Art. 55 Abs. 4, Art. 94 Abs. 1 und 2, Art. 98 Abs. 1 und 3 und Art. 111.

5) Ändert im italienischen Wortlaut die nachstehenden Artikel des Sonderstatuts: Art. 10 Abs. 2, Art. 12 Abs. 3, Art. 20 Abs. 1 und 2, Art. 21 Abs. 1, Art. 22 Abs. 1, Art. 52 Abs. 1 und 3, Art. 53 Abs. 1, Art. 55 Abs. 4, Art. 78 Abs. 2 und Art. 87 Abs. 1.

6) Ändert den Art. 4 Abs. 1 des Sonderstatuts.

7) Fügt im Art. 15 des Sonderstatuts einen neuen Absatz hinzu.

8) Ändert im italienischen Wortlaut des Sonderstatuts den Art. 24 Abs. 1.

9) Ersetzt durch einen einzigen Absatz die ursprünglichen Abs. 1, 2 und 3 des Art. 25 des Sonderstatuts.

10) Ändert den Art. 25 Abs. 4 des Sonderstatuts.

11) Ersetzt den Art. 27 des Sonderstatuts.

12) Fügt im Art. 28 des Sonderstatuts einen neuen Absatz hinzu.

o)	.....	13)
p)	.....	14)
q)	.....	15)
r)	.....	16)
s)	.....	17)
t)	.....	17)
u)	.....	18)
v)	.....	19)
z)	.....	20)
aa)	.....	21)
bb)	.....	22)
cc)	.....	23)
dd)	.....	24)
ee)	.....	25)

o)	.....	13)
p)	.....	14)
q)	.....	15)
r)	.....	16)
s)	.....	17)
t)	.....	17)
u)	.....	18)
v)	.....	19)
z)	.....	20)
aa)	.....	21)
bb)	.....	22)
cc)	.....	23)
dd)	.....	24)
ee)	.....	25)

- 13) Abroga l'art. 29, il comma 5 dell'art. 32 e il comma 2 dell'art. 38 dello Statuto speciale.
- 14) Sostituisce l'art. 30 dello Statuto speciale.
- 15) Modifica i commi 1 e 3 dell'art. 32 dello Statuto speciale.
- 16) Sostituisce l'art. 33 dello Statuto speciale.
- 17) Integra l'art. 36 dello Statuto speciale.
- 18) Aggiunge un comma all'art. 37 dello Statuto speciale.
- 19) Modifica il comma 1 e aggiunge quattro commi all'art. 47 dello Statuto speciale.
- 20) Sostituisce l'art. 48 dello Statuto speciale.
- 21) Inserisce gli articoli 48-bis e 48-ter nello Statuto speciale.
- 22) Sostituisce l'art. 49 dello Statuto speciale.
- 23) Inserisce l'art. 49-bis nello Statuto speciale.
- 24) Sostituisce l'art. 50 dello Statuto speciale.
- 25) Sostituisce l'art. 51 dello Statuto speciale.

- 13) Hebt den Art. 29, den Art. 32 Abs. 5 und den Art. 38 Abs. 2 des Sonderstatuts auf.
- 14) Ersetzt den Art. 30 des Sonderstatuts.
- 15) Ändert den Art. 32 Abs. 1 und 3 des Sonderstatuts.
- 16) Ersetzt den Art. 33 des Sonderstatuts.
- 17) Ergänzt den Art. 36 des Sonderstatuts.
- 18) Fügt im Art. 37 des Sonderstatuts einen neuen Absatz hinzu.
- 19) Ändert im italienischen Wortlaut des Sonderstatuts den Art. 47 Abs. 1 und fügt im selben Artikel vier neue Absätze hinzu.
- 20) Ersetzt den Art. 48 des Sonderstatuts.
- 21) Fügt im Sonderstatut die Art. 48-bis und 48-ter ein.
- 22) Ersetzt den Art. 49 des Sonderstatuts.
- 23) Fügt im Sonderstatut den Art. 49-bis ein.
- 24) Ersetzt den Art. 50 des Sonderstatuts.
- 25) Ersetzt den Art. 51 des Sonderstatuts.

ff)	26)
gg)	27)
hh)	28)
ii)	29)
ll)	30)
mm)	31)
nn)	32)
oo)	33)

2. Fino alla data di entrata in vigore della legge provinciale prevista dall'articolo 47 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1 del presente articolo, nella provincia di Trento il Presidente della Provincia é eletto a suffragio universale e diretto. L'elezione é contestuale al rinnovo del Consiglio provinciale. Entro dieci giorni dalla proclamazione il Presidente eletto nomina gli assessori e può successivamente revocarli; attribuisce ad uno

ff)	26)
gg)	27)
hh)	28)
ii)	29)
ll)	30)
mm)	31)
nn)	32)
oo)	33)

(2) Bis zum Inkrafttreten des im Art. 47 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 dieses Artikels, vorgesehenen Landesgesetzes wird der Landeshauptmann in der Provinz Trient in allgemeiner direkter Wahl gewählt. Die Wahl findet gleichzeitig mit der Wahl des Landtags statt. Binnen zehn Tagen nach der Bekanntgabe des Wahlergebnisses ernennt der gewählte Landeshauptmann die Landesräte, die er später abberufen kann; einem von

26)	Sostituisce l'art. 60 dello Statuto speciale.
27)	Sostituisce l'art. 62 dello Statuto speciale.
28)	Modifica il comma 2 dell'art. 81 dello Statuto speciale.
29)	Aggiunge un comma all'art. 92 dello Statuto speciale.
30)	Modifica i commi 1 e 3 dell'art. 98 dello Statuto speciale.
31)	Sostituisce l'art. 102 dello Statuto speciale.
32)	Sostituisce l'art. 103 dello Statuto speciale.
33)	Modifica il comma 1 dell'art. 104 dello Statuto speciale.

26)	Ersetzt den Art. 60 des Sonderstatuts.
27)	Ersetzt den Art. 62 des Sonderstatuts.
28)	Ändert den Art. 81 Abs. 2 des Sonderstatuts.
29)	Fügt im Art. 92 des Sonderstatuts einen neuen Absatz hinzu.
30)	Ändert im italienischen Wortlaut des Sonderstatuts den Art. 98 Abs. 1 und 3.
31)	Ersetzt den Art. 102 des Sonderstatuts.
32)	Ersetzt den Art. 103 des Sonderstatuts.
33)	Ändert den Art. 104 Abs. 1 des Sonderstatuts.

di essi le funzioni di vice Presidente. Se il Consiglio provinciale approva a maggioranza assoluta dei suoi componenti una mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Provincia, presentata da almeno un quinto dei consiglieri e messa in discussione non prima di tre giorni dalla sua presentazione, entro tre mesi si procede a nuove elezioni del Consiglio e del Presidente della Provincia. Si procede parimenti a nuove elezioni del Consiglio e del Presidente della Provincia in caso di dimissioni, impedimento permanente o morte del Presidente. Qualora l'impedimento permanente o la morte del Presidente della Provincia avvenga dopo i primi trentasei mesi della legislatura, il Consiglio provinciale elegge, per la restante parte della legislatura, il nuovo Presidente della Provincia tra i propri componenti. Fermo quanto disposto al comma 3, le disposizioni di cui al presente comma non si applicano al Consiglio provinciale di Trento in carica alla data di entrata in vigore della presente legge costituzionale. Se non é altrimenti disposto dalla legge provinciale prevista dal citato articolo 47 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1 del presente articolo, al Consiglio provinciale in carica continuano ad applicarsi le disposizioni statutarie vigenti alla data di entrata in vigore

ihnen teilt er die Befugnisse eines Landeshauptmannstellvertreters zu. Genehmigt der Landtag mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder einen begründeten Mißtrauensantrag gegen den Landeshauptmann, der von mindestens einem Fünftel der Abgeordneten eingebracht werden muß und frühestens drei Tage nach seiner Einreichung zur Debatte gestellt werden darf, so werden der Landtag und der Landeshauptmann innerhalb dreier Monate neu gewählt. Ebenfalls werden der Landtag und der Landeshauptmann bei Rücktritt, dauernder Verhinderung oder Ableben des Landeshauptmanns neu gewählt. Tritt die dauernde Verhinderung oder das Ableben des Landeshauptmanns nach den ersten sechszwanzig Monaten der Gesetzgebungsperiode ein, so wählt der Landtag für den restlichen Teil der Gesetzgebungsperiode den neuen Landeshauptmann unter seinen Mitgliedern. Unbeschadet der Bestimmung gemäß Abs. 3 gelten die Bestimmungen dieses Absatzes nicht für den beim Inkrafttreten dieses Verfassungsgesetzes amtierenden Landtag des Trentino. Soweit durch das im genannten Art. 47 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 dieses Artikels, vorgesehene Landesgesetz nicht anders verfügt wird, werden auf den amtierenden Landtag die beim Inkraft-

della presente legge costituzionale.

3. Qualora si debba procedere ai sensi del comma 2 e alla data di convocazione dei comizi elettorali per il rinnovo del Consiglio provinciale di Trento non sia entrata in vigore la legge provinciale prevista dall'articolo 47 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1, lettera v), del presente articolo, per l'elezione del Presidente della Provincia e del Consiglio provinciale si osservano le seguenti disposizioni:

a) le elezioni contestuali del Presidente della Provincia e del Consiglio provinciale sono indette ai sensi dell'articolo 48, quarto comma, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come sostituito dal comma 1, lettera z), del presente articolo. Il Presidente della Provincia fa parte del Consiglio provinciale. Alla carica di Presidente della Provincia si applicano le cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste per la carica di consigliere provinciale. Gli assessori, salvo quello cui vengono attribuite le funzioni di vicepresidente, possono essere scelti anche tra persone non appartenenti al Consiglio provinciale. Alla carica di

treten dieses Verfassungsgesetzes geltenden Statutsbestimmungen weiterhin angewandt.

(3) Wenn im Sinne des Abs. 2 vorgegangen werden muß und am Tag der Ausschreibung der Wahl des neuen Landtags des Trentino das im Art. 47 des Sonderstatus für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 Buchst. v) dieses Artikels, vorgesehene Landesgesetz noch nicht in Kraft getreten ist, gelten für die Wahl des Landeshauptmanns und des Landtags die nachstehenden Bestimmungen:

a) Die gleichzeitige Wahl des Landeshauptmanns und des Landtags wird im Sinne des Art. 48 Abs. 4 des Sonderstatus für Trentino-Südtirol, ersetzt durch den Abs. 1 Buchst. z) dieses Artikels, ausgeschrieben. Der Landeshauptmann ist Mitglied des Landtags. Für das Amt des Landeshauptmanns gelten die Unwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe, die für das Amt eines Landtagsabgeordneten vorgesehen sind. Die Landesräte - ausgenommen derjenige, dem die Befugnisse eines Landeshauptmannstellvertreters zugeteilt werden - können auch unter Personen gewählt werden, die keine Landtagsmitglieder

assessore, anche nel caso in cui sia nominato tra persone non appartenenti al Consiglio provinciale, si applicano le cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste per la carica di consigliere provinciale;

- b) per l'esercizio del diritto di elettorato attivo, in relazione a quanto stabilito dall'articolo 8 della legge della regione Trentino-Alto Adige 8 agosto 1983, n. 7, ed in conformità a quanto previsto dall'articolo 25, quarto comma, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1, lettera h), del presente articolo, si fa riferimento al territorio provinciale ed ad un periodo minimo ininterrotto di residenza di un anno. Le candidature alla carica di Presidente della Provincia devono essere presentate con dichiarazione firmata da non meno di 1.000 e non più di 1.500 elettori che hanno diritto di voto nel collegio per l'elezione del Consiglio provinciale. Per la presentazione delle candidature alla carica di Presidente della Provincia si applica altresì, in quanto compatibile, l'articolo 18 della citata legge regionale n. 7 del 1983. Per la sottoscrizione

sind. Für das Amt eines Landesrates gelten die Unwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe, die für das Amt eines Landtagsabgeordneten vorgesehen sind, und zwar auch wenn ein Landesrat unter Personen gewählt wurde, die keine Landtagsmitglieder sind.

- b) Hinsichtlich der Ausübung des aktiven Wahlrechtes in Zusammenhang mit der Bestimmung des Art. 8 des Gesetzes der Region Trentino-Südtirol vom 8. August 1983, Nr. 7 und im Einklang mit der Bestimmung des Art. 25 Abs. 4 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 Buchst. h) dieses Artikels, wird auf das Gebiet der Provinz und auf eine mindestens einjährige ununterbrochene Wohnsitzdauer Bezug genommen. Die Kandidaturen für das Amt des Landeshauptmanns müssen zusammen mit einer Erklärung vorgelegt werden, die von mindestens 1.000 und höchstens 1.500 bei der Landtagswahl im betreffenden Wahlkreis wahlberechtigten Personen unterschrieben wurde. Für die Vorlegung der Kandidaturen für das Amt des Landeshauptmanns gilt ferner, soweit anwendbar, der Art. 18 des genannten Regio-

delle candidature sia alla carica di Presidente della Provincia che alla carica di consigliere provinciale si applica quanto previsto dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53, e successive modificazioni;

- c) il territorio della provincia di Trento costituisce un unico collegio elettorale per l'elezione del Presidente della Provincia e del Consiglio provinciale. La votazione per l'elezione del Presidente della Provincia e del Consiglio provinciale avviene su scheda unica, recante il cognome ed il nome dei candidati alla carica di presidente, i contrassegni delle liste collegate, ed a fianco di ciascun contrassegno lo spazio occorrente per esprimere i voti di preferenza per il Consiglio provinciale. Ciascuna lista non può comprendere un numero di candidati superiore a trentaquattro e inferiore a ventisei. Ciascun elettore esprime il suo voto per un candidato alla carica di Presidente della Provincia e per una delle liste ad esso collegate, tracciando un segno sul contrassegno di una di tali liste e, a sua scelta, anche sul nome del candidato alla carica di Presidente della

nalgesetzes Nr. 7/1983. Für die Unterschriften zu den Kandidaturen sowohl für das Amt des Landeshauptmanns als auch für das Amt eines Landtagsabgeordneten gilt die Bestimmung des Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 mit seinen späteren Änderungen.

- c) Bei der Wahl des Landeshauptmanns und des Landtages bildet das Gebiet der Provinz Trient einen einzigen Wahlkreis. Die Wahl des Landeshauptmanns und des Landtags erfolgt mit einem einzigen Stimmzettel, der den Zunamen und den Vornamen der Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns, die Kennzeichen der verbundenen Listen und neben jedem Listenzeichen ein Feld für die Abgabe der Vorzugsstimmen für den Landtag enthält. Keine Liste darf mehr als vierunddreißig und weniger als sechsundzwanzig Kandidaten umfassen. Jeder Wähler wählt einen Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns und eine der mit ihm verbundenen Listen, indem er auf das Kennzeichen einer dieser Listen und, nach Wahl, auch auf den Namen des Kandidaten auf das Amt des Landeshauptmanns ein Zeichen setzt. Wird nur der Na-

Provincia. Il segno tracciato solo sul nome del candidato alla carica di Presidente della Provincia vale anche come voto a favore della lista o del gruppo di liste ad esso collegate. Il segno tracciato sul solo contrassegno di una lista vale anche quale voto espresso a favore del candidato alla carica di Presidente della Provincia al quale la lista stessa è collegata. Non è consentito esprimere contemporaneamente un voto per un candidato alla carica di Presidente della Provincia e per una delle liste ad esso non collegate. Ciascun elettore ha diritto, inoltre, di esprimere due voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere provinciale della lista prescelta;

- d) per l'attribuzione della carica di Presidente della Provincia e degli altri trentaquattro seggi del Consiglio provinciale, il presidente dell'ufficio centrale circoscrizionale osserva le seguenti disposizioni:
- 1) determina la cifra individuale di ciascun candidato che è costituita: dai voti validi ottenuti in tutte le sezioni della Provincia per il candidato alla carica di Presidente della Provincia; dalla somma dei voti validi di preferenza riportati in

men des Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns angezeichnet, so gilt dies auch als Stimme für die mit ihm verbundene Liste bzw. Listengruppe. Wird nur ein Listenzeichen angezeichnet, so gilt dies auch als Stimme für den Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns, mit dem die betreffende Liste verbunden ist. Die gleichzeitige Stimmabgabe für einen Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns und für eine Liste, die nicht mit ihm verbunden ist, ist nicht zulässig. Jeder Wähler hat ferner das Recht, zwei Vorzugsstimmen für Kandidaten für das Amt eines Landtagsabgeordneten der gewählten Liste abzugeben.

- d) Bei der Zuweisung des Amtes des Landeshauptmanns und der anderen vierunddreißig Landtagssitze hält sich der Vorsitzende des Kreishauptwahlamtes an die nachstehenden Bestimmungen:
1. Er ermittelt die persönliche Wahlziffer eines jeden Kandidaten: Sie ergibt sich aus den in sämtlichen Sprengeln der Provinz erhaltenen gültigen Stimmen, was den Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns betrifft, und

- tutte le sezioni per i candidati alla carica di consigliere provinciale;
- 2) determina la cifra elettorale di ciascuna lista o gruppo di liste collegate, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati al primo turno, in tutte le sezioni della Provincia, dal rispettivo candidato alla carica di Presidente della Provincia;
 - 3) determina la cifra elettorale di ogni lista, che è costituita dalla somma dei voti validi riportati dalla lista stessa in tutte le sezioni;
 - 4) compone, per ogni lista e distintamente per la carica di Presidente della Provincia e per quella di consigliere provinciale, la graduatoria dei candidati, disponendo i nominativi in ordine di cifra individuale decrescente;
 - 5) proclama eletto Presidente della Provincia il candidato che ha ottenuto almeno il 50 per cento più uno dei voti validi;
 - 6) attribuisce uno dei seggi alla lista che ha ottenuto il
- aus der Summe der in allen Sprengeln erhaltenen gültigen Vorzugsstimmen, was die Kandidaten für das Amt eines Landtagsabgeordneten betrifft.
2. Er ermittelt die Wahlziffer jeder verbundenen Liste oder Listengruppe, die sich aus der Summe der vom jeweiligen Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns in sämtlichen Sprengeln der Provinz im ersten Wahlgang erhaltenen gültigen Stimmen ergibt.
 3. Er ermittelt die Wahlziffer einer jeden Liste, die sich aus der Summe der von der Liste in sämtlichen Sprengeln erhaltenen gültigen Stimmen ergibt.
 4. Er erstellt für jede Liste und getrennt für das Amt des Landeshauptmanns bzw. für das Amt eines Landtagsabgeordneten die Rangordnung der Kandidaten, indem er die Namen nach abnehmender persönlicher Wahlziffer ordnet.
 5. Er verkündet denjenigen Kandidaten als zum Landeshauptmann gewählt, der mindestens 50 Prozent der gültigen Stimmen plus eine erhalten hat.
 6. Er teilt der Liste, die in den Gemeinden Moena, Sora-

maggior numero di voti validi complessivi nei comuni di Moena, Soraga, Vigo di Fassa, Pozza di Fassa, Mazzin, Campitello di Fassa e Canazei e, nell'ambito della lista, al candidato che nei medesimi comuni ha ottenuto il maggior numero di preferenze complessive; a parità di voti tra le liste il seggio è assegnato a quella il cui candidato ha ottenuto più preferenze nei predetti comuni; a parità di preferenze il seggio è attribuito al più anziano di età e, a parità di età, a quello che precede nell'ordine di lista; sottrae quindi alla cifra elettorale della lista cui appartiene il candidato eletto un numero di voti pari alla cifra elettorale conseguita dalla medesima lista nei comuni sopra indicati;

- 7) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti a ciascuna lista o a ciascun gruppo di liste collegate al rispettivo candidato alla carica di Presidente della Provincia, compiendo le seguenti o-

ga, Vigo di Fassa, Pozza di Fassa, Mazzin, Campitello di Fassa und Canazei insgesamt die höchste Anzahl gültiger Stimmen erhalten hat, einen der Sitze zu; dabei wird der Sitz demjenigen Kandidaten der betreffenden Liste zugeteilt, der in den genannten Gemeinden insgesamt die meisten Vorzugsstimmen erhalten hat; bei gleicher Stimmenzahl wird der Sitz derjenigen Liste zugeteilt, deren Kandidat in den genannten Gemeinden mehr Vorzugsstimmen erhalten hat; bei gleicher Vorzugsstimmenzahl wird der Sitz dem älteren Kandidaten zugeteilt; bei gleichem Alter ist die Reihenfolge der Kandidaten in der Liste maßgebend. Er zieht daraufhin von der Wahlziffer der Liste des gewählten Kandidaten eine Anzahl von Stimmen ab, die der von dieser Liste in den obengenannten Gemeinden erreichten Wahlziffer entspricht.

7. Er teilt die Sitze, die jeder mit dem jeweiligen Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns verbundenen Liste bzw. Listengruppe zustehen, wie folgt zu: Er teilt die im Sin-

perazioni: divide per 1; 2; 3, ..., fino a concorrenza del numero dei seggi del Consiglio eccettuato quello attribuito al Presidente della Provincia e quello attribuito ai sensi del numero 6), la cifra elettorale di ogni lista o di ogni gruppo di liste collegate, come determinata ai sensi del numero 2) tenuto conto di quanto disposto dal numero 6), sceglie fra i quozienti così ottenuti i più alti in numero uguale a quello dei seggi da assegnare. A parità di quoziente nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista o al gruppo di liste collegate che ha la maggior cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. Se ad una lista spettano più posti di quanti sono i suoi candidati, i posti eccedenti sono distribuiti fra le altre liste o gruppi di liste collegate, secondo l'ordine dei quozienti;

- 8) verifica se, escluso il seggio assegnato al candidato eletto Presidente della Provincia, la lista o il gruppo di liste ad esso collegate abbia conseguito alme-

ne der Z. 2 unter Berücksichtigung der Z. 6 ermittelte Wahlziffer einer jeden verbundenen Liste oder Listengruppe solange nacheinander durch 1, 2, 3..., bis die Zahl der Landtagsitze - mit Ausnahme des dem Landeshauptmann und des im Sinne der Z. 6 zugeteilten Sitzes - erreicht ist, und wählt unter den so ermittelten Quotienten die höchsten Zahlen in gleicher Anzahl wie die zuzuteilenden Sitze aus. Sind die Quotienten sowohl bei den ganzen Zahlen als auch bei den Zahlenbruchteilen gleich, so wird der Sitz der Liste oder Listengruppe zugeteilt, welche die höhere Wahlziffer erzielt hat; ist auch diese gleich, so entscheidet das Los. Stehen einer Liste mehr Sitze zu, als Kandidaten in der Liste sind, so werden die überzähligen Sitze unter den anderen Listen oder Listengruppen nach der Rangordnung der Quotienten verteilt.

8. Er überprüft, ob - nach Abzug des Sitzes, der dem zum Landeshauptmann gewählten Kandidaten zugeteilt wurde - die mit ihm verbundene Liste oder Li-

no ventuno seggi; qualora non li abbia conseguiti, a tale lista o gruppo di liste sono assegnati ventuno seggi. I restanti seggi sono assegnati alle altre liste o ai gruppi di liste collegate secondo quanto disposto dal numero 7). Al computo concorre, eventualmente, il seggio attribuito ai sensi del numero 6);

- 9) effettua l'assegnazione dei seggi spettanti nell'ambito di ciascun gruppo di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna di esse, come determinata ai sensi del numero 3), che corrisponde ai voti riportati al primo turno, per 1; 2; 3; ..., fino a concorrenza del numero dei seggi spettanti al gruppo di liste. Si determinano in tal modo i quozienti più alti e quindi il numero dei seggi spettanti a ciascuna lista;
- 10) proclama eletti consiglieri provinciali, in primo luogo, i candidati alla carica di Presidente della Provincia non risultati eletti, collegati a ciascuna lista o a ciascun gruppo di liste che abbia ottenuto almeno un seggio. In caso di colle-

stengruppe wenigstens einundzwanzig Sitze erhalten hat; ist dies nicht der Fall, so werden dieser Liste oder Listengruppe einundzwanzig Sitze zugeteilt. Die restlichen Sitze werden im Sinne der Z. 7 auf die anderen Listen oder Listengruppen verteilt. Bei der Berechnung wird gegebenenfalls der im Sinne der Z. 6 zugeteilte Sitz berücksichtigt.

9. Er verteilt die im Rahmen jeder Listengruppe zustehenden Sitze, indem er die im Sinne der Z. 3 ermittelte Wahlziffer einer jeder Liste, die der im ersten Wahlgang erzielten Stimmenzahl entspricht, solange nacheinander durch 1, 2, 3... teilt, bis die Anzahl der der Listengruppe zustehenden Sitze erreicht ist. Dadurch werden die höchsten Quotienten und somit die Anzahl der jeder Liste zustehenden Sitze bestimmt.
10. Er verkündet an erster Stelle diejenigen Kandidaten als zu Landtagsabgeordneten gewählt, die sich um das Amt des Landeshauptmanns beworben haben, jedoch nicht zum Landeshauptmann gewählt wurden und mit Li-

gamento di più liste al medesimo candidato alla carica di Presidente della Provincia risultato non eletto, il seggio spettante a quest'ultimo è detratto dai seggi complessivamente attribuiti al gruppo di liste collegate. Proclama quindi eletti consiglieri provinciali, fino a concorrenza dei seggi a cui le liste hanno diritto, quei candidati che nell'ordine della graduatoria di cui al numero 4) hanno riportato le cifre individuali più alte e, a parità di cifra, il più anziano di età e, a parità di età, quello che precede nell'ordine di lista;

- e) qualora nessun candidato risulti eletto Presidente della Provincia ai sensi della lettera d), numero 5), si procede ad un secondo turno elettorale che ha luogo la seconda domenica successiva a quella del primo turno. In tal caso il presidente dell'ufficio centrale circoscrizionale sospende le operazioni e procede alla in-

sten oder Listengruppen verbunden sind, die wenigstens einen Sitz erhalten haben. Sind mit einem nicht zum Landeshauptmann gewählten Kandidaten mehrere Listen verbunden, so wird der diesem Kandidaten zustehende Sitz von der Zahl der Sitze abgezogen, die insgesamt der verbundenen Listengruppe zugeteilt wurde. Er verkündet sodann in der Reihenfolge der unter Z. 4 genannten Rangordnung die Kandidaten mit der höchsten persönlichen Wahlziffer als zu Landtagsabgeordneten gewählt, bis sämtliche den jeweiligen Listen zustehenden Sitze vergeben wurden; bei gleicher Wahlziffer gilt der älteste Kandidat, bei gleichem Alter der in der Reihenfolge der Liste vorangehende Kandidat als gewählt.

- e) Wird kein Kandidat zum Landeshauptmann im Sinne des Buchst. d) Z. 5 gewählt, so wird ein zweiter Wahlgang durchgeführt, der am zweiten Sonntag nach dem ersten Wahlgang stattfindet. In diesem Falle unterbricht der Vorsitzende des Hauptkreiswahlamtes die Amtshandlungen und ermittelt die zwei Kandi-

dividuazione dei due candidati alla carica di Presidente della Provincia che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti, è ammesso al secondo turno di votazione il candidato più anziano di età. In caso di impedimento permanente, di decesso o di rinuncia di uno dei candidati ammessi al ballottaggio, partecipa al ballottaggio il candidato che segue nella graduatoria. In quest'ultimo caso il ballottaggio ha luogo la domenica successiva al decimo giorno dal verificarsi dell'evento. La rinuncia deve avvenire per iscritto e deve essere comunicata al presidente dell'ufficio centrale circoscrizionale. Qualora la rinuncia sia presentata da tutti i candidati alla carica di Presidente della Provincia, eccetto uno, quest'ultimo è proclamato eletto Presidente della Provincia, senza procedere al secondo turno di votazione. Per i candidati ammessi al ballottaggio rimangono fermi i collegamenti con le liste per l'elezione del Consiglio dichiarati al primo turno. I candidati ammessi al ballottaggio hanno tuttavia facoltà, entro sette giorni dalla prima votazione, di dichiarare il collegamento con ulteriori liste ri-

daten für das Amt des Landeshauptmanns, welche die höchste Stimmenzahl erreicht haben. Bei gleicher Stimmenzahl wird der ältere Kandidat zum zweiten Wahlgang zugelassen. Bei dauernder Verhinderung, Ableben oder Verzicht eines der zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten nimmt der in der Rangordnung folgende Kandidat an der Stichwahl teil. In diesem Fall findet die Stichwahl am Sonntag nach dem zehnten Tag statt, der dem Eintreten des obengenannten Umstands folgt. Der Verzicht muß dem Vorsitzenden des Hauptkreiswahlamtes schriftlich mitgeteilt werden. Teilen sämtliche Kandidaten auf das Amt des Landeshauptmanns bis auf einen einzigen ihren Verzicht mit, so wird dieser als zum Landeshauptmann gewählt verkündet, und es wird kein zweiter Wahlgang durchgeführt. Für die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten bleiben die beim ersten Wahlgang erklärten Verbindungen mit den Listen für die Landtagswahl aufrecht. Die zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten können jedoch binnen sieben Tagen nach dem ersten Wahlgang zusätzlich zu der im ersten Wahlgang hergestellten Li-

spetto a quelle con cui è stato effettuato il collegamento al primo turno. Tutte le dichiarazioni di collegamento hanno efficacia solo se convergenti con le dichiarazioni rese dai delegati di tutte le liste interessate al precedente e al nuovo collegamento. La scheda per il ballottaggio riporta il cognome e il nome dei candidati alla carica di Presidente della Provincia ed i simboli delle liste collegate. Il voto si esprime tracciando un segno nello spazio entro il quale è scritto il nome del candidato prescelto. Le operazioni elettorali relative al secondo turno di votazione sono regolate dalle norme relative allo svolgimento del primo turno. Gli uffici per il primo turno di votazione sono mantenuti per il secondo. Nel secondo turno sono ammessi al voto nelle rispettive sezioni gli elettori in possesso del certificato elettorale, ovvero dei documenti equivalenti. Al termine dello scrutinio relativo al secondo turno di votazione, l'ufficio centrale circoscrizionale si ricostituisce ed il presidente:

stenverbindung die Verbindung zu weiteren Listen erklären. Sämtliche Erklärungen über die Verbindung mit den Listen sind nur dann gültig, wenn sie mit den Erklärungen der Beauftragten der jeweiligen bereits bzw. neu verbundenen Listen übereinstimmen. Der Stimmzettel für die Stichwahl enthält den Zunamen und den Vornamen der Kandidaten für das Amt des Landeshauptmanns und die Kennzeichen der verbundenen Listen. Der Wähler gibt seine Stimme ab, indem er im Feld, in dem der Name des gewünschten Kandidaten steht, ein Zeichen setzt. Die Wahlhandlungen betreffend den zweiten Wahlgang werden durch die Bestimmungen über die Durchführung des ersten Wahlgangs geregelt. Die Wahlbehörden für den ersten Wahlgang werden für den zweiten Wahlgang beibehalten. Zum zweiten Wahlgang sind in den jeweiligen Sprengeln die Wähler zugelassen, die den Wahlausweis bzw. die gleichwertigen Unterlagen besitzen. Bei Abschluß der Stimmenzählung betreffend den zweiten Wahlgang wird das Hauptkreiswahlamt neu eingesetzt, und der Vorsitzende führt nachstehendes durch:

- 1) determina la cifra individuale dei candidati al secondo turno di votazione, costituita dalla somma dei voti validi ottenuti in tutte le sezioni, e proclama eletto Presidente della Provincia il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi. A parità di cifra elettorale, è proclamato eletto Presidente il candidato più anziano di età;
 - 2) procede all'assegnazione dei seggi alle liste od ai gruppi di liste collegate, considerando anche gli eventuali ulteriori collegamenti. A tal fine, per le successive operazioni di assegnazione dei seggi si prescinde dalla cifra elettorale di cui alla lettera d), numero 2), e si fa riferimento alla cifra elettorale dello scrutinio di ciascuna lista o gruppo di liste collegate nel primo turno di votazione ai candidati in ballottaggio cui è aggiunta la cifra elettorale di ciascuna lista che abbia dichiarato il collegamento con i medesimi candidati nel secondo turno, come determinata ai sensi della lettera d), numero 3). Pro-
1. Er legt die persönliche Wahlziffer der Kandidaten des zweiten Wahlganges fest, die sich aus der Summe der in sämtlichen Wahlsprengeln erhaltenen gültigen Stimmen ergibt, und verkündet den Kandidaten als zum Landeshauptmann gewählt, der die höchste Anzahl von gültigen Stimmen erreicht hat. Bei gleicher Wahlziffer wird der ältere Kandidat als zum Landeshauptmann gewählt verkündet.
 2. Er verteilt die Sitze auf die verbundenen Listen oder Listengruppen und berücksichtigt dabei auch die eventuellen zusätzlichen Verbindungen. Zu diesem Zweck wird bei der Sitzverteilung von der unter Buchst. d) Z. 2 genannten Wahlziffer abgesehen; berücksichtigt wird nunmehr die bei der Stimmenzählung ermittelte Wahlziffer jeder Liste oder Listengruppe, die im ersten Wahlgang mit den jeweiligen Stichwahlkandidaten verbunden waren, der die gemäß Buchst. d) Z. 3 ermittelte Wahlziffer einer jeden Liste hinzugerechnet wird, welche im zweiten Wahlgang die Verbindung mit diesen Kandidaten er-

cede all'assegnazione dei seggi del Consiglio provinciale, compiendo le operazioni di cui alla lettera d), numeri 6), 7), 8), 9) e 10). Nell'assegnazione dei seggi di cui alla lettera d), numero 10), è escluso il candidato alla carica di Presidente della Provincia, qualora nel secondo turno una o più delle liste con esso collegate nel primo turno abbia dichiarato diverso collegamento per uno dei candidati ammessi al secondo turno;

- f) si applicano, in quanto compatibili con il presente articolo, le disposizioni previste dagli articoli da 8 a 15 e 18 della legge della regione Trentino-Alto Adige 8 agosto 1983, n. 7, e successive modificazioni, nonché le disposizioni dell'articolo 5 della legge della regione Trentino-Alto Adige 26 febbraio 1990, n. 5, concernenti l'elezione del Consiglio regionale, nei testi vigenti alla data del 1° gennaio 2000. Salvo quanto previsto dal presente comma, per l'elezione del Presidente della Provincia di Trento e per l'elezione del Consiglio provinciale di Trento si osservano, in quanto com-

klärt hat. Er teilt sodann die Landtagssitze zu, indem er die unter Buchst. d) Z. 6, 7, 8, 9 und 10 genannten Handlungen vornimmt. Bei der Zuteilung der Sitze gemäß Buchst. d) Z. 10 wird der Kandidat auf das Amt des Landeshauptmanns ausgeschlossen, wenn eine oder mehrere Listen, die im ersten Wahlgang mit ihm verbunden waren, im zweiten Wahlgang eine anderweitige Verbindung mit einem der zur Stichwahl zugelassenen Kandidaten erklärt haben.

- f) Soweit mit diesem Artikel vereinbar, werden die Bestimmungen der Art. 8 bis 15 und des Art. 18 des Gesetzes der Region Trentino-Südtirol vom 8. August 1983, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen sowie die Bestimmungen des Art. 5 des Gesetzes der Region Trentino-Südtirol vom 26. Februar 1990, Nr. 5 betreffend die Wahl des Regionalrates in der am 1. Jänner 2000 geltenden Fassung angewandt. Unbeschadet der Bestimmungen dieses Absatzes gelten für die Wahl des Landeshauptmanns und des Landtages des Trentino, soweit mit diesem Artikel vereinbar, die Bestimmungen der Gesetze der Region Tren-

le disposizioni delle leggi della regione Trentino-Alto Adige, nei testi vigenti alla data del 1° gennaio 2000, che disciplinano il procedimento elettorale preparatorio, compresa la presentazione delle candidature, la votazione, lo scrutinio e la proclamazione, relative all'elezione degli organi delle amministrazioni dei comuni con popolazione superiore a tremila abitanti, intendendosi sostituiti agli organi e agli uffici competenti per il procedimento elettorale previsti dalla legge regionale in materia di elezione degli organi comunali i corrispondenti organi ed uffici previsti dalla legge regionale in materia di elezione del Consiglio regionale, con riguardo alla circoscrizione elettorale di Trento.

4. Nella Provincia autonoma di Bolzano, fino alla data di entrata in vigore della legge provinciale prevista dal citato articolo 47 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, come modificato dal comma 1 del presente articolo, continuano ad applicarsi, in quanto compatibili, le leggi elettorali vigenti.

5. La traduzione in lingua tedesca del presente articolo concernente lo Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

tino-Südtirol in der am 1. Jänner 2000 geltenden Fassung, welche die Wahlvorbereitung einschließlich der Vorlegung der Kandidaturen, die Stimmabgabe, die Stimmzählung und die Verkündung des Wahlergebnisses in Zusammenhang mit der Wahl der Gemeindeorgane in den Gemeinden mit einer Bevölkerung von über dreitausend Einwohnern regeln; dabei gelten Organe und Behörden, die im Regionalgesetz über die Wahl der Gemeindeorgane vorgesehen und für die Wahl zuständig sind, als durch die entsprechenden Organe und Behörden ersetzt, die im Regionalgesetz über die Wahl des Regionalrates in bezug auf den Wahlkreis Trient vorgesehen sind.

(4) Bis zum Inkrafttreten des im obenerwähnten Art. 47 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, geändert durch den Abs. 1 dieses Artikels, vorgesehenen Landesgesetzes werden in der Provinz Bozen die geltenden Wahlgesetze, soweit vereinbar, weiterhin angewandt.

(5) Die deutsche Übersetzung dieses Artikels betreffend das Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Art. 5. - Omissis³⁴⁾**Art. 6. - Disposizioni finali**1. *Omissis*³⁵⁾2. *Omissis*³⁶⁾3. *Omissis*³⁷⁾

4. Entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge costituzionale, il Governo provvede a compilare, esclusa qualsiasi facoltà di apportare modifiche o variazioni, il nuovo testo dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, quale risulta dalle disposizioni contenute nel testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, nella legge 30 novembre 1989, n. 386, e nella legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2, rimaste in vigore, e da quelle di cui all'articolo 4 della presente legge costituzionale.

5. *Omissis*³⁸⁾**Art. 5. - (...)**³⁴⁾**Art. 6. - Schlußbestimmungen**(1) (...)³⁵⁾(2) (...)³⁶⁾(3) (...)³⁷⁾

(4) Binnen zwölf Monaten ab Inkrafttreten dieses Verfassungsgesetzes erstellt die Regierung die neue Fassung des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol - ohne jedoch Änderungen vornehmen zu dürfen - , wie sie sich aus den noch geltenden Bestimmungen des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten vereinheitlichten Textes, des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 und des Verfassungsgesetzes vom 23. September 1993, Nr. 2 sowie aus den Bestimmungen des Art. 4 dieses Verfassungsgesetzes ergibt.

(5) (...)³⁸⁾

34) Apporta modifiche allo Statuto speciale della Regione Friuli - Venezia Giulia.

35) Disposizioni finali relative allo Statuto speciale della Regione siciliana.

36) Disposizioni finali relative allo Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

37) Disposizioni finali relative allo Statuto speciale per la Sardegna.

38) Disposizioni finali relative allo Statuto speciale della regione Friuli - Venezia Giulia.

34) Ändert das Sonderstatut für die Region Friaul-Julisch Venetien.

35) Schlußbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Sizilien.

36) Schlußbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Aostatal.

37) Schlußbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Sardinien.

38) Schlußbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Friaul-Julisch Venetien.

Art. 7. - Norme in materia di elezioni regionali - 1. Le elezioni regionali già indette alla data di entrata in vigore della presente legge costituzionale sono rinviate di centoventi giorni, mediante convocazione di nuovi comizi elettorali.

2. Entro trenta giorni dalla promulgazione della presente legge costituzionale si procede con decreto del Presidente della Repubblica allo scioglimento delle assemblee regionali elette nel semestre anteriore alla data di entrata in vigore della legge costituzionale medesima.

3. I comizi elettorali vengono indetti entro sessanta giorni dalla data di scioglimento dell'assemblea.

Art. 7. - Bestimmungen über die Regionalratswahlen - (1) Die zum Inkrafttreten dieses Verfassungsgesetzes bereits ausgeschriebenen Regionalratswahlen werden mit einer neuen Wahlauschreibung um hundertzwanzig Tage vertagt.

(2) Binnen dreißig Tagen nach der Verkündung dieses Verfassungsgesetzes werden mit Dekret des Präsidenten der Republik diejenigen Regionalräte aufgelöst, die in den sechs Monaten vor dem Inkrafttreten genannten Verfassungsgesetzes gewählt wurden.

(3) Die Wahl wird binnen sechzig Tagen nach der Auflösung des betreffenden Regionalrates ausgeschrieben.

Composizione e stampa
Centro stampa della
Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

Druck und Vervielfältigung
Druckerei der
Autonome Region Trentino-Südtirol